叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 敌人(enemies) 000001

2. 敌人(enemies) 000002

3. 敌人(enemies) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

敌人(Enemies)
第1/3页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [ai] [heɪt] ['grænfɑːðə(r)] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] !
" I HATE GRANDFATHER WITH ALL MY HEART !
" 我 恨 祖父 和 全部 我的 心 !

“我恨透了我的爷爷！”

" [iː][en][iː][em][ai][iː][es]
" E N E M I E S
" E N E M 我 E S

敌人

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [lædz] [ænd; ənd] [læs]
A TALE FOR LITTLE LADS AND LASSES
一个 故事 为了 小的 小伙子们 和 姑娘们

给小男孩和小女孩讲的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəriən] ['ɪzəbel] ['hɜːrəl]
MARIAN ISABEL HURRELL
玛丽安 伊莎贝尔 赫雷尔

玛丽安·伊莎贝尔·赫雷尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['sesɪli] ['mɔːrdɔːnt] , "
" CECILY MORDAUNT , "
" 塞西莉 莫当特 , "

“塞西莉·莫当特，“

" [ə; eɪ] [θriː] - [fəʊld] ['prɒmɪs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" A THREE - FOLD PROMISE , " ETC .
" 一个 三 - 折叠 承诺 , " ETC .

“三重承诺”等等。

" [bʌt; bət][ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] . . .
" But I say unto you , Love your enemies . . .
" 但 我 说 到 你 , 爱 你的 敌人 . . .

但我告诉你们，要爱你们的仇敌.....

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]
that ye may be the
那 是的 可能 是 这

愿你们成为

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['hev(ə)n] .
children of your Father which is in heaven .
孩子们 的 你的 父亲 哪个 是 在 天堂 .

你们天父的儿女们。

" ['lʌndən]
" LONDON
" 伦敦

“伦敦

[es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
S . W . PARTRIDGE AND CO .
S . W . 鹧鸪 和 一氧化碳 .

SW PARTRIDGE AND CO.

[eit] & [naɪn] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ]
8 & 9 , PATERNOSTER ROW
8 & 9 , 回旋曲 排

帕特诺斯特街 8 号和 9 号

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [hjuːz] [rɒθ]
I . HUGH'S WRATH
我 . 休的 愤怒

一、休的愤怒

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv][wɔː(r)]
A COUNCIL OF WAR
一个 理事会 的 战争

战争委员会

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['ʌŋk(ə)l] ['mæθjuːz] [ˌdʒenə'rɒsəti]
UNCLE MATTHEW'S GENEROSITY
叔叔 马修的 慷慨

马修叔叔的慷慨

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ]
THE BEGINNING OF THE FRAY
这 开始 的 这 磨损

争斗的开始

[viː] . [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk]
V . **THE** **HOUSE** **OF** **YORK**
V . 这 房子 的 约克

五、约克王朝

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[skuːl] ['kɒnflɪkts]
SCHOOL **CONFLICTS**
学校 冲突

学校冲突

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒə(r)]
A **LITTLE** **SOLDIER**
一个 小的 士兵

小兵

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɔːl]
A **TERRIBLE** **FALL**
一个 糟糕的 落下

一次可怕的坠落

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[sɜː(r)] ['mæθjuːz] ['penɪtəns]
SIR **MATTHEW'S** **PENITENCE**
先生 马修的 忏悔

马太爵士的忏悔

[eks] . [ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd]
X . **A** **FRIEND** **INDEED**
X . 一个 朋友 的确

X. 真正的朋友

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[piːs] [æt; ət] [lɑːst]
PEACE **AT** **LAST**
和平 在 最后的

终于和平了

[iː][en][iː][em][ai][iː][es]
E **N** **E** **M** **I** **E** **S**
E N E M 我 E S

敌人

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hju:z] [rɒθ]
HUGH'S WRATH
休的 愤怒

休的愤怒

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [si:] [ju:; jʊ] ? "
" DO you mean to say , mother , that he wouldn't see you ? "
" 做 你 意思是 到 说 , 母亲 , 那 他 不会 看 你 ? "

“母亲，您的意思是说他不会见您吗？”

" [jes] , [hju:] , [ai][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['grændˌfɑ:ðərz]
" Yes , Hugh , I was turned away like a stranger from your grandfather's
" 是的 , 休 , 我 曾是 转向 离开 喜欢 一个 陌生人 从 你的 祖父的
[dɔ:(r)] . "
door . "
门 . "

“是的，休，我被你祖父像陌生人一样拒之门外。”

" [ðen] [hi:z] [ə; eɪ] [w'ɪkɛdɐ] [əʊld]['sɪnə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
" Then he's a wickeder old sinner than I thought he was ,
" 然后 他是 一个 更邪恶 老的 罪人 比 我 想法 他 曾是 ,

“那他比我想象的还要邪恶得多。”

[ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] . "
and I'm ashamed of belonging to him . "
和 我是 羞愧 的 属于 到 他 . "

我为自己曾是他的一份子而感到羞耻。

" [ðæt] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] ['fi:lɪŋ] , [maɪ][sʌn] ;
" That appears to be a mutual feeling , my son ;
" 那 出现 到 是 一个 相互的 感觉 , 我的 儿子 ;

“看来这是彼此的感受，我的儿子；

[ɒn] [ðæt] [wʌn] [pɔɪnt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] ['evɪdəntli] [ə'gri:] . "
on that one point you and your grandfather evidently agree . "
在 那 一 观点 你 和 你的 祖父 显然 同意 . "

在这一点上，你和你祖父显然意见一致。

" [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] .
" He shall never have the chance of insulting you again , mother .
" 他 将 绝不 有 这 机会 的 侮辱 你 再次 , 母亲 .

“他再也没有机会侮辱您了，母亲。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
We shall soon be big enough to work for you ,
我们 将 很快 是 大的 足够的 到 工作 为了 你 ,

我们很快就会发展壮大到足以为您服务，

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] ['nidnt] [bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔ:(r)] ['enibɒdi] .
and then you needn't be afraid of anything or anybody .
和 然后 你 不必 是 害怕的 的 任何事物 或者 任何人 .

这样你就无需害怕任何事或任何人了。

" [ðə; ði] [læd] [huː] [spəʊk] [ðʌs] [ɪmˈpetʃuəsli] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ]
" The lad who spoke thus impetuously looked up into his mother's face as though
" 这 小伙子 WHO 辐 因此 冲动地 看起来 向上 进入 他的 母亲的 脸 作为 尽管
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
for her dear sake he would war with the whole world .
为了 她 亲爱的 清酒 他 会 战争 和 这 所有的 世界 .

“那个说话如此冲动的男孩抬起头看着他母亲的脸，仿佛为了她，他要与全世界为敌。”

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈhjuːi] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsuːðɪŋli] .
" Never mind , Hughie boy , " she answered soothingly .
" 绝不 头脑 , 休伊 男生 , " 她 回答 舒缓地 .

“没事的，休伊，”她轻声回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˈɑːnsə(r)][maɪ]
" It was a long journey for nothing , but as he wouldn't answer my
" 它 曾是 一个 长的 旅行 为了 没有什么 , 但 作为 他 不会 回答 我的
[ˈlɛtəz] ,
letters ,
信件 ,

“这是一趟徒劳的漫长旅程，但他一直不回我的信，

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
what else could I do ?
什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢?

" [ɑː] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ,
" Ah well , " she added , " so long as I have my children ,
" 啊 出色地 , " 她 额外 , " 所以 长的 作为 我 有 我的 孩子们 ,

“唉，”她补充道，“只要有孩子们在身边就好。”

[ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][əˈfreɪd] , "
and health and strength to work for them , I am not afraid , "
和 健康 和 力量 到 工作 为了 他们 , 我 是 不是 害怕的 , "
[bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] ,
but nevertheless ,
但 尽管如此 ,

我有健康和力量为他们工作，我并不害怕；但是，尽管如此，

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [ˈʌtə] [ðiːz] [breɪv] [wɜːdz] ,
though the mother uttered these brave words ,
尽管 这 母亲 说出 这些 勇敢的 字 ,

尽管这位母亲说出了这些勇敢的话，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
there was a tremor of weariness and disappointment in her voice .
那里 曾是 一个 震颤 的 疲劳 和 失望 在 她 嗓音 .

她的声音里带着疲惫和失望的颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [sɜː(r)] ['mæθjuː] [rəʊz]
She had anticipated so much from a personal interview with Sir Matthew Rose
她 有 预期 所以 很多 从 一个 个人的 面试 和 先生 马修 玫瑰
— [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [dæʃt]
— her father - in - law — but now all her cherished hopes were dashed
— 她 父亲 - 在 - 法律 — 但 现在 全部 她 珍爱 希望 是 虚线
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

她曾对与公公马修·罗斯爵士的私人会面抱有很高的期望，但现在她所有珍视的希望都破灭了。

['mɪsɪz] . [rəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

Mrs	**.**	**Rose**	**was**	**the**	**widow**	**of**	**a**	**clergyman**	**,**	**and**	**since**	**the**	**death**	**of**
太太	.	玫瑰	曾是	这	寡妇	的	一个	牧师	,	和	自从	这	死亡	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	**husband**	**,**
她	丈夫	,

罗斯夫人是一位牧师的遗孀，自从丈夫去世后，

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] ['priːviəsli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self]

about	**four**	**years**	**previously**	**,**	**she**	**had**	**had**	**a**	**hard**	**struggle**	**to**	**support**	**herself**
关于	四	年	之前	,	她	有	有	一个	难的	斗争	到	支持	她自己

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	**her**	**children**	**.**
和	她	孩子们	.

大约四年前，她曾艰难地维持自己和孩子的生计。

[ðə; ði] [θriː] ['eldɪst] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] , [hjuː] , [fræŋk] , [ænd; ənd] ['rɑːnld] [baɪ] [neɪm] ,

The	**three**	**eldest**	**were**	**boys**	**,**	**Hugh**	**,**	**Frank**	**,**	**and**	**Ronald**	**by**	**name**	**,**
这	三	长子	是	男孩们	,	休	,	坦率	,	和	罗纳德	经过	姓名	,

三个最大的孩子是男孩，分别叫休、弗兰克和罗纳德。

[huːz] ['eɪdʒɪz] ['veərid] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə] ['sev(ə)n] .

whose	**ages**	**varied**	**from**	**ten**	**to**	**seven**	**.**
谁	年龄	多种多样	从	十	到	七	.

他们的年龄从七岁到十岁不等。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [nemd] ['elsi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd][ɒv; əv] [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd]

The	**youngest**	**was**	**a**	**girl**	**named**	**Elsie**	**,**	**a**	**little**	**maid**	**of**	**between**	**five**	**and**
这	最小的	曾是	一个	女孩	命名	艾尔西	,	一个	小的	女佣	的	之间	五	和

[sɪks] ['sʌməz] ,

six	**summers**	**,**
六	夏天	,

最小的是一个名叫艾尔西的女孩，一个五六岁的小女仆。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][pet][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

who	**was**	**the**	**pet**	**and**	**plaything**	**of**	**them**	**all**	**.**
WHO	曾是	这	宠物	和	玩物	的	他们	全部	.

谁是他们所有人的宠物和玩物?

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwelt] ([ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi][əʊld] ['rezɪdəns] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪbl])

The	**house**	**in**	**which**	**they**	**dwelt**	**(**	**a**	**roomy**	**old**	**residence**	**known**	**as**	**The**	**Gables**	**)**
这	房子	在	哪个	他们	居住	(	一个	宽敞	老的	住宅	已知	作为	这	山墙	)

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [rəʊz] ,

was	**the**	**property**	**of**	**Mrs**	**.**	**Rose**	**,**
曾是	这	财产	的	太太	.	玫瑰	,

他们居住的房子（一栋宽敞的老房子，名为"山墙屋"）是罗斯太太的财产。

[bi'kwiːð] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['welθi] ['relətɪv] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

bequeathed	**to**	**her**	**by**	**a**	**wealthy**	**relative**	**shortly**	**before**	**her**	**husband's**
遗赠	到	她	经过	一个	富裕	相对的	不久	前	她	丈夫的

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

这是她丈夫去世前不久，一位富有的亲戚遗赠给她的。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

By	**means**	**of**	**letting**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**house**	**,**
经过	方法	的	出租	一个	部分	的	这	房子	,

通过出租房屋的一部分，

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)]

the	widow	managed	to	eke	out	her	income	sufficiently	to	provide	for
这	寡妇	管理	到	埃克	出去	她	收入	足够	到	提供	为了

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [niːdz] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

the	actual	needs	of	herself	and	her	children	,
这	实际的	需求	的	她自己	和	她	孩子们	,

这位寡妇设法维持生计，勉强够满足自己和孩子的基本生活所需。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːdʒɪn] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spensɪz] .

but	there	was	little	margin	left	for	education	and	additional	expenses	.
但	那里	曾是	小的	利润	左边	为了	教育	和	额外的	开支	.

但几乎没有余钱用于教育和其他开支。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['regjələ(r)] ['lesnz] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['lædi] [wʌn] [dʒɒt]

Not	that	the	lack	of	regular	lessons	troubled	her	light	-	hearted	laddies	one	jot
不是	那	这	缺少	的	常规的	课程	麻烦	她	光	-	心地	小伙子们	一	点

;

;

;

当然，没有定期上课丝毫没有影响到她那些天性乐观的小伙子们；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [həʊm] [tju'ɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ðeə(r)]

they	were	well	content	with	the	home	tuition	they	received	,	but	not	so	their
他们	是	出色地	内容	和	这	家	学费	他们	已收到	,	但	不是	所以	他们的

[æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .

ambitious	little	mother	.
雄心勃勃	小的	母亲	.

他们对所接受的家庭教育非常满意，但他们雄心勃勃的小母亲却不这么认为。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɜːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðeə(r)]

For	this	cause	she	had	nerved	herself	to	make	one	final	appeal	to	their
为了	这	原因	她	有	神经质	她自己	到	制作	一	最终的	上诉	到	他们的

['grænfɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ,

grandfather	for	assistance	,
祖父	为了	协助	,

为此，她鼓起勇气向祖父做了最后的请求，请求他的帮助。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔː'redi] [siːn] .

and	with	what	result	we	have	already	seen	.
和	和	什么	结果	我们	有	已经	已见	.

而我们已经看到了结果。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['gɪlbət] [rəʊz] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['welθi] ['bærənət] ,

Her	husband	,	Gilbert	Rose	,	was	the	eldest	son	of	a	wealthy	baronet	,
她	丈夫	,	吉尔伯特	玫瑰	,	曾是	这	长子	儿子	的	一个	富裕	男爵	,

她的丈夫吉尔伯特·罗斯是一位富裕男爵的长子。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪ] .

and	for	many	years	he	was	the	apple	of	his	father's	eye	.
和	为了	许多	年	他	曾是	这	苹果	的	他的	父亲的	眼睛	.

多年来，他一直是父亲的掌上明珠。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeə(r)] [wɪlz] [klæʃ] ,

At	length	came	a	day	when	their	wills	clashed	,
在	长度	来了	一个	天	什么时候	他们的	遗嘱	冲突	,

最终，他们的意志发生了冲突。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] [sɜ:(r)] ['mæθju:] [vau] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də]

and	in	his	wrath	Sir	Matthew	vowed	he	would	have	nothing	more	to	do
和	在	他的	愤怒	先生	马修	发誓	他	会	有	没有什么	更多的	到	做

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

马修爵士怒不可遏，发誓再也不跟他有任何瓜葛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['wɪlfrɪd] , [hɪz; ɪz]['sekənd] [sʌn] , [hɪz; ɪz][eə(r)] .

and	he	determined	to	make	Wilfrid	,	his	second	son	,	his	heir	.
和	他	决定	到	制作	威尔弗里德	,	他的	第二	儿子	,	他的	继承人	.

他决定立次子威尔弗里德为继承人。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][dɪ'spju:t][wɒz; wəz] ['gɪlbərts] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][braɪd] ,

The	cause	of	dispute	was	Gilbert's	choice	of	a	bride	,
这	原因	的	争议	曾是	吉尔伯特的	选择	的	一个	新娘	,

争议的起因是吉尔伯特选择的新娘。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [aɪz] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['fɪtɪd] [baɪ] [bɜ:θ] [nɔ:(r)] ['wɜ:ldli] ['treʒə(r)] [tu:; tə]

who	in	his	father's	eyes	was	neither	fitted	by	birth	nor	worldly	treasure	to
WHO	在	他的	父亲的	眼睛	曾是	两者都不	适配	经过	出生	也不	世俗	宝藏	到

[bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] .

become	the	wife	of	his	eldest	son	.
变得	这	妻子	的	他的	长子	儿子	.

在他父亲眼中，她既没有出身，也没有财富，不适合成为他长子的妻子。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['gildərɔi] ([ɔ:(r)]['li:sə] ,

Elizabeth	Gilderoy	(	or	Lisa	,
伊丽莎白	吉尔德罗伊	(	或者	丽莎	,

伊丽莎白·吉尔德罗伊（或丽莎，

[æz; əz] ['gɪlbət] [wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]) [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)nd] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][wʌn]

as	Gilbert	was	wont	to	call	her	)	was	the	orphaned	sister	of	one
作为	吉尔伯特	曾是	惯于	到	称呼	她	)	曾是	这	孤儿	姐姐	的	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

of	his	curates	.
的	他的	策展人	.

（吉尔伯特习惯这样称呼她）是他的一位牧师的孤儿妹妹。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ðæt] [hi:; hi]

She	was	both	good	and	beautiful	,	and	it	was	little	wonder	that	he
她	曾是	两个都	好的	和	美丽的	,	和	它	曾是	小的	想知道	那	他

[lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .

loved	her	.
喜爱	她	.

她既善良又漂亮，难怪他爱上她。

[ðeə(r)] ['mærid] [laɪf][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['hæpi] , [bʌt; bət][ɔ:l] [tu:] [su:n] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]

Their	married	life	was	exceedingly	happy	,	but	all	too	soon	it	came	to	a
他们的	已婚	生活	曾是	非常	快乐的	,	但	全部	也	很快	它	来了	到	一个

[kləʊz] .

close	.
关闭	.

他们的婚姻生活非常幸福，但好景不长。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪlnəs] [hi:; hi][daɪd] ,

After	a	brief	illness	he	died	,
后	一个	简短的	疾病	他	死亡	,

短暂患病后，他去世了。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [fɔ:(r)] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]

leaving	his	wife	with	four	young	children	to	battle	against	the	winds	of
离开	他的	妻子	和	四	年轻的	孩子们	到	战斗	反对	这	风	的

[əd'vɜ:səti] .

adversity	.
逆境	.

他留下妻子和四个年幼的孩子，独自面对逆境的挑战。

[ðə; ði] [bləʊ] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [fɔ:s] , [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [gri:f] ,

The	blow	fell	upon	her	with	crushing	force	,	but	despite	her	bitter	grief	,
这	吹	跌倒	之上	她	和	压碎	力量	,	但	尽管	她	苦的	悲伤	,

那一击重重地落在她身上，力道惊人，但尽管她悲痛欲绝，

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [dɪd][nɒt]['fɔ:ltə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðəʊ] ['ɜ:θli] [prɒps] [maɪt] [fɔ:l] ,

her	faith	did	not	falter	,	for	she	realized	that	though	earthly	props	might	fall	,
她	信仰	做过	不是	犹豫不决	,	为了	她	已实现	那	尽管	尘世的	道具	可能	落下	,

她的信仰没有动摇，因为她明白，即使世俗的支柱会倒塌，

[jet] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [ɑ:mz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs]

yet	around	her	were	the	Everlasting	Arms	of	Divine	love	and	tenderness
然而	大约	她	是	这	永恒	武器	的	神圣的	爱	和	压痛

.

:
.

然而，在她周围，是神圣的爱与温柔的永恒臂膀。

[hju:z] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wel] - [naɪ] ['bɔ:dəd] [ɒn] ['wɜ:ʃɪp] ,

Hugh's	affection	for	his	mother	well	-	nigh	bordered	on	worship	,
休的	感情	为了	他的	母亲	出色地	-	夜	带边框	在	崇拜	,

休对母亲的感情几乎达到了崇拜的程度。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [slait] [ɔ:(r)] [ɪn'sʌlt] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tu:; tə]

and	the	idea	of	her	being	slighted	or	insulted	was	intolerable	to
和	这	主意	的	她	存在	轻视	或者	受辱	曾是	无法容忍	到

[hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] .

his	proud	spirit	.
他的	自豪的	精神	.

一想到她会受到轻视或侮辱，他那骄傲的灵魂就无法容忍。

" [ɪts] [nəʊ][ju:z] ['bi:ɪŋ] ['æŋgri] , [maɪ] [bɔɪ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [tɔ:k] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ['kɑ:mli] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

"	It's	no	use	being	angry	,	my	boy	,	we	must	talk	things	over	calmly	,	"	she	said
"	它是	不	使用	存在	生气的	,	我的	男生	,	我们	必须	讲话	事物	超过	平静地	,	"	她	说

.

:
.

“生气没用，孩子，我们必须冷静地谈谈，”她说。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [naʊ] , [æz; əz] ['mætəz] [stænd] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔ:d] [sku:l]

"	But	I'm	afraid	now	,	as	matters	stand	,	there	is	nothing	but	the	Board	school
"	但	我是	害怕的	现在	,	作为	事情	站立	,	那里	是	没有什么	但	这	木板	学校

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] . "

for	you	all	.	"
为了	你	全部	.	"

“但恐怕就目前的情况来看，你们除了上公立学校之外别无选择。”

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ti:tʃ] [ˌju: 'es][ɔ:l][wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] ! " ['ɑ:nsə(r)d]

"	Oh	,	mother	,	as	if	you	couldn't	teach	us	all	we	want	to	know	!	"	answered
"	哦	,	母亲	,	作为	如果	你	不能	教	我们	全部	我们	想	到	知道	!	"	回答

[hju:] [ɪm'pʌlsɪvli] .

Hugh	impulsively	.
休	冲动地	.

“哦，妈妈，好像您教不了我们所有想知道的东西似的！”休脱口而出。

" [bɪ'saɪdz] , [wi:; wi] [ʃænt] [wɒnt] [mʌtʃ] ['lɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feʃnz] [wɪv] ['tʃəʊzn] .
" **Besides , we shan't want much learning for the professions we've chosen .**
" 除了 , 我们 不会 想 很多 学习 为了 这 职业 我们已经 选定 .

"此外，对于我们选择的职业，我们也不需要学习太多东西。"

" [hju:z] ['pli:dɪŋ] [lʊk] [brɔ:t] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tɪəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz]
" **Hugh's pleading look brought the sudden tears to his mother's eyes , though his**
" 休的 恳求 看 带来 这 突然 眼泪 到 他的 母亲的 眼睛 , 尽管 他的
[wɜ:dz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][smaɪl] .
words made her smile .
字 制成 她 微笑 .

休恳求的眼神让母亲突然热泪盈眶，但他的话语却让她露出了笑容。

" [wel] , ['lædi] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [prə'feʃnz] [tu:; tə][bi:; bi] ?
" **Well , laddie , and what are the professions to be ?**
" 出色地 , 小伙子 , 和 什么 是 这 职业 到 是 ?

"那么，小伙子，你可以从事哪些职业呢？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" **she said gently .**
" 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

" [əʊ] ! [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,
" **Oh ! I'm going to be a sailor ,**
" 哦 ! 我是 去 到 是 一个 水手 ,

"哦！我要当一名水手！"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [ðə; ði][rəʊps] ;
and you don't want to go to school to be taught the ropes ;
和 你 不 想 到 去 到 学校 到 是 教授 这 绳索 ;

你不想去学校学习这些基本技能；

[ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd] ['rɔni] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃi:p] - ['fɑ:rmərz]
and Frank and Ronnie have made up their minds to be sheep - farmers
和 坦率 和 罗尼 有 制成 向上 他们的 思想 到 是 羊 - 农民
[ə'brɔ:d] ,
abroad ,
国外 ,

弗兰克和罗尼已经决定去国外当牧羊人。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] ['kwɪkli] ;
so as to make a fortune quickly ;
所以 作为 到 制作 一个 财富 迅速地 ;

以便快速致富；

[ænd; ənd] ['elsi] [sez] — " [hɪə(r)][ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hju:z] [feɪs] — " [ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ]
and Elsie says — " here a broad smile came over Hugh's face — " she is going
和 艾尔西 说道 — " 这里 一个 广阔 微笑 来了 超过 休的 脸 — " 她 是 去
[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [swi:t] - [ʃɒp] .
to keep a sweet - shop .
到 保持 一个 甜的 - 店铺 .

艾尔西说——"休的脸上露出了灿烂的笑容——"她要开一家糖果店。"

" ['mɪsɪz] . [rəʊz] [lɑ:ft] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [gru:] [greɪv] [ə'gen] .
" **Mrs . Rose laughed , but she soon grew grave again .**
" 太太 . 玫瑰 笑了 , 但 她 很快 生长 严重 再次 .

罗斯太太笑了，但很快又变得严肃起来。

" [hju:] [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɜ:nɪstli] ,
" **Hugh dear , " she said earnestly ,**
" 休 亲爱的 , " 她 说 切实 ,

"亲爱的休，"她诚恳地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [bɔɪ] [hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɪn]
" you are old enough now to know that an ignorant boy has no chance in
" 你 是 老的 足够的 现在 到 知道 那 一个 无知 男生 有 不 机会 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

"你现在年纪足够大了，应该明白一个无知的男孩在这个世界上没有任何机会。"

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːd] [skuːl] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [θriː] [get][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and at a Board school you will all three get a good education .
和 在 一个 木板 学校 你 将要 全部 三 得到 一个 好的 教育 .

在公立学校，你们三个人都能接受良好的教育。

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][jɔː(r); jə(r)][praɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,
In this matter you must put your pride in your pocket ,
在 这 事情 你 必须 放 你的 自豪 在 你的 口袋 ,

在这件事上，你必须把自尊心放在一边。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəz] . "
in the same way I did when I went to The Towers . "
在 这 相同的 方式 我 做过 什么时候 我 去 到 这 塔楼 . "

就像我上次去塔楼时一样。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] , " [kraɪd] [hjuː] ,
" Oh , mother , I hate being poor , " cried Hugh ,
" 哦 , 母亲 , 我 恨 存在 贫穷的 , " 哭 休 ,

"哦，妈妈，我讨厌贫穷！"休哭着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] — [aɪ] [heɪt] ['grænfɑːðə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] !
" and I hate — I hate grandfather with all my heart !
" 和 我 恨 — 我 恨 祖父 和 全部 我的 心 !

"我恨——我恨透了爷爷！"

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hjuː] [left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['nɪəli] [ræn]
" With these words Hugh left the room , and in his agitation , he nearly ran
" 和 这些 字 休 左边 这 房间 , 和 在 他的 搅动 , 他 几乎 跑
['ɪntuː] [mɪs] ['bəʊmɒnt] ,
into Miss Beaumont ,
进入 错过 博蒙特 ,

休说完这些话就离开了房间，他慌乱之中差点撞到博蒙特小姐。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] ['ɒkjupaɪd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] , [ænd; ənd] [huː] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [ə; eɪ]
the lady who occupied part of The Gables , and who cherished for Hugh a
这 女士 WHO 占领 部分 的 这 山墙 , 和 WHO 珍爱 为了 休 一个
[sɪn'sɪə(r)] [ə'fekʃn] .
sincere affection .
真诚 感情 .

住在盖布尔斯庄园的那位女士，对休怀有真挚的感情。

" [waɪ] , [hjuː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Why , Hugh , what is the matter ?
" 为什么 , 休 , 什么 是 这 事情 ?

"休，你怎么了？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .
" she asked in surprise .
" 她 问 在 惊喜 .

她惊讶地问道。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [mɪs] ['bəʊmbɒnt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hju:] , [si:kɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]
" **Nothing at all , Miss Beaumont , thank you , " answered Hugh , seeking to make**
" 没有什么 在 全部 , 错过 博蒙特 , 感谢 你 , " 回答 休 , 寻求 到 制作
[gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
good his escape .
好的 他的 逃脱 .

"没什么，博蒙特小姐，谢谢您。"休回答道，试图顺利脱身。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
But the lady was not to be put off in this manner .
但 这 女士 曾是 不是 到 是 放 离开 在 这 方式 .

但这位女士并没有因此而却步。

" [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɔ:'θɒrətətɪvli] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [hæz; həz][ˌʌp'set]
" **Come into my room , " she said authoritatively , " and tell me what has upset**
" 来 进入 我的 房间 , " 她 说 权威地 , " 和 告诉 我 什么 有 沮丧的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

"到我房间来，"她命令道，"告诉我你有什么不高兴的事。"

" [mɪs] ['boʊˌmɑ:nts] [ə'pɑ:tmənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [bəuθ][tu:; tə] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]
" **Miss Beaumont's apartments were furnished with a view both to luxury and**
" 错过 博蒙特的 公寓 是 提供 和 一个 看法 两个都 到 奢华 和
['elɪgəns] ,
elegance ,
优雅 ,

"博蒙特小姐的公寓布置得既奢华又优雅。"

[bʌt; bət] [hju:] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][hi:; hi][sæt] , [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz]
but Hugh took little heed of his surroundings as he sat , at the lady's
但 休 采取 小的 注意 的 他的 周围环境 作为 他 卫星 , 在 这 女士的
['bɪdɪŋ] ,
bidding ,
投标 ,

但休听从那位女士的吩咐，坐了下来，对周围的环境漠不关心。

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
beside her on the sofa .
旁 她 在 这 沙发 .

她身旁的沙发上。

" ['mʌðə(r)] [sez] [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:d] [sku:l] , " [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] [ɪm'petʃuəsli] .
" **Mother says we must go to the Board school , " he burst out impetuously .**
" 母亲 说道 我们 必须 去 到 这 木板 学校 , " 他 爆裂 出去 冲动地 .

"妈妈说我们必须去公立学校，"他突然冲动地说道。

" ['veri] ['sensəb(ə)l] [tu:] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][send][ju:; jʊ] [ˌels'weə(r)] .
" **Very sensible too of your mother , if she is unable to send you elsewhere .**
" 非常 明智的 也 的 你的 母亲 , 如果 她 是 无法 到 发送 你 别处 .

"如果你的母亲无法把你送到其他地方，那么她的做法也很明智。"

" [hju:] [flæʃt] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] ['ʌpwədz] .
" **Hugh flashed an indignant look upwards .**
" 休 闪光灯 一个 愤怒 看 向上 .

休愤愤地抬头看了一眼。

" [əʊ] ! [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] .
" **Oh ! You think it isn't good enough for you , I suppose .**
" 哦 ! 你 思考 它 不是 好的 足够的 为了 你 , 我 认为 .

"哦！看来你觉得它还不够好。"

[wel] , [ə'pɒn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['mæθju:] [rəʊz] [ʃʊd; ʃəd]
Well , upon consideration , perhaps , the grandchildren of Sir Matthew Rose should
出色地， 之上 考虑 ， 也许 ， 这 孙辈 的 先生 马修 玫瑰 应该
[hæv; həv]['ʌðə(r)] [əd'væntɪdʒ] .
have other advantages .
有 其他 优势 .

仔细想想，马修·罗斯爵士的孙辈们或许应该享有其他优势。

[waɪ] ['dʌznt] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [ə'plaɪ] [tu:; tə][hɪm] ? " [in'kwaiə] [mɪs] ['bəʊmbənt] .
Why doesn't your mother apply to him ? " inquired Miss Beaumont .
为什么 不 你的 母亲 申请 到 他 ? " 询问 错过 博蒙特 .

"你母亲为什么不去申请呢？"博蒙特小姐问道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" She has , but he refused to see her ,
" 她 有 , 但 他 拒绝 到 看 她 ,

"她有孩子，但他拒绝见她。"

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] !
and I've a good mind to write and tell grandfather what I think of him !
和 我已经 一个 好的 头脑 到 写 和 告诉 祖父 什么 我 思考 的 他 !
"
"
"

而且我很有想法，想写点东西告诉爷爷我对他的看法！

" [wel] , [ðen] , [ai][woʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ]['eni][lɒŋgə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] ['bəʊmbənt] ,
" Well , then , I won't keep you any longer , " responded Miss Beaumont ,
" 出色地， 然后 , 我 惯于 保持 你 任何 更长 , " 回应 错过 博蒙特 ,

"那么，我就不耽误你了。"博蒙特小姐回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
with a gleam of humour in her eyes .
和 一个 闪耀 的 幽默 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝幽默的光芒。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['letə(r)] ,
" If you should decide to write such an important letter ,
" 如果 你 应该 决定 到 写 这样的 一个 重要的 信 ,

"如果你决定写这样一封重要的信，

[ai] [wɪl] [pəʊst][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . "
I will post it for you with some of my own . "
我 将要 邮政 它 为了 你 和 一些 的 我的 自己的 . "

我会把它和我自己的一些内容一起发布出来。

" [ðen] [ai] [wɪl] , " [sed] [hju:] [wɪð] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Then I will , " said Hugh with great decision .
" 然后 我 将要 , " 说 休 和 伟大的 决定 .

"那我就这么做，"休坚定地说。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [mɪs] ['bəʊmbənt]
As soon as the lad had closed the door behind him , Miss Beaumont
作为 很快 作为 这 小伙子 有 关闭 这 门 在后面 他 , 错过 博蒙特
[m'ɜ:məd] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [hm] !
murmured to herself , " H'm !
低声说道 到 她自己 , " 嗯 !

男孩关上身后的门后，博蒙特小姐喃喃自语道："嗯！"

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['mæθju:] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] .
I wonder what Matthew will say to such an epistle .
我 想知道 什么 马修 将要 说 到 这样的 一个 书信 .

我想知道马太福音的作者会如何评价这样一封书信。

[hiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] , [ai] [θɪŋk] ,
He'll **be** **a** **little** **taken** **aback** **,** **I** **think** **,**
地狱 是 一个 小的 已采取 背 , 我 思考 ,

我想他会有点吃惊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][hɪm] ['eni] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði][end] .
but **it** **won't** **do** **him** **any** **harm** **in** **the** **end** **.**
但 它 惯于 做 他 任何 伤害 在 这 结尾 .

但最终不会对他造成任何伤害。

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['sevrəl]
" **After** **which** **speech** **she** **sat** **down** **to** **her** **writing** **-** **desk** **,** **and** **wrote** **several**
" 后 哪个 演讲 她 卫星 向下 到 她 写作 - 桌子 , 和 写道 一些

['lɛtəz] ,
letters **,**
信件 ,

"演讲结束后，她坐在书桌前，写了好几封信。"

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][sɜː(r)] ['mæθjuː] [rəʊz] , [bɑːt] .
one **of** **which** **was** **addressed** **to** **Sir** **Matthew** **Rose** **,** **Bart** **.**
一 的 哪个 曾是 已解决 到 先生 马修 玫瑰 , 巴特 .

其中一封是写给马修·罗斯爵士的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [hjuː] [ˌriːə'piə] , [wɪð] [ə; eɪ] [siːld] ['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
At **the** **end** **of** **half** **-** **an** **-** **hour** **Hugh** **reappeared** **,** **with** **a** **sealed** **letter** **in** **his**
在 这 结尾 的 一半 - 一个 - 小时 休 再次出现 , 和 一个 密封 信 在 他的

[hænd] ,
hand **,**
手 ,

半小时后，休再次出现，手里拿着一封密封的信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] .
which **he** **gave** **into** **her** **keeping** **.**
哪个 他 给予 进入 她 保持 .

他把东西交给她保管。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , [ai] [sə'pəʊz] , [hjuː] ?
" **This** **is** **a** **secret** **,** **I** **suppose** **,** **Hugh** **?**
" 这 是 一个 秘密 , 我 认为 , 休 ?

"我想这是个秘密吧，休？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
" **she** **said** **,** **interrogatively** **.**
" 她 说 , 疑问句 .

她疑惑地说道。

" [jes] , [pliːz] , [mɪs] ['bəʊmɒnt] . "
" **Yes** **,** **please** **,** **Miss** **Beaumont** **.** **"**
" 是的 , 请 , 错过 博蒙特 . "

"好的，博蒙特小姐。"

" [ɑː] , [ai] [ˌʌndə'stænd] ; [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜːst]['siːkrət] [wɪv] [hæd; həd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ? "
" **Ah** **,** **I** **understand** **;** **this** **isn't** **the** **first** **secret** **we've** **had** **,** **is** **it** **,** **my** **boy** **?** **"**
" 啊 , 我 理解 ; 这 不是 这 第一的 秘密 我们已经 有 , 是 它 , 我的 男生 ? "

"啊，我明白了；这也不是我们第一次保守秘密了吧，孩子？"

" [nəʊ] , " [sed] [hjuː] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" **No** **,** **"** **said** **Hugh** **;** **"** **you** **are** **very** **good** **to** **us** **,**
" 不 , " 说 休 ; " 你 是 非常 好的 到 我们 ,

"不，"休说，"你们对我们很好。"

['əʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [tel] ['mʌðə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [kʌm] [frɒm; frəm] . "

only	I	wish	you	would	let	me	tell	mother	where	the	presents	come	from	.	"
仅有的	我	希望	你	会	让	我	告诉	母亲	在哪里	这	礼物	来	从	.	"

我只希望你能让我告诉妈妈这些礼物是从哪里来的。

" [nəʊ] , [hjuː] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət][nɒt] [jet] .

"	No	,	Hugh	,	I'd	rather	not	;	perhaps	she	shall	know	some	day	,	but	not	yet	.
"	不	,	休	,	ID	相当	不是	;	也许	她	将	知道	一些	天	,	但	不是	然而	.

“不，休，我宁愿不知道；也许有一天她会知道，但现在还不是时候。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hjuː] [wɒz; wəz] [pə'fɔːs] ['kɒntent] .

"	And	with	this	Hugh	was	perforce	content	.
"	和	和	这	休	曾是	强制	内容	.

“休就这样心满意足了。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv][wɔː(r)]

A	COUNCIL	OF	WAR
一个	理事会	的	战争

战争委员会

" [əʊ] , [mʌmi] [dɪə(r)] , - [səʊ][ɪn'saɪtɪŋ][hæz; həz] ['hæpənd] ! "

"	OH	,	mummie	dear	,	somefing	so	inciting	has	happened	!	"
"	哦	,	木乃伊	亲爱的	,	-	所以	煽动	有	发生	!	"

“哦，亲爱的妈妈，发生了这么激动人心的事！”

" [rʌn] [ə'weɪ] , [pet] ; [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['bɪzi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['lesnz] ? " [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	Run	away	,	pet	;	don't	you	see	how	busy	we	are	with	lessons	?	"	and	Mrs	.
"	跑步	离开	,	宠物	;	不	你	看	如何	忙碌的	我们	是	和	课程	?	"	和	太太	.

[rəʊz] ,

Rose	,
玫瑰	,

“快跑啊，宝贝；你没看到我们上课有多忙吗？”罗斯太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['elsi] ,

as	she	said	these	words	,	shook	her	head	reprovingly	at	little	Elsie	,
作为	她	说	这些	字	,	摇晃	她	头	责备地	在	小的	艾尔西	,

说着这些话时，她责备地朝小艾尔西摇了摇头。

[huː] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [aɪz] [hæd; həd] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

who	with	flushed	cheeks	and	excited	eyes	had	bounded	into	the	room	.
WHO	和	酡	脸颊	和	兴奋的	眼睛	有	有界	进入	这	房间	.

他双颊绯红，眼神兴奋，蹦蹦跳跳地进了房间。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [njuːz] — [jɔːk] [haʊs] [ɪz] [tʊk] .

"	But	I	must	tell	you	the	news	—	York	House	is	took	.
"	但	我	必须	告诉	你	这	消息	—	约克	房子	是	采取	.

但我必须告诉你一个消息——约克大厦被占领了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsnər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	She	had	roused	her	listeners	at	length	.
"	她	有	唤醒	她	听众	在	长度	.

“她彻底激起了听众的热情。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [kəm'peəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ]
What were reading , writing and arithmetic compared with such interesting
什么 是 阅读 , 写作 和 算术 比较的 和 这样的 有趣的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?
information ?
信息 ?

与如此有趣的信息相比，阅读、写作和算术又算得了什么呢?

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , " [aɪv] - [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ðə; ði]
" That isn't all , " she cried delightedly , " I've somefing more to tell you — the
" 那 不是 全部 , " 她 哭 欣喜地 , " 我已经 - 更多的 到 告诉 你 — 这
['leɪdiz] [neɪm] [ɪz] [rəʊz] ,
lady's name is Rose ,
女士的 姓名 是 玫瑰 ,

"这还没完，"她高兴地喊道，"我还有事要告诉你——这位女士名叫罗斯。"

['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [rəʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] - ['mɛrɪkə] . "
Mrs . Wilfrid Rose , and she comes from ' Merica . "
太太 . 威尔弗里德 玫瑰 , 和 她 来 从 - 美国 . "

威尔弗里德·罗斯夫人，她来自美国。

" [haʊ] [streɪndʒ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
" How strange ! " ejaculated the mother , a flush of colour coming into her
" 如何 奇怪的 ! " 射精 这 母亲 , 一个 冲洗 的 颜色 未来 进入 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

"真奇怪！"母亲惊呼道，双颊泛起红晕。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] .
" It must be your Aunt Mary and her three children .
" 它 必须 是 你的 阿姨 玛丽 和 她 三 孩子们 .

"那一定是你的玛丽阿姨和她的三个孩子。"

" [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli]
" Intense excitement prevailed in the room , and as lessons were nearly
" 激烈的 激动 最终获胜 在 这 房间 , 和 作为 课程 是 几乎
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

房间里弥漫着兴奋的气氛，眼看课程就要结束了，

['mɪsɪz] . [rəʊz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] .
Mrs . Rose thought it advisable to excuse the remainder .
太太 . 玫瑰 想法 它 建议 到 原谅 这 余 .

罗斯太太认为最好让其余的人都离开。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [wʌn]['sɪtʃueɪtɪd][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] ,
The house in question , which was a detached one situated next to The Gables ,
这 房子 在 问题 , 哪个 曾是 一个 分离的 一 位于 下一个 到 这 山墙 ,

这栋房子是一栋独立式住宅，位于盖布尔斯旁边。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['hænsəm] ['rezɪdəns] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [haɪ] [rent][ænd; ənd]
was a large , handsome residence , but , on account of its high rent and
曾是 一个 大的 , 英俊的 住宅 , 但 , 在 帐户 的 它是 高的 租 和
['sʌndri] [dɪ'fekts] ,
sundry defects ,
杂项 缺陷 ,

那是一栋宽敞漂亮的住宅，但由于租金高昂且存在各种缺陷，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] ['empti] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] .

it	had	stood	empty	for	more	than	two	years	.
它	有	站立	空的	为了	更多的	比	二	年	.

它已经空置了两年多。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rəʊz] , [rɪ'flektɪvli] ,

"	I	suppose	,	"	said	Mrs	.	Rose	,	reflectively	,
"	我	认为	,	"	说	太太	.	玫瑰	,	反思地	,

"我想，"罗斯太太若有所思地说。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ['eni][mɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

"	you	won't	be	allowed	to	play	in	the	meadow	any	more	,	as	it	belongs	to
"	你	惯于	是	允许	到	玩	在	这	草地	任何	更多的	,	作为	它	属于	到

[jɔːk] [haʊs] . "

York	House	.	"
约克	房子	.	"

"你以后不准再在草地上玩耍了，因为草地属于约克府。"

" ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd][fɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] ['vɔɪsɪz] .

"	Mother	!	"	cried	four	indignant	voices	.
"	母亲	!	"	哭	四	愤怒	声音	.

"妈妈！"四个愤愤不平的声音喊道。

" [wel] , ['dɑːliŋz] ,

"	Well	,	darlings	,
"	出色地	,	亲爱的们	,

"好了，亲爱的们，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['lændlɔːd][hæz; həz]['əʊnli]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

you	see	the	landlord	has	only	given	you	permission	to	make	use	of	it
你	看	这	房东	有	仅有的	给定	你	允许	到	制作	使用	的	它

[waɪl] [jɔːk] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ʌn'tenəntid] . "

while	York	House	was	untenanted	.	"
尽管	约克	房子	曾是	空置的	.	"

你看，房东只是允许你在约克楼空置期间使用它。

" [wiː; wi][doʊnt][wɒnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ]['aʊə(r)] - , " [sed] ['elsi] ,

"	We	don't	want	them	to	come	and	take	away	our	medder	,	"	said	Elsie	,
"	我们	不	想	他们	到	来	和	拿	离开	我们的	-	,	"	说	艾尔西	,

['pleɪntɪvli] .

plaintively	.
哀怨地	.

"我们不希望他们来把我们的 medder 带走，"艾尔西哀怨地说。

" [əʊ] , [wel] , " [sed] ['rɔni] , " [ai] - [spekt][æz; əz] [wɪr] [ɔːl]['kʌz(ə)nz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðeə(r)]

"	Oh	,	well	,	"	said	Ronnie	,	"	I	'	spect	as	we're	all	cousins	,	we	shall	play	there
"	哦	,	出色地	,	"	说	罗尼	,	"	我	-	光谱	作为	是	全部表兄弟姐妹	,	我们	将	玩	那里

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

"哦，好吧，"罗尼说，"我想既然我们都是表兄弟，我们就会一起在那里玩耍。"

['ðætl] [biː; bi] [faɪn] [fʌn] .

That'll	be	fine	fun	.
那将	是	美好的	乐趣	.

那肯定很有趣。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	But	a	troubled	look	came	into	the	mother's	eyes	at	his	words	.
"	但	一个	麻烦	看	来了	进入	这	母亲的	眼睛	在	他的	字	.

"但听到他的话，母亲眼中却流露出忧虑的神色。"

" [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [dɪəz] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ;

"	I	don't	want	to	disappoint	you	,	dears	,	"	she	made	reply	;
"	我	不	想	到	辜负	你	,	亲爱的们	,	"	她	制成	回复	;

“我不想让你们失望，亲爱的们，”她回答道；

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['meəri] [meɪ] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [tuː]

"	but	I'm	afraid	your	Aunt	Mary	may	not	care	for	you	to	be	too
"	但	我是	害怕的	你的	阿姨	玛丽	可能	不是	关心	为了	你	到	是	也

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

“但我恐怕你玛丽阿姨不会喜欢你表现得太友好。”

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

However	,	we	shall	see	.
然而	,	我们	将	看	.

不过，我们拭目以待。

[naʊ] [rʌn][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Now	run	and	play	in	the	meadow	,	and	make	the	most	of	your
现在	跑步	和	玩	在	这	草地	,	和	制作	这	最多	的	你的

[ˌɒpə'tjuːnətiz] .

opportunities	.
机会	.

现在就去草地上奔跑玩耍，尽情享受你的机会吧。

" [ə'weɪ] ['skæmpə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rəʊz] [wɒz; wəz][left][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

"	Away	scampered	the	children	,	and	Mrs	.	Rose	was	left	to	her	own
"	离开	四处逃窜	这	孩子们	,	和	太太	.	玫瑰	曾是	左边	到	她	自己的

[rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

reflections	,
反思	,

孩子们跑开了，罗斯太太独自陷入了沉思。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] ['pliːzɪŋ] [wʌnz] .

which	,	to	judge	by	her	expression	,	were	not	altogether	pleasing	ones	.
哪个	,	到	法官	经过	她	表达	,	是	不是	共	令人愉悦	一个	.

从她的表情来看，这些事情似乎并不令人愉快。

[wʌns] [ænd; ənd][wʌns]['əʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi][met]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] ,

Once	and	once	only	had	she	met	Mrs	.	Wilfrid	,
一次	和	一次	仅有的	有	她	遇见	太太	.	威尔弗里德	,

她只见过威尔弗里德太太一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .

and	the	memory	of	that	meeting	gave	her	no	cause	for	pleasure	.
和	这	记忆	的	那	会议	给予	她	不	原因	为了	乐趣	.

那次会面的回忆并没有给她带来任何快乐。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

The	two	brothers	,	Gilbert	and	Wilfrid	,	who	were	married	about	the	same	time
这	二	兄弟	,	吉尔伯特	和	威尔弗里德	,	WHO	是	已婚	关于	这	相同的	时间

,

,

,

吉尔伯特和威尔弗里德两兄弟几乎同时结婚，

[wɜː(r); wə(r)][waɪd] [ə'pɑːt][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] .

were	wide	apart	in	many	respects	.
是	宽的	除	在	许多	尊重	.

在许多方面都存在很大差异。

['gɪlbət] [rəʊz] [hæd; həd] ['ɜːli] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] " ['betə(r)] [pɑːt] , " [bʌt; bət] ['wɪlfrɪdz] [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-]

Gilbert	Rose	had	early	chosen	the	"	better	part	,	"	but	Wilfrid's	overmastering
吉尔伯特	玫瑰	有	早期的	选定	这	"	更好的	部分	,	"	但	威尔弗里德的	过度掌握

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɒz; wəz] ['wɜːldli] [æm'bɪʃ(ə)n] .

characteristic	was	worldly	ambition	.
特征	曾是	世俗	志向	.

吉尔伯特·罗斯很早就选择了"更好的角色"，但威尔弗里德最突出的特点是世俗的野心。

[ðə; ði]['lætə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][grænd] -

The	latter	gave	his	father	great	satisfaction	by	his	marriage	with	the	grand	-
这	后者	给予	他的	父亲	伟大的	满意	经过	他的	婚姻	和	这	盛大	-

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːl] ,

daughter	of	an	earl	,
女儿	的	一个	伯爵	,

后者娶了一位伯爵的孙女，这让他的父亲非常满意。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][bəuθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .

a	lady	who	was	possessed	of	both	beauty	and	fortune	.
一个	女士	WHO	曾是	拥有	的	两个都	美丽	和	财富	.

一位既拥有美貌又拥有财富的女士。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ɔːl] [went] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

For	a	time	all	went	well	with	the	young	couple	,
为了	一个	时间	全部	去	出色地	和	这	年轻的	夫妻	,

这对年轻夫妇一度生活得很幸福。

[ænd; ənd][baɪ][sɜː(r)] ['mæθjuːz] [dɪ'zaɪə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)][ə'bəʊd][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] ,

and	by	Sir	Matthew's	desire	they	took	up	their	abode	at	The	Towers	,
和	经过	先生	马修的	欲望	他们	采取	向上	他们的	住所	在	这	塔楼	,

遵照马修爵士的意愿，他们便在塔楼安家落户。

[æz; əz][ðə; ði] [-] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] [nemd] .

as	the	baronet's	residence	was	named	.
作为	这	男爵的	住宅	曾是	命名	.

男爵的住所因此得名。

['gɪlbət] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ; [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] , [tuː; tə] ['fɜːðə(r)]

Gilbert	was	forbidden	to	cross	the	threshold	;	and	Wilfrid	,	to	further
吉尔伯特	曾是	禁止	到	叉	这	临界点	;	和	威尔弗里德	,	到	更远

[ɪn'hɑːns] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒspekts] ,

enhance	his	own	prospects	,
提高	他的	自己的	前景	,

吉尔伯特被禁止跨过门槛；而威尔弗里德，为了进一步提升自己的前途，

[helpt] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [maɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] .

helped	to	poison	his	father's	mind	against	his	elder	brother	.
帮助	到	毒	他的	父亲的	头脑	反对	他的	长老	兄弟	.

帮助他父亲在心中种下了对哥哥的仇恨。

[ðiːz] [fækts] [keɪm] [tuː; tə] ['gɪlbərts] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][kən'sɪdərəb(ə)l][peɪn] ,

These	facts	came	to	Gilbert's	knowledge	,	and	gave	him	considerable	pain	,
这些	事实	来了	到	吉尔伯特的	知识	,	和	给予	他	大量	疼痛	,

这些事实被吉尔伯特知晓后，给他带来了极大的痛苦。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [hæd; həd] ['eni] ['paʊə(r)][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][hɪz; ɪz]

but	nothing	he	could	do	or	say	had	any	power	to	counteract	his
但	没有什么	他	可以	做	或者	说	有	任何	力量	到	抵消	他的

['brʌðərz] ['ɪnfluəns] .

brother's	influence	.
兄弟	影响	.

但他无论做什么、说什么，都无法抵消他哥哥的影响。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪlfrɪd] .

At	length	came	an	unlucky	day	for	Wilfrid	.
在	长度	来了	一个	倒霉	天	为了	威尔弗里德	.

威尔弗里德的厄运终于来临了。

[ðə; ði]['bærənət] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪ'ræsəb(ə)l] , [tʊk] ['daɪə(r)] [ə'fens] [æt; ət][sʌm; səm] [wɜːdz]

The	baronet	,	who	was	extremely	irascible	,	took	dire	offence	at	some	words
这	男爵	,	WHO	曾是	极其	暴躁	,	采取	可怕的	罪行	在	一些	字

['spəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

spoken	by	his	haughty	daughter	-	in	-	law	,
说	经过	他的	傲慢	女儿	-	在	-	法律	,

这位男爵脾气极其暴躁，他傲慢的儿媳妇说的一些话让他非常生气。

[ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] ['bɪdn] [tuː; tə][ək'sept][æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][pəʊst][ɪn] [ə'merɪkə]

and	Wilfrid	was	consequently	bidden	to	accept	an	influential	post	in	America
和	威尔弗里德	曾是	最后	拜登	到	接受	一个	有影响	邮政	在	美国

,

,

,

因此，威尔弗里德受邀前往美国担任一个有影响力的职位。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['ɒfəd] [hɪm] .

which	had	just	been	offered	him	.
哪个	有	只是	到过	提供	他	.

那是刚刚有人提供给他的。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːz]

In	less	than	a	month	,	he	and	his	wife	bade	good	-	bye	to	English	shores
在	较少的	比	一个	月	,	他	和	他的	妻子	巴德	好的	-	再见	到	英语	海岸

,

,

,

不到一个月，他和妻子就告别了英国海岸。

[ænd; ənd] ['mæθjuː] , [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [wɒz; wəz] [nemd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz]

and	Matthew	,	the	third	and	youngest	son	,	was	named	as	his	father's
和	马修	,	这	第三	和	最小的	儿子	,	曾是	命名	作为	他的	父亲的

[eə(r)] .

heir	.
继承人	.

而第三个也是最小的儿子马修被指定为父亲的继承人。

['mæθjuː] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [dɪ'fɔːmd] , [bʌt; bət] [pə'zest] [wɪ'ðɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ,

Matthew	Rose	was	slightly	deformed	,	but	possessed	withal	such	a	bright	,
马修	玫瑰	曾是	轻微地	变形	,	但	拥有	此外	这样的	一个	明亮的	,

马修·罗斯虽然略有畸形，但却拥有如此耀眼的光芒。

['tʃɪəf(ə)l] ['temprəmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekt][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə]['saʊə(r)][ɔː(r)]

cheerful	temperament	that	his	physical	defect	had	no	power	to	sour	or
快乐	气质	那	他的	身体的	缺点	有	不	力量	到	酸的	或者

[ɪm'bɪtə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf] .

embitter	his	life	.
苦涩	他的	生活	.

他天性乐观开朗，身体上的缺陷丝毫没有影响他的生活，使之变得苦涩难耐。

['wɪlfrɪd] [rəʊz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɒdʒən] [ɒv; əv][sʌm; səm][ten][ɔː(r)][ɪ'levə(r)n] [j'iəz] [ə'brɔːd] , [daɪd]

Wilfrid	Rose	,	after	a	sojourn	of	some	ten	or	eleven	years	abroad	,	died
威尔弗里德	玫瑰	,	后	一个	旅居	的	一些	十	或者	十一	年	国外	,	死亡

['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv] [hɑːt] [dɪ'ziːz] ,

suddenly	of	heart	disease	,
突然	的	心	疾病	,

威尔弗里德·罗斯在国外生活了大约十年或十一年后，因心脏病突然去世。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɪdəʊ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə]['ɪŋglənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	his	widow	shortly	afterwards	made	her	way	to	England	,	with	her
和	他的	寡妇	不久	然后	制成	她	方式	到	英格兰	,	和	她

[θriː] ['tʃɪldrən] .

three	children	.
三	孩子们	.

不久之后，他的遗孀带着三个孩子前往英国。

[baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt]['rɑːðə(r)] [seɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [hænd]

By	a	strange	coincidence	,	or	shall	we	not	rather	say	by	the	overruling	Hand
经过	一个	奇怪的	巧合	,	或者	将	我们	不是	相当	说	经过	这	否决	手

[ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

of	Providence	,
的	普罗维登斯	,

出于一种奇特的巧合，或者更确切地说，是出于天意的安排，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['veri] [haʊs] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spaɪzd] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

she	took	the	very	house	next	door	to	her	despised	sister	-	in	-	law	.
她	采取	这	非常	房子	下一个	门	到	她	被鄙视的	姐姐	-	在	-	法律	.

她租下了她憎恨的嫂子家隔壁的房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] ,

It	is	probable	that	had	she	been	aware	of	it	in	time	,
它	是	可能	那	有	她	到过	意识到的	的	它	在	时间	,

如果她及时意识到这一点，很可能.....

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'luːbriəs] [eə(r)][ɒv; əv] - - [ɒn] - [siː] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)]

not	even	the	salubrious	air	of	Linwell	-	on	-	Sea	would	have	tempted	her
不是	甚至	这	有益健康的	空气	的	-	-	在	-	海	会	有	受诱惑	她

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz][prɒk'sɪməti][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gɪlbət] [rəʊz] .

to	take	up	her	dwelling	in	such	close	proximity	to	Mrs	.	Gilbert	Rose	.
到	拿	向上	她	住宅	在	这样的	关闭	邻近	到	太太	.	吉尔伯特	玫瑰	.

即使是林威尔海滨宜人的空气，也无法诱惑她搬到离吉尔伯特·罗斯太太如此近的地方居住。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

But	the	deed	was	done	,
但	这	契据	曾是	完毕	,

但事情已经发生了。

[ænd; ənd] ['pentər] [ænd; ənd] ['peɪpəhæŋə(r)] [wɜː(r); wə(r)][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːk] [haʊs]

and	painters	and	paperhangers	were	set	to	work	to	make	York	House
和	画家	和	墙纸工	是	放	到	工作	到	制作	约克	房子

[ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

a	habitable	dwelling	-	place	.
一个	适宜居住	住宅	-	地方	.

于是，油漆工和墙纸工开始动工，将约克楼改造成一个适宜居住的住所。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ɪ'ventf(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]

The	day	of	their	arrival	was	a	most	eventful	one	in	the	annals	of	The
这	天	的	他们的	到达	曾是	一个	最多	多事	一	在	这	志	的	这

['geɪbl] .

Gables	.
山墙	.

他们抵达的那天，是盖布尔斯庄园历史上最不平凡的一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][wet] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	was	a	wet	afternoon	,
它	曾是	一个	湿的	下午	,

那是一个阴雨绵绵的下午。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rəʊz] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] ['deɪnti] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs]

and	Mrs	.	Rose	was	busy	in	the	kitchen	preparing	some	dainty	for	Miss
和	太太	.	玫瑰	曾是	忙碌的	在	这	厨房	准备	一些	纤巧	为了	错过

['boʊˌmɑ:nts] [leɪt] ['dɪnə(r)] .

Beaumont's	late	dinner	.
博蒙特的	晚的	晚餐	.

罗斯太太正在厨房里忙着为博蒙特小姐准备一些精致的晚餐。

[ðə; ði] [θri:] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['elsi] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [pleɪ] ,

The	three	boys	and	Elsie	,	unable	to	go	out	and	play	,
这	三	男孩们	和	艾尔西	,	无法	到	去	出去	和	玩	,

三个男孩和艾尔西都不能出去玩，

[wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:səri] ['wɪndəʊ] ([wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs])

watched	from	the	nursery	window	(	which	overlooked	the	front	of	the	house	)
观看	从	这	苗圃	窗户	(	哪个	被忽视的	这	正面	的	这	房子	)

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ,

for	the	carriage	to	appear	,
为了	这	运输	到	出现	,

从育婴室的窗户（可以俯瞰房子前面）望着马车出现，

[fɔ:(r); fə(r)] ['rɔni] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] [lɜ:nt] [ðæt]

for	Ronnie	had	questioned	the	gardener	and	had	thereby	learnt	that
为了	罗尼	有	被质问	这	园丁	和	有	从而	学会了	那

['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [rəʊz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [seɪm] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

Mrs	.	Wilfrid	Rose	and	her	family	were	expected	that	same	afternoon	.
太太	.	威尔弗里德	玫瑰	和	她	家庭	是	预期的	那	相同的	下午	.

因为罗尼询问了园丁，从而得知威尔弗里德·罗斯太太和她的家人预计当天下午会来。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['elsi] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] ['flætnd]

For	a	long	time	they	watched	and	waited	,	Elsie	,	with	her	nose	flattened
为了	一个	长的	时间	他们	观看	和	等待	,	艾尔西	,	和	她	鼻子	扁平的

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

against	the	window	,
反对	这	窗户	,

他们观察等待了很久，艾尔西的鼻子紧贴着窗户。

['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] .

anxious	to	be	the	first	to	communicate	the	tidings	.
焦虑的	到	是	这	第一的	到	交流	这	消息	.

急于成为第一个传递消息的人。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !

"	Here	they	come	!
"	这里	他们	来	!

“他们来了！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd][æt; ət][lɑ:st] ,

"	she	cried	at	last	,
"	她	哭	在	最后的	,

她终于哭了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r)] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][blaɪnd] .

and	then	four	pairs	of	eyes	full	of	intense	interest	peered	over	the	blind	.
和	然后	四	对	的	眼睛	满的	的	激烈的	兴趣	窥视	超过	这	瞎的	.

然后，四双充满好奇的眼睛从百叶窗后探了出来。

[tuː] [lædz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] [ænd; ənd] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'laɪt]
Two lads of about ten and eight years of age were the first to alight
二 小伙子们 的 关于 十 和 八 年 的 年龄 是 这 第一的 到 点燃
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
from the carriage ,
从 这 运输 ,

最先从马车上下来的是两个男孩，一个大约十岁，一个大约八岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [stept] [fɔːθ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
and then a little girl stepped forth , followed by a respectable middle - aged
和 然后 一个 小的 女孩 步 前进 , 随后 经过 一个 可敬 中间 - 老年人
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

然后一个小女孩走了出来，后面跟着一位端庄的中年妇女。

[huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] .
who looked like a housekeeper .
WHO 看起来 喜欢 一个 管家 .

看起来像个管家。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Shortly afterwards another carriage drew up , which contained Mrs . Wilfrid and a
不久 然后 其他 运输 画 向上 , 哪个 包含 太太 . 威尔弗里德 和 一个
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

不久之后，另一辆马车驶来，车上坐着威尔弗里德夫人和一名女仆。

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] .
who had charge of several boxes and packages .
WHO 有 收费 的 一些 盒子 和 包裹 .

他负责保管几个箱子和包裹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['wɔtʃə, 'wɔː-]
But the children were the chief objects of interest to the four watchers
但 这 孩子们 是 这 首席 对象 的 兴趣 到 这 四 观察者
[æt; ət] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] .
at the nursery window .
在 这 苗圃 窗户 .

但是，对于守在育婴室窗户边的四个观察者来说，孩子们才是他们最感兴趣的对象。

" ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələ(r)] ['enəmɪz] , " [sed] [fræŋk] ;
" Shouldn't be surprised if we were regular enemies , " said Frank ;
" 不应该 是 惊讶 如果 我们 是 常规的 敌人 , " 说 坦率 ;

“如果我们是宿敌，也不要感到惊讶，”弗兰克说；

" [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ə; eɪ] ['maɪti] [diːl] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] . "
" they look as if they all thought a mighty deal of themselves . "
" 他们 看 作为 如果 他们 全部 想法 一个 强大的 交易 的 他们自己 . "

“他们看起来都好像非常自负。”

" [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] , " [ə'griːd] [hjuː] .
" So they do , " agreed Hugh .
" 所以 他们 做 , " 同意 休 .

“确实如此，”休同意道。

" [aɪ] [vəʊt] [wiː; wi] [ʃəʊ] - [ɪm] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [ðeə(r)] ['frendʃɪps] .
" I vote we show ' em we don't want their friendships .
" 我 投票 我们 展示 - 呃 我们 不 想 他们的 友谊 .

“我建议我们向他们表明我们不需要他们的友谊。”

[naʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [wiːl; wil] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['fæməli][fjuːd] . "

Now	,	I've	just	thought	of	something	—	we'll	keep	up	the	family	feud	.	"
现在	，我已经	只是	想法	的	某物	—	出色地	保持	向上	这	家庭	世仇	.	"	

我突然想到一个主意——我们就继续家族世仇吧。

" [wʌts] [ðæt] ? " [sed] ['rɔni] .

"	What's	that	?	"	said	Ronnie	.
"	是什么	那	?	"	说	罗尼	.

“那是什么？”罗尼问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['brekfəst] ?

"	Is	it	anything	to	do	with	breakfasts	?
"	是	它	任何事物	到	做	和	早餐	?

“这和早餐有关吗？”

- [kɔːz] [aɪm] ['getɪŋ] [səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

'	Cause	I'm	getting	so	tired	of	bread	and	milk	.
-	原因	我是	获得	所以	疲劳的	的	面包	和	牛奶	.

因为我真的吃腻了面包和牛奶。

[wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv][naɪs] [θɪŋz] [laɪk] [mɪs] ['bəʊmɒnt] [dʌz] . "

We	never	have	nice	things	like	Miss	Beaumont	does	.	"
我们	绝不	有	好的	事物	喜欢	错过	博蒙特	做	.	"

我们从来没有像博蒙特小姐那样好的东西。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] , ['rɔni] , " [sed] [hjuː] , " [ə; eɪ]['regjələ(r)]['beɪbi] .

"	You	are	a	silly	,	Ronnie	,	"	said	Hugh	,	"	a	regular	baby	.
"	你	是	一个	愚蠢的	,	罗尼	,	"	说	休	,	"	一个	常规的	婴儿	.

“你真是个傻瓜，罗尼，”休说，“简直就是个小婴儿。”

[waɪ] , ['elsi] [hæz; həz][mɔː(r)] - [gəʊ] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .

Why	,	Elsie	has	more	'	go	'	in	her	than	you	have	.
为什么	,	艾尔西	有	更多的	-	去	-	在	她	比	你	有	.

为什么？艾尔西比你更有魄力。

" ['rɔni] , [ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] , [bluː] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [læd] , [lʊkt] [kwaɪt] [hɜːt] , [waɪlst] ['elsi] ,

"	Ronnie	,	a	fair	-	haired	,	blue	-	eyed	little	lad	,	looked	quite	hurt	,	whilst	Elsie	,
"	罗尼	,	一个	公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	小的	小伙子	,	看起来	相当	伤害	,	而	艾尔西	,

[ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [preɪz] ,

elated	at	her	brother's	praise	,
欣喜若狂	在	她	兄弟	称赞	,

“金发碧眼的小男孩罗尼看起来很受伤，而艾尔西则因为哥哥的表扬而欣喜若狂。”

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːpi] [vɔɪs] —

said	in	a	chirpy	voice	—
说	在	一个	挖	嗓音	—

用欢快的语气说道——

" [jes] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] - [gəʊ] . -

"	Yes	,	much	more	'	go	.	'
"	是的	,	很多	更多的	-	去	.	-

“是的，要更加‘行动’。”

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] ['nɪəli] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] ['kɪti] .

I	can	run	nearly	as	fast	as	Kitty	.
我	能	跑步	几乎	作为	快速地	作为	猫咪	.

我跑得几乎和Kitty一样快。

" ['kɪti] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] .

"	Kitty	,	by	the	way	,	was	the	little	maid	-	of	-	all	-	work	.
"	猫咪	,	经过	这	方式	,	曾是	这	小的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	.

顺便一提，凯蒂是那个什么活都干的小女佣。

" ['fæməli][fjuːd] , [ai] [sed] , [nɒt] [fuːd] , " [went] [ɒn] [hjuː] [ɪn][æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] [vɔɪs] ;
" Family feud , I said , not food , " went on Hugh in an explanatory voice ;
" 家庭 世仇 , 我 说 , 不是 食物 , " 去 在 休 在 一个 解释性 嗓音 ;

"我说的是家庭不和，不是食物问题，"休用解释的语气继续说道；

" [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwɒrəl] .
" that means the same as a quarrel .
" 那 方法 这 相同的 作为 一个 争吵 .

"那意思就跟争吵一样。"

[ðə; ði] [rəʊz] ['fæməli][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'griːd] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
The Rose family don't seem to have agreed very well in the past ,
这 玫瑰 家庭 不 似乎 到 有 同意 非常 出色地 在 这 过去的 ,

罗斯一家过去似乎关系不太融洽。

[səʊ][aɪ] [vəʊt] [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['dʒækəneɪps] . "
so I vote we keep it up with these little jackanapes . "
所以 我 投票 我们 保持 它 向上 和 这些 小的 杰克纳佩斯 . "

所以我提议继续跟这些小混蛋们周旋。

" [ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz]['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [sed] [fræŋk] , ['lɑːfɪŋli] .
" The Wars of the Roses over again , " said Frank , laughingly .
" 这 战争 的 这 玫瑰 超过 再次 , " 说 坦率 , 笑着 .

"玫瑰战争又重演了，"弗兰克笑着说。

" [ðæts] [ə; eɪ]['klevə(r)][aɪ'dɪə] !
" That's a clever idea !
" 那就是 一个 聪明的 主意 !

"真是个好主意！"

" [hjuː] [rɪ'plaɪd] .
" Hugh replied .
" 休 回复 .

休回答道。

" [wiːl; wil][dʒʌst] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔː(r)] [tuː] . "
" We'll just take them down a peg or two . "
" 出色地 只是 拿 他们 向下 一个 钉子 或者 二 . "

"我们只是想让他们吃点苦头。"

" [ðə; ði] ['medəʊ] - ['el'el][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] , [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [fɔːt] ,
" The meadow ' ll do for the field of Waterloo , where the Roses fought ,
" 这 草地 - 二 做 为了 这 场地 的 滑铁卢 , 在哪里 这 玫瑰 战斗 ,

"这片草地可以代替滑铁卢战场，玫瑰军团在那里浴血奋战。"

" [sed] ['rɔni] ['veɪgli] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['klevə(r)] [tuː] .
" said Ronnie vaguely , anxious to say something clever too .
" 说 罗尼 依稀 , 焦虑的 到 说 某物 聪明的 也 .

罗尼含糊其辞地说，他也急于说些俏皮话。

" [hɑːk] [æt; ət][hɪm] !
" Hark at him !
" 听着 在 他 !

听听他说话！

" [kraɪd] [fræŋk] , [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" cried Frank , with a roar of laughter .
" 哭 坦率 , 和 一个 吼 的 笑声 .

"弗兰克大笑起来，"他喊道。

" ['brɑːvəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Bravo , my boy !
" Bravo , 我的 男生 !

"好样的，我的孩子！"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst][praɪz][fɔː(r); fə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
You shall have the first prize for history . "
你 将 有 这 第一的 奖 为了 历史 . "

你将获得历史上的第一名。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][bɪg] [tʃæp] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒns(ə)ns] , " [kən'tɪnjuːd] [hjuː] ;
" I'll take the big chap , if he has any of his nonsense , " continued Hugh ;
" 患病的 拿 这 大的 小伙子 , 如果 他 有 任何 的 他的 废话 , " 持续 休 ;

“如果那个大块头真有什么胡言乱语的话，我就跟他拼了，”休继续说道；

" [juː; jʊ] , [fræŋk] , [kæn; kən]['tæk(ə)l][ðə; ði]['sekənd][wʌn] , [ænd; ənd] ['rɔni] , [ðə; ði][gɜːl] . "
" you , Frank , can tackle the second one , and Ronnie , the girl . "
" 你 , 坦率 , 能 处理 这 第二 一 , 和 罗尼 , 这 女孩 . "

“弗兰克，你可以对付第二个，还有罗尼，那个女孩。”

" [men] [kænt] [faɪt] ['wɪmɪn] , " [sed] ['rɔni] [ɪn'dɪgnəntli] ; " - [saɪdz] , [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [faɪt] . "
" Men can't fight women , " said Ronnie indignantly ; " ' sides , I don't want to fight . "
" 男人 不能 斗争 女性 , " 说 罗尼 愤慨地 ; " - 侧面 , 我 不 想 到 斗争 . "

“男人不能和女人打架，”罗尼愤愤不平地说；“再说，我也不想打架。”

" [ðen] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
" Then you've got to do so ,
" 然后 你已经 得到 到 做 所以 ,

“那么你就必须这么做。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [ʃəʊz] ['eni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [weɪz] ,
and if the girl shows any of her high and mighty ways ,
和 如果 这 女孩 演出 任何 的 她 高的 和 强大的 方式 ,

如果这女孩表现出任何高傲自大的态度，

[juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['dɪgnəti] .
you must stand on your dignity .
你 必须 站立 在 你的 尊严 .

你必须维护自己的尊严。

[ai][doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
I don't say you are to strike her ,
我 不 说 你 是 到 罢工 她 ,

我没说你要打她，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)]['fæməli][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɜːz] ['eni] [deɪ] . "
but just show her our family is as good as hers any day . "
但 只是 展示 她 我们的 家庭 是 作为 好的 作为 她的 任何 天 . "

但只要让她知道，我们家和她家一样好就行了。

" [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['rɔni] [rɪ'gretfəli] , ['slaɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]
" I wish she was a boy , " said Ronnie regretfully , slightly impressed by his
" 我 希望 她 曾是 一个 男生 , " 说 罗尼 遗憾的是 , 轻微地 印象深刻 经过 他的
['brʌðərz] [lɒŋ] [spiːtʃ] .
brother's long speech .
兄弟 长的 演讲 .

“我希望她是个男孩，”罗尼遗憾地说，他被哥哥的长篇大论弄得有些佩服。

" [ðæt] [woʊnt]['mætə(r)] , " [sed] [fræŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['suːðɪŋ] [təʊn] ,
" That won't matter , " said Frank , in a would - be soothing tone ,
" 那 惯于 事情 , " 说 坦率 , 在 一个 会 - 是 舒缓 语气 ,

“那没关系，”弗兰克用一种试图安抚人的语气说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][gɜːl] [jɔː'self] .
" you are more than half a girl yourself .
" 你 是 更多的 比 一半 一个 女孩 你自己 .

你本身就超过半个女孩子了。

" ['rɔni] [lʊkt] [səʊ] [fɪəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn]
" **Ronnie looked so fierce for a moment that there was danger of war in**
" 罗尼 看起来 所以 凶猛的 为了 一个 片刻 那 那里 曾是 危险 的 战争 在
[ðə; ði][kæmp] ,
the camp ,
这 营 ,

"罗尼那一刻眼神凶狠得仿佛营地里随时都会爆发战争。"

[bʌt; bət] ['elsi] [ʌn'kɒnʃəsli] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but Elsie unconsciously saved the situation .
但 艾尔西 不知不觉 已保存 这 情况 .

但艾尔西无意中化解了危机。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [faɪt] ?
" Who am I to fight ?
" WHO 是 我 到 斗争 ?

我有什么资格去战斗?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [dɪ'stresfəli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][felt] ['sædli] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" she cried distressfully , for she felt sadly out of it .
" 她 哭 令人痛心地 , 为了 她 毛毡 令人遗憾的是 出去 的 它 .

她伤心地哭了起来，因为她感到很失落。

[nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['elsi] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [freɪ] .
No one appeared to have thought of Elsie joining the fray .
不 一 出现 到 有 想法 的 艾尔西 加入 这 磨损 .

似乎没有人想到艾尔西也会加入这场混战。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , " [sed] [hjuː] ['dʒentli] ; " [bɪ'saɪdz] ,
" You are too little for a soldier , " said Hugh gently ; " besides ,
" 你 是 也 小的 为了 一个 士兵 , " 说 休 轻轻地 ; " 除了 ,

"你个子太矮，不适合当兵，"休温和地说；"再说，

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] .
there's nobody for you to fight .
有 无人 为了 你 到 斗争 .

你没有对手。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['iːkwəl] , [els] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][feə(r)] .
We must be equal , else it won't be fair .
我们 必须 是 平等的 , 别的 它 惯于 是 公平的 .

我们必须平等，否则就不公平。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [naʊ] , [bɔɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [ðə; ði]
" Then turning to his brothers , he added , " Now , boys , you must kiss the
" 然后 转弯 到 他的 兄弟 , 他 额外 , " 现在 , 男孩们 , 你 必须 吻 这
[bʊk] . "
book . "
书 . "

然后他转向他的兄弟们，补充道："孩子们，现在你们必须亲吻这本书。"

" [wɒt] [bʊk] ? " [kraɪd][bəuθ] [lædz] [ɪn] [sə'praɪz] .
" What book ? " cried both lads in surprise .
" 什么 书 ? " 哭 两个都 小伙子们 在 惊喜 .

"什么书？"两个男孩惊讶地喊道。

" [əʊ] ! [aɪl] [suːn] [faɪnd][wʌn] ; [hɪrz] [ə; eɪ] ['mɑːrkəmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] [wel] .
" Oh ! I'll soon find one ; here's a Markham's history , that will do well .
" 哦 ! 患病的 很快 寻找 一 ; 这里是 一个 马克姆的 历史 , 那 将要 做 出色地 .

"哦！我很快就能找到一本；这是一本马卡姆的历史书，应该不错。"

[naʊ] [juːv] [gɒt][tuː; tə][seɪ] , ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , - [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	you've	got	to	say	,	after	me	,	'	I	promise	to	fight	in	the	Wars	of	the
现在	你已经	得到	到	说	,	后	我	,	-	我	承诺	到	斗争	在	这	战争	的	这

['rəʊzɪz] ,

Roses	,
玫瑰	,

现在你们要跟我一起说："我保证参加玫瑰战争。"

[ænd; ənd][duː; də][maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] . -

and	do	my	duty	as	a	brave	soldier	.	'
和	做	我的	责任	作为	一个	勇敢的	士兵	.	-

我要尽我作为一名勇敢士兵的职责。

" [hjuː] [lʊkt] [səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] ,

"	Hugh	looked	so	serious	that	his	brothers	refrained	from	laughing	,
"	休	看起来	所以	严肃的	那	他的	兄弟	克制	从	笑	,

休的表情非常严肃，以至于他的兄弟们都忍不住笑了起来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['wʌndəmənt] .

and	little	Elsie	watched	the	scene	in	wonderment	.
和	小的	艾尔西	观看	这	场景	在	惊奇	.

小艾尔西惊奇地看着这一幕。

" [aɪm][glæd][aɪm][nɒt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]['beɪbi] [skɔːn] .

"	I'm	glad	I'm	not	a	soldier	,	"	she	said	in	baby	scorn	.
"	我是	高兴的	我是	不是	一个	士兵	,	"	她	说	在	婴儿	轻蔑	.

"我很高兴我不是一名士兵，"她用孩子般的轻蔑语气说道。

" ['fænsi] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld] - !

"	Fancy	kissing	a	silly	old	hist'ry	!
"	想要	接吻	一个	愚蠢的	老的	-	!

"真想亲吻一段愚蠢的古老历史！"

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [kɪs] [mʌmi] . "

I'd	rather	kiss	mummie	.	"
ID	相当	吻	木乃伊	.	"

我宁愿亲吻妈妈。

" [greɪps] [ɑː(r); ə(r)]['saʊə(r)] , ['elsi] , " [sed] [fræŋk] ['lɒftɪli] .

"	Grapes	are	sour	,	Elsie	,	"	said	Frank	loftily	.
"	葡萄	是	酸的	,	艾尔西	,	"	说	坦率	傲慢地	.

"葡萄是酸的，艾尔西，"弗兰克傲慢地说。

" [ðeɪ] ['ɪz(ə)nt] .

"	They	isn't	.
"	他们	不是	.

"他们不是。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['lʌvli] [ænd; ənd][raɪp] , [mɪs] ['bəʊmpənt] [hæd; həd][sʌm; səm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

They	are	getting	lovely	and	ripe	,	Miss	Beaumont	had	some	this	morning	.
他们	是	获得	迷人的	和	成熟	,	错过	博蒙特	有	一些	这	早晨	.

它们长得又漂亮又成熟了，博蒙特小姐今天早上吃了一些。

" [nəʊ]['nəʊtɪs][wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][fræŋk] [ɪ'miːdiətli] [brəʊk] [ɪn] [wɪð]

"	No	notice	was	taken	of	this	speech	,	for	Frank	immediately	broke	in	with
"	不	注意	曾是	已采取	的	这	演讲	,	为了	坦率	立即地	打破	在	和

[ə; eɪ][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt]['kwestʃən] .

a	most	important	question	.
一个	最多	重要的	问题	.

"没有人注意到这番讲话，因为弗兰克立即打断了他，提出了一个非常重要的问题。"

" [wel] , [wɒt] [saɪd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [jɔːk] [ɔː(r)] ['tʃɪtʃəstə(r)] ? "
" **Well , what side are we going to be , York or Chichester ? "**
" 出色地 , 什么 边 是 我们 去 到 是 , 约克 或者 奇切斯特 ? "

"那么，我们到底要站在哪一边，约克还是奇切斯特？"

" [lʊk] [hɪə(r)] , [naʊ] , [fræŋk] , " [sed] [hjuː] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [fʌn] ,
" **Look here , now , Frank , " said Hugh , his bright eyes gleaming with fun ,**
" 看 这里 , 现在 , 坦率 , " 说 休 , 他的 明亮的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 ,

"听着，弗兰克，"休说道，他明亮的眼睛闪烁着兴奋的光芒。

" [jʊr; jər][æz; əz][bæd][æz; əz] ['rɔni] .
" **you're as bad as Ronnie .**
" 你是 作为 坏的 作为 罗尼 .

你和罗尼一样糟糕。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['læŋkəstə(r)] . "
I suppose you mean Lancaster . "
我 认为 你 意思是 兰开斯特 . "

我想你指的是兰开斯特吧。

" [əʊ] , [wel] , [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [fræŋk] ['hʌrɪdli] .
" **Oh , well , it's all the same thing ! " answered Frank hurriedly .**
" 哦 , 出色地 , 它是 全部 这 相同的 事物 ! " 回答 坦率 匆匆 .

"哦，好吧，反正都一样！"弗兰克匆忙回答道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [jɔːk] , - - [kɔːz] [ɒv; əv] [jɔːk] [haʊs] , " [sed] ['rɔni] ,
" **Why , of course they are ' York , ' ' cause of York House , " said Ronnie ,**
" 为什么 , 的 课程 他们 是 - 约克 , - - 原因 的 约克 房子 , " 说 罗尼 ,

"当然是'约克'了，因为约克府，"罗尼说道。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brɪliəns] .
delighted at his own brilliance .
高兴极了 在 他的 自己的 辉煌 .

他为自己的才华感到欣喜若狂。

" ['brɑːvəʊ] , ['rɔni] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .
" **Bravo , Ronnie ! " cried his brothers .**
" Bravo , 罗尼 ! " 哭 他的 兄弟 .

"好样的，罗尼！"他的兄弟们喊道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [preɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['iːkwəl]
At which praise he was so lifted up that he felt for the moment equal
在 哪个 称赞 他 曾是 所以 抬起 向上 那 他 毛毡 为了 这 片刻 平等的
[tuː; tə] ['kærɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɔːl][baɪ][hɪm'self] .
to carrying on the battle all by himself .
到 携带 在 这 战斗 全部 经过 他自己 .

受到赞扬后，他精神振奋，觉得自己仿佛可以独自一人继续战斗。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] [tiː] - [bel] [ræŋ] ,
At this juncture the tea - bell rang ,
在 这 契机 这 茶 - 钟 响铃 ,

这时，茶铃响了。

[ænd; ənd][ɪn] ['spɪrɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skræmb(ə)ld] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]
and in spirits the children scrambled downstairs to join their mother in the
和 在 烈酒 这 孩子们 打乱 楼下 到 加入 他们的 母亲 在 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

孩子们兴高采烈地跑下楼，到餐厅和母亲会合。

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['ʌŋk(ə)l] ['mæθju:z] [ˌdʒenə'rɒsəti]
UNCLE MATTHEW'S GENEROSITY
叔叔 马修的 慷慨

马修叔叔的慷慨

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ɑ:nsə(r)d] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɛtəz] [jet] , ['fɑ:ðə(r)] ? "
" HAVE you answered either of those letters yet , father ? "
" 有 你 回答 任何一个 的 那些 信件 然而 , 父亲 ? "

"父亲，您回复那两封信了吗？"

" [nəʊ] , ['mæθju:] , [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['du:ɪŋ][səʊ] .
" No , Matthew , and I've no intention of doing so .
" 不 , 马修 , 和 我已经 不 意图 的 正在做 所以 .

"不，马修，我没有那样做的打算。"

[aɪ] [rɪ'gɑ:d] [ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] ['haɪli] [ɪm'pɜ:tɪnənt] .
I regard them both as highly impertinent .
我 看待 他们 两个都 作为 高度 无礼 .

我认为他们俩都非常无礼。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bærənət] , [sɜ:(r)] ['mæθju:] [rəʊz] ,
" The younger man sighed , but the baronet , Sir Matthew Rose ,
" 这 年轻 男人 叹了口气 , 但 这 男爵 , 先生 马修 玫瑰 ,

"年轻人叹了口气，但男爵马修·罗斯爵士……"

[lʊkt] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd][ɪm'pregnəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] .
looked as cold and impregnable as a rock .
看起来 作为 寒冷的 和 坚不可摧 作为 一个 岩石 .

看起来像岩石一样冰冷坚不可摧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən][sep'tembə(r)] [deɪ] ;
It was the close of a golden September day ;
它 曾是 这 关闭 的 一个 金的 九月 天 ;

这是一个金色九月天的尾声；

[ðə; ði] ['mɪsti] ['ʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wel] - ['wʊdɪd] [pɑ:k][ænd; ənd] ['medəʊ] -
the misty shadows were falling across the well - wooded park and meadow -
这 蒙蒙 阴影 是 坠落 穿过 这 出色地 - 树木繁茂的 公园 和 草地 -
[lændz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][əʊld][bə'rəʊniəl][paɪl] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['taʊəz] .
lands which surrounded the old baronial pile known as The Towers .
土地 哪个 包围 这 老的 男爵 桩 已知 作为 这 塔楼 .

薄雾笼罩着树木繁茂的公园和草地，环绕着被称为"塔楼"的古老男爵府邸。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] ['seɪɪŋ] [səʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] ,
" You will pardon me saying so , father , but I think you are wrong ,
" 你 将要 赦免 我 说 所以 , 父亲 , 但 我 思考 你 是 错误的 ,

"父亲，请原谅我这么说，但我认为您错了。"

" [went] [ɒn] ['mæθju:] ['fɪələsli] .
" went on Matthew fearlessly .
" 去 在 马修 无畏地 .

"马修无所畏惧地继续说道。"

" [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['bærənət] ['testɪli] .
" That's all you know about it , " answered the baronet testily .
" 那就是 全部 你 知道 关于 它 , " 回答 这 男爵 暴躁地 .

"你就只知道这些吗？"男爵不耐烦地回答道。

[bʌt; bət] ['mæθju:] , ['hi:dləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] , [pə'sju:d] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['breɪvli] .

But	Matthew	,	heedless	of	his	father's	irritability	,	pursued	the	subject	bravely	.
但	马修	,	鲁莽	的	他的	父亲的	易怒	,	追击	这	主题	勇敢地	.

但马修不顾父亲的烦躁，勇敢地继续追问这个话题。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] [ðæt][wʌn][ɒv; əv] ['gɪlbərts] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][eə(r)] .

"	It	is	but	fitting	that	one	of	Gilbert's	boys	should	be	your	heir	.
"	它	是	但	配件	那	一	的	吉尔伯特的	男孩们	应该	是	你的	继承人	.

“吉尔伯特的儿子之一成为你的继承人，这真是再合适不过了。”

[maɪ][laɪf] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [fi:l] , [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] — "

My	life	,	I	sometimes	feel	,	will	not	be	a	long	one	,	and	—	"
我的	生活	,	我	有时	感觉	,	将要	不是	是	一个	长的	一	,	和	—	"

我有时觉得，我的生命不会很长，而且——”

" ['nɒns(ə)ns] , [mæn] , ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	,	man	,	nonsense	!
"	废话	,	男人	,	废话	!

“胡说八道，伙计，胡说八道！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜ:(r)] ['mæθju:] .

"	interrupted	Sir	Matthew	.
"	中断	先生	马修	.

“马修爵士打断了我。”

" [ai][ɪn'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊəz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:z] ,

"	I	intend	that	The	Towers	shall	be	yours	,
"	我	打算	那	这	塔楼	将	是	你的	,

“我打算把双塔都归你所有。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [deθ] — [ænd; ənd] [jʊl] [meɪk] [əʊld][bəʊnz] [jet] , [ju:; jʊ] [mɑ:k] [maɪ] [wɜ:dz] !

and	that	after	your	death	—	and	you'll	make	old	bones	yet	,	you	mark	my	words	!
和	那	后	你的	死亡	—	和	你会	制作	老的	骨头	然而	,	你	标记	我的	字	!

在你死后——你还会变成老骨头的，记住我的话！

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][sʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] , ['mæθju:] .

It	shall	descend	to	your	son	,	for	you	must	marry	,	Matthew	.
它	将	下降	到	你的	儿子	,	为了	你	必须	结婚	,	马修	.

马修，这笔遗产将传给你的儿子，因为你必须结婚。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [krɒst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['fi:tʃəz] ,

"	A	look	of	pain	crossed	the	young	man's	features	,
"	一个	看	的	疼痛	交叉	这	年轻的	男人的	特征	,

“年轻人的脸上闪过一丝痛苦的神色，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [-] [kwɪk] [aɪ] .

which	was	not	unnoticed	by	the	baronet's	quick	eye	.
哪个	曾是	不是	未被察觉	经过	这	男爵的	快的	眼睛	.

男爵敏锐的目光自然没有逃过这一眼。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['di:fekt] , [ju:; jʊ][du:; də] , - [pɒn][maɪ] [wɜ:d] ,

"	You	think	too	much	of	your	physical	defect	,	you	do	,	'	pon	my	word	,
"	你	思考	也	很多	的	你的	身体的	缺点	,	你	做	,	-	庞	我的	单词	,

“你太在意自己的身体缺陷了，真的，我敢肯定。”

" [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tendənəs] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
" said his father , but there was a tenderness underlying the irritation in his
" 说 他的 父亲 , 但 那里 曾是 一个 压痛 潜在的 这 刺激 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"他父亲说道，但语气中的恼怒之下却隐藏着一丝温柔。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
There was no answer to this speech ,
那里 曾是 不 回答 到 这 演讲 ,

这场演讲无人回应。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['lɛtəz] .
as at this moment a servant entered with the evening letters .
作为 在 这 片刻 一个 仆人 进入 和 这 晚上 信件 .

就在这时，一个仆人拿着晚间信件进来了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][æz; əz] [iːtʃ] [pə'ruːz] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
For a while there was silence as each perused his correspondence .
为了 一个 尽管 那里 曾是 沉默 作为 每个 仔细阅读 他的 一致 .

两人沉默了一会儿，各自仔细阅读着自己的信件。

['prez(ə)ntli][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [bɜːst] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['mæθjuːz] [lɪps] .
Presently an exclamation of surprise burst from Sir Matthew's lips .
目前 一个 感叹 的 惊喜 爆裂 从 先生 马修的 嘴唇 .

这时，马修爵士惊呼一声。

" [waɪ] , [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['meəri] !
" Why , here's a letter from Mary !
" 为什么 , 这里是 一个 信 从 玛丽 !

"瞧，这是玛丽的来信！"

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] ! "
I thought she was in America ! "
我 想法 她 曾是 在 美国 ! "

我以为她在美国呢！

" [weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [frɒm; frəm] , ['fɑːðə(r)] ? " [in'kwaiə] ['mæθjuː] .
" Where does she write from , father ? " inquired Matthew .
" 在哪里 做 她 写 从 , 父亲 ? " 询问 马修 .

"父亲，她从哪里写信来？"马修问道。

" - — [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] ['gɪlbərts] [waɪf][ænd; ənd]['fæməli][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðeə(r)]
" Linwell — the very spot where Gilbert's wife and family have taken up their
" - — 这 非常 点 在哪里 吉尔伯特的 妻子 和 家庭 有 已采取 向上 他们的
[ə'bəʊd] .
abode .
住所 .

"林威尔——吉尔伯特的妻子和家人就住在这里。"

[ðæts] ['veri] [streɪndʒ] !
That's very strange !
那就是 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了！

" ['mʌtə] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" muttered the old man .
" 低声说道 这 老的 男人 .

"老人喃喃自语道。"

" - [ai][ˌeɪ 'em]['həʊpɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['set(ə)ld][ɪn]
" ' I am hoping to come and see you as soon as we are settled in
" - 我 是 希望 到 来 和 看 你 作为 很快 作为 我们 是 定居 在
['aʊə(r)] [njuː] [həʊm] ,
our new home ,
我们的 新的 家 ,

"我希望等我们在新家安顿下来后，就能尽快去看望你。"

- " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'laʊd] .
' " he went on , reading the letter aloud .
- " 他 去 在 , 阅读 这 信 大声 .

"他继续说道，大声朗读着信。"

" [wel] , [aɪm][ɪn][nəʊ] ['hʌri] , " [sed] [hiː; hi] , [ʌn'greɪʃəsli] .
" Well , I'm in no hurry , " said he , ungraciously .
" 出色地 , 我是 在 不 匆忙 , " 说 他 , 不礼貌地 .

"嗯，我不着急，"他很不客气地说。

" [ai][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪdz] [eəz][ænd; ənd]['greɪsɪz] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" I had quite enough of Mrs . Wilfrid's airs and graces years ago . "
" 我 有 相当 足够的 的 太太 . 威尔弗里德的 播出 和 恩典 年 前 . "

"我多年前就受够了威尔弗里德太太的那些矫揉造作。"

" [ɑː] [wel] , [dæd] , [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] , " [sed] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['mæθjuː] ;
" Ah well , dad , let bygones be bygones , " said peace - loving Matthew ;
" 啊 出色地 , 爸爸 , 让 往事 是 往事 , " 说 和平 - 爱 马修 ;

"唉，爸爸，过去的事就让它过去吧。"爱好和平的马修说道；

" [rɪ'membə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [sɪns] [ðəʊz] [deɪz] . "
" remember she has passed through much sorrow since those days . "
" 记住 她 有 通过了 通过 很多 悲哀 自从 那些 天 . "

"请记住，自那时以来，她经历了许多悲伤。"

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪlfrɪd] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['bærənət] .
" Poor Wilfrid ! " murmured the baronet .
" 贫穷的 威尔弗里德 ! " 低声说道 这 男爵 .

"可怜的威尔弗里德！"男爵低声说道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
" Who would have thought , to look at him ,
" WHO 会 有 想法 , 到 看 在 他 ,

谁能想到，看看他，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] !
that he would have been cut off in the prime of his manhood !
那 他 会 有 到过 切 离开 在 这 主要的 的 他的 男子气概 !

他本该在壮年时期就被夺去了生命！

" [ə'gen] [ə; eɪ]['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm][bəuθ] ; [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] ['mæθjuː] .
" Again a silence fell upon them both ; this time it was broken by Matthew .
" 再次 一个 沉默 跌倒 之上 他们 两个都 ; 这 时间 它 曾是 破碎的 经过 马修 .

"两人再次陷入沉默；这一次，打破沉默的是马修。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [riːd] [ðəʊz] [tuː] ['lɛtəz] — [əˌliːsiə] ['boʊˌmɑːnts] [ænd; ənd] [hjuːz] — [wʌns]
" I should like to read those two letters — Alicia Beaumont's and Hugh's — once
" 我 应该 喜欢 到 读 那些 二 信件 — 艾丽西亚 博蒙特的 和 休的 — 一次
[ə'gen] , [ɪf] [juːv] [nɒt] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] . "
again , if you've not destroyed them . "
再次 , 如果 你已经 不是 损毁 他们 . "

"如果你没有销毁那两封信——艾丽西亚·博蒙特的信和休的信——我想再读一遍。"

" [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ][desk] ; [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiːz] .

"	No	,	they	are	in	my	desk	;	here	are	the	keys	.
"	不	,	他们	是	在	我的	桌子	;	这里	是	这	钥匙	.

“不，它们在我的桌子里；这是钥匙。”

" ['mæθjuː] , [wɪð] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][geɪt] , [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [suːn] [əb'teɪnd]

"	Matthew	,	with	halting	gait	,	stepped	across	the	room	,	and	soon	obtained
"	马修	,	和	停止	步态	,	步	穿过	这	房间	,	和	很快	获得

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn] ['kwestʃən] .

possession	of	the	letters	in	question	.
拥有	的	这	信件	在	问题	.

“马修迈着蹒跚的步伐穿过房间，很快就拿到了那些信件。

[ðə; ði][fɜːst][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊpənd][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] —

The	first	one	which	he	opened	ran	as	follows	—
这	第一的	一	哪个	他	打开	跑	作为	跟随	—

他打开的第一封信内容如下——

" [dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

"	DEAR	GRANDFATHER	,
"	亲爱的	祖父	,

亲爱的爷爷，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [maɪ]['mʌðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

"	I	am	sorry	you	treated	my	mother	in	such	a	way	,
"	我	是	对不起	你	治疗	我的	母亲	在	这样的	一个	方式	,

“我很抱歉你那样对待我母亲。”

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] [laɪk][ə; eɪ]['begə(r)] .

by	turning	her	from	your	doors	like	a	beggar	.
经过	转弯	她	从	你的	门	喜欢	一个	乞丐	.

像对待乞丐一样把她赶出家门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

It	was	very	cruel	of	you	,	and	you	will	never	have	the	chance	of
它	曾是	非常	残忍的	的	你	,	和	你	将要	绝不	有	这	机会	的

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

doing	it	again	.
正在做	它	再次	.

你这样做太残忍了，你以后再也没有机会这样做了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] [wɪð] ['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	was	going	to	ask	you	to	help	us	with	our	education	,
她	曾是	去	到	问	你	到	帮助	我们	和	我们的	教育	,

她原本打算请你帮助我们完成学业，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] [ə; eɪ][bɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd]

but	it	doesn't	matter	now	a	bit	,	because	we	are	going	to	the	Board
但	它	不	事情	现在	一个	少量	,	因为	我们	是	去	到	这	木板

[skuːl] .

school	.
学校	.

但现在这一切都不重要了，因为我们要去公立学校。

- [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

Apolergizing	for	troubling	you	with	a	letter	,
-	为了	令人不安的	你	和	一个	信	,

我为用信打扰您而道歉。

" [ai][ˌeɪ 'em] ,

"	I	am	,
"	我	是	,

“我是，

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] ,
" **Your** **grandson** **,**
" 你的 孙子 ,

你的孙子，

" [hjuː] .
" **HUGH** **.**
" 休 .

“休。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][sent] [ɒf] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [læd] , [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd]
" **And** **this** **was** **the** **effusion** **sent** **off** **by** **an** **indignant** **lad** **,** **and** **regretted**
" 和 这 曾是 这 渗出液 发送 离开 经过 一个 愤怒 小伙子 , 和 后悔
[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
ten **minutes** **later** **.**
十 分钟 之后 .

“这是愤愤不平的年轻人发出的呐喊，十分钟后他就后悔了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ！ " [sed] ['mæθjuː] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Poor** **little** **chap** **!** " **said** **Matthew** **to** **himself** **.**
" 贫穷的 小的 小伙子 ！ " 说 马修 到 他自己 .

“可怜的小家伙！”马修自言自语道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][woʊnt] [hɜːt] [hɪm] .
" **He** **has** **a** **fine** **spirit** **,** **but** **a** **little** **more** **education** **won't** **hurt** **him** **.**
" 他 有 一个 美好的 精神 , 但 一个 小的 更多的 教育 惯于 伤害 他 .

“他心地善良，但多接受一些教育对他来说也并无坏处。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)]['letə(r)] ,
" **The** **other** **letter** **,**
" 这 其他 信 ,

另一封信，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pen] [baɪ] [mɪs] [əˌliːsiə] ['bəʊmɒnt] ([huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nekʃn] [ɒv; əv]
which **was** **penned** **by** **Miss** **Alicia** **Beaumont** **(** **who** **was** **a** **distant** **connection** **of**
哪个 曾是 撰写 经过 错过 艾丽西亚 博蒙特 (WHO 曾是 一个 遥远 联系 的
[ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] [rəʊz]) ,
the **late** **Lady** **Rose** **)** **,**
这 晚的 女士 玫瑰) ,

该文由艾丽西亚·博蒙特小姐（已故罗斯夫人的远房亲戚）撰写。

[wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] —
was **in** **this** **wise** **—**
曾是 在 这 明智的 —

从这个意义上讲——

" [dɪə(r)] [sɜː(r)] ['mæθjuː] ,
" **DEAR** **SIR** **MATTHEW** **,**
" 亲爱的 先生 马修 ,

“尊敬的马修先生，

" [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
" **You** **will** **doubtless** **be** **surprised** **at** **hearing** **from** **me** **,**
" 你 将要 毫无疑问 是 惊讶 在 听力 从 我 ,

“你收到我的消息一定会感到惊讶，”

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [biːn]
and **more** **especially** **when** **I** **tell** **you** **that** **for** **nearly** **three** **years** **I** **have** **been**
和 更多的 尤其 什么时候 我 告诉 你 那 为了 几乎 三 年 我 有 到过
['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [waɪf] ,
living **in** **the** **same** **house** **as** **your** **son's** **wife** **,**
活的 在 这 相同的 房子 作为 你的 儿子的 妻子 ,

尤其是当我告诉你，我和你儿媳妇在同一屋檐下生活了将近三年时，

[ɪ'lɪzəbəθ] [rəʊz] .
Elizabeth Rose .
伊丽莎白 玫瑰 .

伊丽莎白·罗斯。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l]
In fact , to put it plainly , I am her lodger , and very comfortable
在 事实 , 到 放 它 显然 , 我 是 她 房客 , 和 非常 舒服的
[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] .
indeed she makes me .
的确 她 制作 我 .

事实上，坦白地说，我是她的房客，她让我住得非常舒适。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ə'baʊt][maɪ'self] ,
" But I am not writing this letter to inform you about myself ,
" 但 我 是 不是 写作 这 信 到 通知 你 关于 我 ,

但我写这封信并不是为了向你介绍我自己，

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)]
but just to give you some idea of what kind of woman your daughter
但 只是 到 给 你 一些 主意 的 什么 种类 的 女士 你的 女儿
- [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [pruːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] .
- in - law has proved herself to be .
- 在 - 法律 有 已证实 她自己 到 是 .

但这样你就能大致了解一下你的儿媳妇已经证明自己是怎样一位女人了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)][ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
She is a good mother in every sense of the word ,
她 是 一个 好的 母亲 在 每一个 感觉 的 这 单词 ,

她是一位名副其实的好母亲。

[ænd; ənd][ɪz] [siːkɪŋ] [tuː; tə][treɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] .
and is seeking to train her children in the faith and fear of God .
和 是 寻求 到 火车 她 孩子们 在 这 信仰 和 害怕 的 上帝 .

她希望培养孩子们对上帝的信仰和敬畏之心。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən][maɪ'self] ,
" I am not a religious woman myself ,
" 我 是 不是 一个 宗教 女士 我 ,

我本人并不是一个信教的人，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ri'ælәti][ænd; ənd]
but her example has gone far to prove to me the reality and
但 她 例子 有 已消失 远的 到 证明 到 我 这 现实 和
['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['krɪstʃən] [laɪf] .
beauty of a consistent Christian life .
美丽 的 一个 持续的 基督教 生活 .

但她的榜样让我更加确信了始终如一的基督徒生活的真实性和美好之处。

" [ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ][endz] [miːt] ,
" She finds it a struggle to make both ends meet ,
" 她 发现 它 一个 斗争 到 制作 两个都 结束 见面 ,

她觉得维持生计很困难。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['fɪtli] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ðə; ði]
and how she is to educate her sons fitly , and place them out in the
和 如何 她 是 到 教育 她 儿子们 合适地 , 和 地方 他们 出去 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

以及她应该如何恰当地教育她的儿子们，并将他们送入社会。

['pɑːsɪz] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
passes **my** **comprehension** **.**
通过 我的 理解 .

我完全无法理解。

" [aɪ][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [huːm] [juː; jʊ][wʌns] [lʌvd] ,
" I ask of you , for the sake of their father whom you once loved ,
" 我 问 的 你 , 为了 这 清酒 的 他们的 父亲 谁 你 一次 喜爱 ,

"我请求你，看在你们曾经深爱的他们父亲的份上，

[ðæt] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [kən'tɪnjuː] .
that this neglect of your grandsons shall not continue .
那 这 忽视 的 你的 孙子们 将 不是 继续 .

对孙子的这种忽视不能再继续下去了。

" [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ,
" Please forgive me if I have said too much ,
" 请 原谅 我 如果 我 有 说 也 很多 ,

"如果我说得太多了，请原谅我。"

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" Believe me ,
" 相信 我 ,

相信我，

" [jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,

"此致，

" [əˌliːsiə] ['bəʊmɒnt] . "
" ALICIA BEAUMONT . "
" 艾丽西亚 博蒙特 . "

"艾丽西亚·博蒙特。"

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['mæθjuː] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" Something must be done , father , " said Matthew with decision ,
" 某物 必须 是 完毕 , 父亲 , " 说 马修 和 决定 ,

"父亲，必须做点什么了，"马修坚定地说。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
as he laid the letters down on the table beside him .
作为 他 铺设 这 信件 向下 在 这 桌子 旁 他 .

他把信放在身旁的桌子上。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] ['ɑːnsə(r)] .
" Then you must do it , for I shall not , " was the abrupt answer .
" 然后 你 必须 做 它 , 为了 我 将 不是 , " 曾是 这 突然 回答 .

"那你必须去做，因为我不会去做。"对方断然回答。

" [meɪ] [aɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] ['lɛtəz] , ['fɑːðə(r)] ? "
" May I reply to these letters , father ? "
" 可能 我 回复 到 这些 信件 , 父亲 ? "

"父亲，我可以回复这些信件吗？"

" [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][əˌliːsiə] ,
" You may write to Alicia ,
" 你 可能 写 到 艾丽西亚 ,

你可以写信给艾丽西亚，

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [nəʊ]['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] [biː; bi]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lædz] ['ɪmpjədənt] [ɪ'pɪsl] ,
but I desire that no notice whatever be taken of the lad's impudent epistle ,
但 我 欲望 那 不 注意 任何 是 已采取 的 这 小伙子的 厚颜无耻 书信 ,

但我希望大家不要理会这孩子无礼的来信。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [sɜː(r)] ['mæθjuː] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" and with these words Sir Matthew quitted the room .
" 和 和 这些 字 先生 马修 辞职 这 房间 .

说完这些话，马修爵士便离开了房间。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [mæn] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
The younger man then sat down to the writing - table ,
这 年轻 男人 然后 卫星 向下 到 这 写作 - 桌子 ,

年轻男子随后在书桌前坐了下来。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [rəʊt] [ɒf] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['boʊˌmɑːnts] ['letə(r)] ,
and hastily wrote off an answer to Miss Beaumont's letter ,
和 草草 写道 离开 一个 回答 到 错过 博蒙特的 信 ,

于是匆匆写了一封回复博蒙特小姐的信。

[wɪtʃ] [seɪm] [ɪ'pɪsl] [geɪv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'sɪpiənt] .
which same epistle gave great pleasure to the recipient .
哪个 相同的 书信 给予 伟大的 乐趣 到 这 接受者 .

这封信给收信人带来了极大的喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['pɒzətɪvli] [biːmd] [wɪð] ['glædnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ðɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪtʃ]
Her face positively beamed with gladness as she read the few lines which
她 脸 积极地 光束 和 欢乐 作为 她 读 这 很少 线条 哪个
['mæθjuː] [rəʊz] [hæd; həd] [ɪn'skraɪbd] .
Matthew Rose had inscribed .
马修 玫瑰 有 铭文 .

当她读到马修·罗斯题写的那几行字时，她的脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ðə; ðɪ]['letə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] —
The letter was to the point , and ran thus —
这 信 曾是 到 这 观点 , 和 跑 因此 —

信的内容简洁明了，大致如下——

" [dɪə(r)] [mɪs] ['bəʊmɒnt] ,
" DEAR MISS BEAUMONT ,
" 亲爱的 错过 博蒙特 ,

亲爱的博蒙特小姐，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['nefjuː] ,
" It is my desire to undertake the education of my nephews ,
" 它 是 我的 欲望 到 承担 这 教育 的 我的 侄子们 ,

“我希望承担起侄子们的教育责任。”

[ænd; ənd] — [ɪf] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][biː; bi] ['wɪlɪŋ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ]
and — if their mother be willing — I should like them to attend the
和 — 如果 他们的 母亲 是 愿意的 — 我 应该 喜欢 他们 到 出席 这
['kaʊnti] ['græmə(r)] [skuːl] ,
County Grammar School ,
县 语法 学校 ,

如果他们的母亲愿意，我希望他们能就读郡立文法学校。

[wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] - .
which is situated a few miles from Linwell .
哪个 是 位于 一个 很少 英里 从 - .

它位于距离林威尔几英里的地方。

[ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ðeə(r)] , [ðə; ðɪ] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['wiləbi] , [ɪz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv]
The master there , the Rev . Dr . Willoughby , is a personal friend of
这 掌握 那里 , 这 牧师 . 博士 . 威洛比 , 是 一个 个人的 朋友 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

那里的院长，威洛比牧师博士，是我的私人朋友。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [huːm] [aɪ] [rɪˈpəʊz] [greɪt] [ˈkɒnfɪdəns] .
and **one** **in** **whom** **I** **repose** **great** **confidence** **.**
和 一 在 谁 我 休息 伟大的 信心 .

我非常信任他。

[ˈkaɪndli] [ɪnˈfɔːm] [maɪ][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɒfə(r)] , [bʌt; bət] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈmenʃnɪŋ] [maɪ]
Kindly **inform** **my** **sister** **-** **in** **-** **law** **of** **this** **offer** **,** **but** **refrain** **from** **mentioning** **my**
亲切地 通知 我的 姐姐 - 在 - 法律 的 这 提供 , 但 避免 从 提及 我的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

请将此提议告知我的嫂子，但不要提及我的名字。

" [ˈθæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)][tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [kaɪnd] [rɪˈgɑːdz] ,
" **Thanking** **you** **for** **your** **letter** **to** **my** **father** **,** **and** **with** **kind** **regards** **,**
" 谢谢 你 为了 你的 信 到 我的 父亲 , 和 和 种类 问候 ,

感谢您写信给我父亲，并致以亲切的问候。

" [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
" **Believe** **me** **,**
" 相信 我 ,

相信我，

" [jɔːz] [ˈveri] [sɪnˈsɪəli] ,
" **Yours** **very** **sincerely** **,**
" 此致 非常 真挚地 ,

此致敬礼，

" [ˈmæθjuː] [rəʊz] .
" **MATTHEW** **ROSE** **.**
" 马修 玫瑰 .

“马修·罗斯。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈpɪsl] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈtæpɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət]
" **Five** **minutes** **after** **the** **receipt** **of** **this** **epistle** **a** **brisk** **tapping** **was** **heard** **at**
" 五 分钟 后 这 收据 的 这 书信 一个 轻快 窃听 曾是 听到 在
[ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [weərˈɪn] [ˈmɪsɪz] . [rəʊz] [sæt] ,
the **door** **of** **the** **room** **wherein** **Mrs** **.** **Rose** **sat** **,**
这 门 的 这 房间 其中 太太 . 玫瑰 卫星 ,

“收到这封信五分钟后，就听到罗斯太太所在房间的门传来急促的敲门声。”

[ˈdɑːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːks] [sɒks] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] .
darning **the** **week's** **socks** **and** **stockings** **.**
织补 这 本周 袜子 和 长筒袜 .

补好这周的袜子和长筒袜。

[mɪs] [ˈbəʊmɒnt] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [əˈpɒn] [ˈentərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm] ,
Miss **Beaumont** **was** **surprised** **upon** **entering** **to** **see** **that** **the** **usually** **calm** **,**
错过 博蒙特 曾是 惊讶 之上 进入 到 看 那 这 通常 冷静的 ,

博蒙特小姐进门后惊讶地发现，平时平静的.....

[braɪt] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] .
bright **woman** **had** **evidently** **been** **giving** **way** **to** **a** **few** **tears** **.**
明亮的 女士 有 显然 到过 给予 方式 到 一个 很少 眼泪 .

这位容光焕发的女子显然已经开始流泪了。

[bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmwɒt] [fəˈbɪdɪŋ] [ɪkˈstɪəriə(r)] , [mɪs] [ˈbəʊmɒnt] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈveri]
Beneath **her** **somewhat** **forbidding** **exterior** **,** **Miss** **Beaumont** **possessed** **a** **very**
下面 她 有些 禁止 外部的 , 错过 博蒙特 拥有 一个 非常
[ˈkaɪndli] [hɑːt] ,
kindly **heart** **,**
亲切地 心 ,

博蒙特小姐外表有些冷漠，但内心却非常善良。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] [ə'nɒnɪməs] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] ['fæməli] ['testifai] .

as	her	frequent	anonymous	gifts	to	the	Rose	family	testified	.
作为	她	频繁	匿名的	礼物	到	这	玫瑰	家庭	作证	.

正如她经常匿名赠送给罗斯家族的礼物所证明的那样。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪsɪz] . [rəʊz] ?

"	Are	you	too	busy	to	give	me	a	few	minutes	,	Mrs	.	Rose	?
"	是	你	也	忙碌的	到	给	我	一个	很少	分钟	,	太太	.	玫瑰	?

罗斯太太，您太忙了，不能抽出几分钟时间吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

"	Oh	,	no	,	"	answered	the	widow	,	laying	aside	her	work	.
"	哦	,	不	,	"	回答	这	寡妇	,	躺下	旁边	她	工作	.

“哦，不，”寡妇放下手中的活儿回答道。

" [ai] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	I	hope	nothing	is	wrong	,	"	she	added	,
"	我	希望	没有什么	是	错误的	,	"	她	额外	,

“我希望一切平安无事，”她补充道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] [mɪs] ['bəʊmɒnt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][reə(r)] [ə'kʌrəns] .

for	a	visit	from	Miss	Beaumont	was	of	rare	occurrence	.
为了	一个	访问	从	错过	博蒙特	曾是	的	稀有的	发生	.

博蒙特小姐的来访实属罕见。

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

"	Nothing	whatever	.
"	没有什么	任何	.

“什么都没有。”

[ai] ['mɪəli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [huː] ['wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

I	merely	came	in	to	tell	you	that	a	friend	who	wishes	his	name	to	remain
我	仅仅	来了	在	到	告诉	你	那	一个	朋友	WHO	愿望	他的	姓名	到	保持

[ˌʌn'nəʊn] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz]

unknown	is	desirous	of	undertaking	the	cost	of	the	education	of	your	boys
未知	是	渴望	的	承诺	这	成本	的	这	教育	的	你的	男孩们

[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] ['græmə(r)] [skuːl] .

at	the	County	Grammar	School	.
在	这	县	语法	学校	.

我只是想告诉你，一位不愿透露姓名的朋友愿意承担你儿子们在郡文法学校的教育费用。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] . [rəʊz] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌəʊvə'kʌm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	For	a	moment	Mrs	.	Rose	was	too	overcome	to	answer	.
"	为了	一个	片刻	太太	.	玫瑰	曾是	也	克服	到	回答	.

“罗斯太太一时激动得说不出话来。”

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brəʊkənli] , " [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] . "

"	Forgive	me	,	"	she	said	brokenly	,	"	I	did	not	mean	to	be	so	foolish	.	"
"	原谅	我	,	"	她	说	破碎地	,	"	我	做过	不是	意思是	到	是	所以	愚蠢	.	"

“请原谅我，”她哽咽着说，“我不是故意要这么愚蠢的。”

" [wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [gʊd] ['wʊmən] , [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] ,

"	Well	,	I	must	say	,	my	dear	good	woman	,	I	don't	see	anything	to	cry	about	,
"	出色地	,	我	必须	说	,	我的	亲爱的	好的	女士	,	我	不	看	任何事物	到	哭	关于	,

“嗯，我亲爱的善良女士，恕我直言，我看不出有什么值得哭泣的。”

" [sed] [mɪs] ['bəʊmpɒnt] ['bruːskli; 'brʊskli] .
" said Miss Beaumont brusquely .
" 说 错过 博蒙特 粗暴地 .

博蒙特小姐生硬地说。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][səʊ][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] .
" No , no ; I am only so glad and thankful .
" 不 , 不 ; 我 是 仅有的 所以 高兴的 和 感恩 .

“不，不；我只是感到无比高兴和感激。”

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Would you believe it ,
会 你 相信 它 ,

你相信吗?

[ai][hæd; həd] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] [preə(r)z] [ə'baʊt]
I had actually thought that God had not seen fit to answer my prayers about
我 有 实际上 想法 那 上帝 有 不是 已见 合身 到 回答 我的 祈祷 关于
[ðɪs] ['mætə(r)] .
this matter .
这 事情 .

我原本以为上帝没有回应我关于此事的祈祷。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
Wasn't it foolish of me ? " she asked , smiling through her tears .
不是 它 愚蠢 的 我 ? " 她 问 , 微笑 通过 她 眼泪 .

“我这样做是不是很傻？”她含着泪笑着问道。

[mɪs] ['bəʊmpɒnt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ;
Miss Beaumont made no reply ;
错过 博蒙特 制成 不 回复 ;

博蒙特小姐没有回答;

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)]
the fact was that an uncomfortable lump in her throat prevented her
这 事实 曾是 那 一个 不舒服 块 在 她 喉 阻止 她
[kɑːm] ['ʌtərəns] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
calm utterance at that moment .
冷静的 发声 在 那 片刻 .

事实上，当时她喉咙里像堵着什么东西，让她无法平静地说话。

" [ɪf] [ai] [mait] ['əʊnli] [nəʊ] [huː] [maɪ][kaɪnd] [frend] [ɪz] — " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" If I might only know who my kind friend is — " said the widow .
" 如果 我 可能 仅有的 知道 WHO 我的 种类 朋友 是 — " 说 这 寡妇 .

“如果能知道我的好朋友是谁就好了——”寡妇说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['dʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['bəʊmpɒnt] [dɪ'saɪsɪvli] .
" You see , he doesn't wish to be known , " answered Miss Beaumont decisively .
" 你 看 , 他 不 希望 到 是 已知 , " 回答 错过 博蒙特 果断地 .

“你看，他不想被人认出来，”博蒙特小姐果断地回答道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sɜː(r)] ['mæθjuː] [hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [rɪ'lentɪd] ? " [sed] ['mɪsɪz] .
" Can it be possible that Sir Matthew has at last relented ? " said Mrs .
" 能 它 是 可能的 那 先生 马修 有 在 最后的 让步 ? " 说 太太 .
[rəʊz] [rɪ'flektɪvli] .
Rose reflectively .
玫瑰 反思地 .

“难道马修爵士最终还是让步了？”罗斯太太若有所思地说。

" [aɪ][kæn; kən]['grætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][nɒt][ðeə(r)]
" 我 能 满足 你的 好奇心 在 那 观点 — 它 当然 是 不是 他们的
['grænfɑːðə(r)] .
祖父 .

“我可以满足你的好奇心——那肯定不是他们的祖父。”

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [feɪs] .
" 一个 阴影 的 失望 交叉 这 寡妇的 脸 .

寡妇脸上掠过一丝失望。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [frend] ,
" 我 会 给 很多 到 是 有能力的 到 抓牢 这 手 的 我的 未知 朋友 ,

我愿付出一切，只为能握住这位素未谋面的朋友的手。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] . -
和 说 , - 上帝 保佑 你 . -

然后说：“愿上帝保佑你。”

" [æz; əz] [tɪəz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][dɪm][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [aɪz] [wʌns][mɔː(r)] , [mɪs] ['bəʊmɒnt] , [huː]
" 作为 眼泪 威胁 到 暗淡 这 母亲的 眼睛 一次 更多的 , 错过 博蒙特 , WHO
['dredɪd] [ə; eɪ] [siːn] ,
令人恐惧的 一个 场景 ,

“当母亲的眼眶再次湿润时，博蒙特小姐担心会出现尴尬的场面，

['heɪstɪli] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
草草 巴德 她 好的 - 早晨 , 和 已离开 到 她 自己的 房间 .

他匆匆向她道了声早安，然后就回了自己的房间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [fɪəd] .
但 她 需要 不是 有 害怕 .

但她其实不必担心。

['mɪsɪz] . [rəʊz] ['veri] ['reəli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['wʊmənli]
太太 . 玫瑰 非常 很少 沉溺其中 在 这 奢华 的 给予 方式 到 这样的 女性
['wiːknəs] ,
弱点 ,

罗斯夫人极少沉溺于这种女性的软弱之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lait] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ]
和 它 曾是 和 一个 非常 光 和 感恩 心 那 她 完成的 这
[rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][paɪl][ɒv; əv] [wɜːk] .
余 的 她 桩 的 工作 .

她怀着轻松和感恩的心情完成了剩下的工作。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
章 第四

第四章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ]
THE BEGINNING OF THE FRAY
这 开始 的 这 磨损

争斗的开始

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld][hæt] [juːv] [gɒt][ɒn] !
" THAT'S a silly old hat you've got on !
" 那就是 一个 愚蠢的 老的 帽子 你已经 得到 在 !

"你戴的那顶帽子真够老土的！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ruːd] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ə'drest] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['spiːkə(r)]
" The little girl to whom this rude remark was addressed looked at the speaker
" 这 小的 女孩 到 谁 这 粗鲁的 评论 曾是 已解决 看起来 在 这 扬声器
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] [hɜːt] [sə'praɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] .
for a few seconds in hurt surprise before replying .
为了 一个 很少 秒 在 伤害 惊喜 前 回复 .

"听到这句粗鲁的话，小女孩受伤地看了说话的人几秒钟，然后才回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [wɪtʃ] ['əʊpənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] ,
She was peering through the garden gate which opened on to the meadow ,
她 曾是 窥视 通过 这 花园 门 哪个 打开 在 到 这 草地 ,

她正透过通往草地的花园门向外张望。

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [pleɪ] , [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd]
wherein the children at The Gables had been wont to play , in undisturbed
其中 这 孩子们 在 这 山墙 有 到过 惯于 到 玩 , 在 未受干扰
[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

盖布尔斯的孩子们过去常常在那里玩耍，享受着不受打扰的快乐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [j'iəz] .
for the past two years .
为了 这 过去的 二 年 .

过去两年。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['veri] [ruːd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [juːv] [nəʊ] [raɪt] [ɪn][ðæt] ['medəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz]
" You're a very rude boy , and you've no right in that meadow — it belongs
" 你是 一个 非常 粗鲁的 男生 , 和 你已经 不 正确的 在 那 草地 — 它 属于
[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

"你真是个没礼貌的男孩，你没有权利进入那片草地——那是我们的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] , [aɪl] [tel] [nɜːs] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ɪn'dɪgnəntli] .
and if you don't go away , I'll tell nurse , " said the little girl indignantly .
和 如果 你 不 去 离开 , 患病的 告诉 护士 , " 说 这 小的 女孩 愤慨地 .

"如果你不走开，我就告诉护士，"小女孩愤愤不平地说。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [kɔːl][ˌem 'iː] [nems] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [aɪl] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)] ['pʊsiz] [teɪl] .
" You shan't call me names ; if you do I'll pull your pussy's tail .
" 你 不会 称呼 我 姓名 ; 如果 你 做 患病的 拉 你的 猫咪的 尾巴 .

"你不许骂我；你要是敢骂我，我就拽你的尾巴。"

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['rɑːnld] [rəʊz] , [aɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'gresɪvli] , ['maɪndfl] [ɒv; əv]
" The speaker , who was Ronald Rose , eyed the little girl aggressively , mindful of
" 这 扬声器 , WHO 曾是 罗纳德 玫瑰 , 眼睛 这 小的 女孩 咄咄逼人 , 正念 的
[hjuːz] [ɪn'strʌkʃənz] .
Hugh's instructions .
休的 指示 .

"说话的人是罗纳德·罗斯，他目光凶狠地盯着小女孩，牢记着休的指示。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][klɑ:sp, klæsp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] ,

The	kitten	,	which	the	child	was	clasping	in	her	arms	,
这	小猫	,	哪个	这	孩子	曾是	紧握	在	她	武器	,

孩子怀里抱着的小猫

['sʌd(ə)nli] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [dɒg][baɪ] ['rɒniz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ə'weɪ]

suddenly	took	fright	at	the	small	dog	by	Ronnie's	side	,	and	scrambling	away
突然	采取	惊吓	在	这	小的	狗	经过	罗尼的	边	,	和	争抢	离开

[frɒm; frəm][ɪts]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

from	its	little	mistress	,
从	它是	小的	情妇	,

它突然被罗尼身边的小狗吓了一跳，慌忙逃离了它的小主人。

[ˌaɪ 'ti:][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ɪts] [smɔ:l] [legz][kʊd; kəd][gəʊ] .

it	ran	across	the	meadow	as	fast	as	its	small	legs	could	go	.
它	跑	穿过	这	草地	作为	快速地	作为	它是	小的	腿	可以	去	.

它用它那双小短腿拼命地跑过草地。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'sju:t] .

Immediately	the	dog	was	in	full	pursuit	.
立即地	这	狗	曾是	在	满的	追逐	.

狗立刻全力追了上去。

" [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɒrɪd] , ['wɪkɪd] [əʊld] [dɒg] [ə'weɪ] .

"	TAKE	YOUR	HORRID	,	WICKED	OLD	DOG	AWAY	.
"	拿	你的	可怕的	,	邪恶	老的	狗	离开	.

“把你那条可怕、邪恶的老狗带走。”

" ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [geɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [rʌʃt] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['treʒə(r)] ,

"	Opening	the	garden	gate	,	the	little	girl	rushed	after	her	treasure	,
"	开幕	这	花园	门	,	这	小的	女孩	匆忙	后	她	宝藏	,

小女孩打开花园大门，追着她的宝贝跑了过去。

[wɪð] ['rɔni] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] .

with	Ronnie	following	close	on	her	heels	.
和	罗尼	下列的	关闭	在	她	高跟鞋	.

罗尼紧随其后。

[ɪf] ['rɔni] [hæd; həd][wʌn] ['wi:knəs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɪtnz] ,

If	Ronnie	had	one	weakness	,	it	was	a	love	for	kittens	,
如果	罗尼	有	一	弱点	,	它	曾是	一个	爱	为了	小猫	,

如果说罗尼有什么弱点，那就是他喜欢小猫。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['enməti][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [bɒnd][ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] .

and	all	enmity	was	forgotten	in	the	common	bond	of	protecting	the	helpless	.
和	全部	敌意	曾是	被遗忘的	在	这	常见的	纽带	的	保护	这	无助	.

在保护弱者的共同信念下，所有的仇恨都被遗忘了。

[bʌt; bət] ['pʊsi] [wɒz; wəz] [su:n] [ɪn] ['seɪfti] ;

But	pussy	was	soon	in	safety	;
但	猫	曾是	很快	在	安全	;

但小猫很快就安全了；

[wɪð] ['mɑ:vələs] [ə'dʒɪlətɪ][ʃi:; ʃi]['skræmb(ə)ld]['ɪntu:][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [tri:] [æt; ət][ðə; ði]

with	marvellous	agility	she	scrambled	into	the	branches	of	a	tall	tree	at	the
和	奇妙	敏捷	她	打乱	进入	这	分支	的	一个	高的	树	在	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] ,

end	of	the	meadow	,
结尾	的	这	草地	,

她身手敏捷地爬上了草地尽头一棵高大树的树枝。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:t] [bi:t] [ɪn][sɪ'kjʊərəti] .

and	there	her	little	palpitating	heart	beat	in	security	.
和	那里	她	小的	心悸	心	打	在	安全	.

她的小心脏在那里安然跳动。

" [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɒrɪd] , ['wɪkɪd] [əʊld][dɒg] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:] [get] [maɪ]

"	Take	your	horrid	,	wicked	old	dog	away	,	the	then	come	and	help	me	get	my
"	拿	你的	可怕的	,	邪恶	老的	狗	离开	,	这	然后	来	和	帮助	我	得到	我的

['kɪti] [daʊn] ,

kitty	down	,
猫咪	向下	,

"把你那条可怕的、邪恶的老狗带走，然后来帮我把我的猫咪弄下来。"

" [sed] [i:][tʃaɪld] ['tɪəfəli] .

"	said	e	child	tearfully	.
"	说	e	孩子	泪流满面	.

孩子含泪说道。

['rɔni] [ðʌs] [ɪm'pɪəriəsli] [ə'drest] , ['hʌmbli] [əu'bei] ,

Ronnie	thus	imperiously	addressed	,	humbly	obeyed	,
罗尼	因此	专横跋扈	已解决	,	谦卑地	服从	,

罗尼如此傲慢地训斥，谦卑地服从了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ænd; ənd] [læs] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] ['ʌndə(r)]

and	in	less	than	ten	minutes	a	little	lad	and	lass	were	seated	under
和	在	较少的	比	十	分钟	一个	小的	小伙子	和	小姐	是	坐着	在下面

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] ,

the	shade	of	the	tree	,
这	阴影	的	这	树	,

不到十分钟，一对小情侣就坐在了树荫下。

[wɪð] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [seɪf] [ɪn][ɪts] ['oʊnərz] [ɑ:mz] .

with	the	kitten	safe	in	its	owner's	arms	.
和	这	小猫	安全的	在	它是	所有者的	武器	.

小猫咪安全地待在主人怀里。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [maɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld][hæt] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜ:l] ,

"	Why	did	you	say	just	now	,	mine	was	a	silly	old	hat	?	"	questioned	the	girl	,
"	为什么	做过	你	说	只是	现在	,	矿	曾是	一个	愚蠢的	老的	帽子	?	"	被质问	这	女孩	,

"你刚才为什么说我的帽子很老旧很傻？"女孩问道。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [hɜ:(r); hə(r)] ['pʊsi] .

when	at	last	she	could	think	of	something	else	besides	her	pussy	.
什么时候	在	最后的	她	可以	思考	的	某物	别的	除了	她	猫	.

终于，她能想到除了自己的阴部以外的事情了。

['rɔni] [lʊkt] [ʃeɪm'feɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Ronnie	looked	shamefaced	for	a	moment	.
罗尼	看起来	羞愧	为了	一个	片刻	.

罗尼脸上露出了一丝羞愧的神色。

" [əʊ] ! [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['enəmɪz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['redli] .

"	Oh	!	Because	we're	enemies	,	you	know	,	"	he	said	,	flushing	redly	.
"	哦	!	因为	是	敌人	,	你	知道	,	"	他	说	,	冲洗	红利	.

"哦！因为我们是敌人，你知道的，"他脸涨得通红说道。

" ['enəmɪz] !

"	Enemies	!
"	敌人	!

敌人！

[haʊ] ['fʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑!

[ai]['nevə(r)] [nju:] [bɪ'fɔ:(r)] [wɒt] [æn; ən] ['enəmi] [wɒz; wəz] [laɪk] !
I never knew before what an enemy was like !
我 绝不 知道 前 什么 一个 敌人 曾是 喜欢 !

我以前从不知道敌人是什么样子!

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][maɪ] ['enəmi] ? " [ʃi:; ʃi][in'kwaiə] .
But why are you my enemy ? " she inquired .
但 为什么 是 你 我的 敌人 ? " 她 询问 .

"但你为什么是我的敌人?"她问道。

" [əʊ] — " ['rɔni] ['hezɪteɪtɪd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['dɪgnɪfaɪd]['ɑ:nsə(r)] .
" Oh — " Ronnie hesitated , trying to think of a sufficiently dignified answer .
" 哦 — " 罗尼 犹豫了一下 , 尝试 到 思考 的 一个 足够 凝重 回答 .

"哦——"罗尼犹豫了一下，努力想出一个足够体面的回答。

" - [kɔ:z] [wɪv] [gɒt][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['fæməli] [fu:d] . "
" ' Cause we've got to keep up the family food . "
" - 原因 我们已经 得到 到 保持 向上 这 家庭 食物 . "

"因为我们得保证家里的伙食。"

" [wɒt'evə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Whatever do you mean ?
" 任何 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

" [ðə; ði] [raʊnd] [aɪz] ['əʊpənd] [ðeə(r)]['waɪdɪst] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" The round eyes opened their widest , as the little maid put this question .
" 这 圆形的 眼睛 打开 他们的 最宽 , 作为 这 小的 女佣 放 这 问题 .

"当小女仆提出这个问题时，圆圆的眼睛睁得大大的。"

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðʌs] [θrəʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɑ:st] [rɪ'sɔ:sɪz] , [sɔ:t] [tu:; tə]
Then the boy , thus thrown as it were upon his last resources , sought to
然后 这 男生 , 因此 抛掷 作为 它 是 之上 他的 最后的 资源 , 寻求 到
[ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
explain the situation .
解释 这 情况 .

于是，这个男孩仿佛被逼到了绝境，只能依靠自己最后的手段来解释情况。

" [wɪr] ['kʌz(ə)nz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" We're cousins , you know , you and me , " he began .
" 是 表兄弟姐妹 , 你 知道 , 你 和 我 , " 他 开始 .

"你知道，你和我，是表兄弟，"他开口说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [nju:z] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
This was indeed news to the child ,
这 曾是 的确 消息 到 这 孩子 ,

这对于孩子来说确实是个意外消息。

[hu:] [hæd; həd][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt]['i:v(ə)n] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][dɔ:(r)] ['neɪbɜ:rz] .
who had not at present even heard the name of the next door neighbours .
WHO 有 不是 在 展示 甚至 听到 这 姓名 的 这 下一个 门 邻居 .

他们甚至连隔壁邻居的名字都不知道。

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] - ['ri:əli] ? - — [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
" Are we ' really ? ' — What is your name ?
" 是 我们 - 真的 ? - — 什么 是 你的 姓名 ?

"我们真的是吗? ——你叫什么名字? "

" [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" ['rɔni] [rəʊz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] ['ɑːnsə(r)] .
" Ronnie Rose , " was the prompt answer .
" 罗尼 玫瑰 , " 曾是 这 迅速的 回答 .

“罗尼·罗斯，”对方立即回答道。

" [wɒt] [ɪz] [jɔːz] ? "
" What is yours ? "
" 什么 是 你的 ? "

你的呢?

" ['gwɛni] [rəʊz] , [ænd; ənd][aɪm]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] . "
" Gwennie Rose , and I'm seven years old . "
" 格温妮 玫瑰 , 和 我是 七 年 老的 . "

“我叫格温妮·罗斯，今年七岁。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [lɒts] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,
" So am I , " answered the boy , " and we know lots about your family ,
" 所以 是 我 , " 回答 这 男生 , " 和 我们 知道 很多 关于 你的 家庭 ,

“我也是，”男孩回答说，“我们对你的家庭了解很多。”

[ðəʊ] [juːv] ['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [hjuː] [sez] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['enəmɪz] ,
though you've only been here two days , and Hugh says we are enemies ,
尽管 你已经 仅有的 到过 这里 二 天 , 和 休 说道 我们 是 敌人 ,

虽然你才来两天，而且休说我们是敌人，

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [faɪt] . "
and we've got to fight . "
和 我们已经 得到 到 斗争 . "

我们必须战斗。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['gwɛni] .
" What a wicked boy he must be ! " exclaimed Gwennie .
" 什么 一个 邪恶 男生 他 必须 是 ! " 惊呼 格温妮 .

“他一定是个坏孩子！”格温妮惊呼道。

['rɔni] [wɒz; wəz][ʌp][ɪn] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Ronnie was up in arms in a moment .
罗尼 曾是 向上 在 武器 在 一个 片刻 .

罗尼立刻勃然大怒。

[haʊ] [deə(r)][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [aɪz] [kɔːl][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['wɪkɪd] !
How dare the girl with the big eyes call his brother wicked !
如何 敢 这 女孩 和 这 大的 眼睛 称呼 他的 兄弟 邪恶 !

那个大眼睛女孩怎么敢说他哥哥是坏人!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

敌人(Enemies)
第2/3页

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] ['rɔni] ,
The kitten at this moment showed signs of wishing to make friends with Ronnie ,
这 小猫 在 这 片刻 显示 标志 的 祝 到 制作 朋友们 和 罗尼 ,

这时，小猫表现出想和罗尼交朋友的迹象。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['əʊvətj,ɔ:z] ,
and as he had no desire to resist its overtures ,
和 作为 他 有 不 欲望 到 抵抗 它是 序曲 ,

而他并不想拒绝它的示好，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['flʌfi] ['lɪt(ə)l][bɔ:l]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .
he took the fluffy little ball into his arms .
他 采取 这 蓬松的 小的 球 进入 他的 武器 .

他把毛茸茸的小球抱在怀里。

" [ju:; jʊ][woʊnt] [hɜ:t] [maɪ] ['flʌfi] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['rɔni] ?
" You won't hurt my Fluffy , will you , Ronnie ?
" 你 惯于 伤害 我的 蓬松的 , 将要 你 , 罗尼 ?

“你不会伤害我的毛茸茸吧，罗尼？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['pli:dɪŋli] .
" she asked pleadingly .
" 她 问 恳求地 .

她恳求道。

" [nəʊ] , [ai] [lʌv] ['kɪtnz] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [fɜ:(r)][tu:; tə] ['pʊsiz]
" No , I love kittens , " he answered , stroking the soft fur to pussy's
" 不 , 我 爱 小猫 , " 他 回答 , 抚摸 这 柔软的 毛皮 到 猫咪的
[su:'pri:m; sju:'pri:m]['kɒntent] .
supreme content .
最高 内容 .

“不，我喜欢小猫，”他回答道，一边抚摸着小猫柔软的毛发，小猫非常满足。

[ðen] [hi:; hi] [prə'si:did] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)]['dʒent(ə)l][təʊn] —
Then he proceeded , though in a more gentle tone —
然后 他 继续 , 尽管 在 一个 更多的 温和的 语气 —

然后他继续说道，不过语气温和了许多——

" [hju:] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [jɔ:(r); jə(r)][bɪg]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][fræŋk][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌn] ,
" Hugh is going to fight your big brother , and Frank the younger one ,
" 休 是 去 到 斗争 你的 大的 兄弟 , 和 坦率 这 年轻 一 ,

“休要和你哥哥打架，还有你弟弟弗兰克。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [faɪt] [ju:; jʊ] .
and I am to fight you .
和 我 是 到 斗争 你 .

我要和你战斗。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ['ri:əli] [ə'lɑ:md] , [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt]
" The little girl , really alarmed , got up from her seat and was about
" 这 小的 女孩 , 真的 惊慌 , 得到 向上 从 她 座位 和 曾是 关于
[tu:; tə] [rʌn] [həʊm] .
to run home .
到 跑步 家 .

“小女孩非常害怕，从座位上站起来，就要跑回家。”

" [doʊnt] [rʌn] [əˈweɪ] , ['gwɛni] , [ai][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
" Don't run away , Gwennie , I won't hurt you .
" 不 跑步 离开 , 格温妮 , 我 惯于 伤害 你 .

"别跑，格温妮，我不会伤害你的。"

[hjuː] [sez] [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] ,
Hugh says I am not to strike you ,
休 说道 我 是 不是 到 罢工 你 ,

休说我不准打你，

['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)]['fæməli][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːz] . "
only just to let you know our family is as good as yours . "
仅有的 只是 到 让 你 知道 我们的 家庭 是 作为 好的 作为 你的 . "

只是想让您知道，我们家和您家一样好。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊəz] ! " [sed] ['gwɛni] .
" As good as ours ! " said Gwennie .
" 作为 好的 作为 我们的 ! " 说 格温妮 .

"和我们的一样好！"格温妮说。

" [əʊ] [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , - [kɔːz] [aɪv] [gɒt][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [priːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
" Oh no , I don't think so , ' cause I've got an uncle who preaches in a church ,
" 哦 不 , 我 不 思考 所以 , - 原因 我已经 得到 一个 叔叔 WHO 布道 在 一个 教会 ,

"哦不，我不这么认为，因为我有个叔叔在教堂里布道。"

[ænd; ənd] [meɪks] ['lʌvli] ['sɜːrmən] . "
and makes lovely sermons . "
和 制作 迷人的 布道 . "

他还会发表精彩的布道。

" [əʊ] ! [ðæts] ['nʌθɪŋ] — [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
" Oh ! That's nothing — my father did just the same . "
" 哦 ! 那就是 没有什么 — 我的 父亲 做过 只是 这 相同的 . "

"哦！那没什么——我父亲也做过同样的事。"

" [ðen] [wɪr] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [səʊ][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['rɔni] ,
" Then we're just as good as each other ; so don't you think , Ronnie ,
" 然后 是 只是 作为 好的 作为 每个 其他 ; 所以 不 你 思考 , 罗尼 ,

"那我们俩就一样优秀了；所以你不觉得吗，罗尼？"

— " [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [bluː] [aɪz] — " [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
— " and here a wistful look came into the big blue eyes — " you and me
— " 和 这里 一个 怅惘 看 来了 进入 这 大的 蓝色的 眼睛 — " 你 和 我
[mait] [biː; bi] [frendz] ?
might be friends ?
可能 是 朋友们 ?

——这时，一双湛蓝的大眼睛里闪过一丝惆怅——"你和我或许能成为朋友？"

" ['rɔni] ['hezɪteɪtɪd] .
" Ronnie hesitated .
" 罗尼 犹豫了一下 .

罗尼犹豫了一下。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['treɪtə(r)] , " ['əʊnli][ai] [kɪst] [ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ]
" I should like to be , " said the young traitor , " only I kissed the book , you
" 我 应该 喜欢 到 是 , " 说 这 年轻的 叛徒 , " 仅有的 我 亲吻 这 书 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

"我倒是想成为那样的人，"年轻的叛徒说，"只是你知道，我亲吻了那本书。"

" [mɔː(r)] ['wʌndəmənt] [stɪl] [ʃɒn] [ɪn] - [aɪz] .
" **More** **wonderment** **still** **shone** **in** **Gwennie's** **eyes** **.**
" 更多的 惊奇 仍然 闪耀 在 - 眼睛 .

格温妮的眼中依然闪烁着惊奇的光芒。

" [wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] .
" **What's** **that** **got** **to** **do** **with** **it** **?** **"** **she** **inquired** **.**
" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? " 她 询问 .

“这跟这件事有什么关系？”她问道。

" [ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] ,
" **I** **don't** **quite** **know** **,**
" 我 不 相当 知道 ,

我不太清楚，

['əʊnli] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] . "
only **that** **is** **how** **we** **all** **promised** **to** **fight** **in** **the** **Wars** **of** **the** **Roses** **.** **"**
仅有的 那 是 如何 我们 全部 承诺 到 斗争 在 这 战争 的 这 玫瑰 . "

只不过，在玫瑰战争中，我们都曾承诺过要那样战斗。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] , " [sed] ['gwɛni] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] ,
" **I** **don't** **think** **,** **"** **said** **Gwennie** **,** **slowly** **and** **reverently** **,**
" 我 不 思考 , " 说 格温妮 , 缓慢地 和 虔诚地 ,

“我不这么认为，”格温妮缓缓地、恭敬地说。

" [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['faɪtɪŋ] .
" **that** **the** **angels** **up** **in** **Heaven** **would** **like** **to** **see** **us** **fighting** **.**
" 那 这 天使 向上 在 天堂 会 喜欢 到 看 我们 斗争 .

“天上的天使们会希望看到我们战斗。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə][tuː; tə] ['rɔni] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['væŋkwɪʃt]
" **This** **was** **a** **new** **idea** **to** **Ronnie** **,** **but** **he** **was** **not** **to** **be** **vanquished**
" 这 曾是 一个 新的 主意 到 罗尼 , 但 他 曾是 不是 到 是 战败者
[ɪn] [ðɪs] [wei] .
in **this** **way** **.**
在 这 方式 .

“这对罗尼来说是个新想法，但他不会就此认输。”

" [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **Oh** **,** **I'm** **sure** **they** **wouldn't** **mind** **!** **"** **said** **he** **.**
" 哦 , 我是 当然 他们 不会 头脑 ! " 说 他 .

“哦，我相信他们不会介意的！”他说。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sluː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɔːbəʊn]
the **Israelites** **in** **the** **Bible** **slew** **a** **thousand** **of** **their** **enemies** **with** **the** **jawbone**
这 以色列人 在 这 圣经 一万 一个 千 的 他们的 敌人 和 这 下颌骨
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] .
of **a** **donkey** **.**
的 一个 驴 .

圣经中记载，以色列人用驴腮骨杀死了一千名敌人。

" ['rɔni] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [mɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Ronnie** **,** **as** **will** **be** **seen** **,** **was** **wont** **to** **be** **somewhat** **mixed** **in** **his**
" 罗尼 , 作为 将要 是 已见 , 曾是 惯于 到 是 有些 混合 在 他的
['steɪtmənts] .
statements **.**
声明 .

正如我们将看到的，罗尼的言论常常有些模棱两可。

" [əʊ] , [juː; jʊ][bæd] , [bæd] [bɔɪ] [tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['riːəli] [ʃɒkt] .

" **Oh** , **you** **bad** , **bad** **boy** **to** **tell** **such** **stories** ! " **exclaimed** **the** **child** , **really** **shocked** .

" 哦 , 你 坏的 , 坏的 男生 到 告诉 这样的 故事 ! " 惊呼 这 孩子 , 真的 震惊 .

"哦，你这个坏孩子，竟然讲这种故事！"孩子惊呼道，真的吓了一跳。

" [ðæts] [truː] , - [kɔːz] [ɪts] [ɪn][maɪ] - [laɪn] [ə'pɒn] [laɪn] , - " [sed] ['rɔni] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

" **That's** **true** , ' **cause** **it's** **in** **my** ' **Line** **upon** **Line** , ' " **said** **Ronnie** **in** **perfect** **good** **faith** .

" 那就是 真的 , - 原因 它是 在 我的 - 线 之上 线 , - " 说 罗尼 在 完美的 好的 信仰 .

"没错，因为我的《一行又一行》里就是这么写的，"罗尼非常真诚地说。

" [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd]

" **I'll** **bring** **the** **book** **to** - **morrow** **afternoon** , **as** **it** **will** **be** **Sunday** , **and**

" 患病的 带来 这 书 到 - 明天 下午 , 作为 它 将要 是 星期日 , 和

[ʃəʊ] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [ðɪs] [triː] .

show **you** **under** **this** **tree** .

展示 你 在下面 这 树 .

"我明天下午会把书带来，因为明天是星期天，我会在这棵树下给你看。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɪ'pləʊmətɪst][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

" **The** **little** **diplomatist** **was** **not** **only** **desirous** **of** **proving** **his** **words** ,

" 这 小的 外交官 曾是 不是 仅有的 渴望 的 证明 他的 字 ,

这位小外交官不仅渴望证明自己所说的话，

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌns][mɔː(r)] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fəʊ][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] .

but **of** **once** **more** **meeting** **his** **foe** **in** **single** **combat** .

但 的 一次 更多的 会议 他的 敌人 在 单身的 战斗 .

但他又一次与敌人展开了一对一的决斗。

" [duː; də] , [ðen] [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

" **Do** , **then** **I'll** **believe** **you** .

" 做 , 然后 患病的 相信 你 .

"如果你真的这么做了，我就相信你。"

[bʌt; bət] , ['rɔni] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒiːzəs] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

But , **Ronnie** , **do** **you** **think** **Jesus** **would** **like** **it** ?

但 , 罗尼 , 做 你 思考 耶稣 会 喜欢 它 ?

但是，罗尼，你觉得耶稣会喜欢这样吗?

[aɪ] ['prɒmɪst] [nɜːs] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [traɪ][ænd; ənd] [pliːz] [hɪm] .

I **promised** **nurse** **I** **would** **always** **try** **and** **please** **Him** .

我 承诺 护士 我 会 总是 尝试 和 请 他 .

我向护士保证，我会一直努力让他满意。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['rɔni] ,

" **There** **was** **an** **earnestness** **in** **her** **tone** **which** **touched** **Ronnie** ,

" 那里 曾是 一个 认真 在 她 语气 哪个 感动 罗尼 ,

"她语气中的真挚打动了罗尼。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ['redi] [ðɪs] [taɪm] .

and **he** **had** **no** **answer** **ready** **this** **time** .

和 他 有 不 回答 准备好 这 时间 .

这一次，他没有准备好答案。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

" **I** **don't** **think** **He** **would** , **you** **know** , " **continued** **the** **child** ,

" 我 不 思考 他 会 , 你 知道 , " 持续 这 孩子 ,

"我觉得他不会，你知道的，"孩子继续说道。

" - [kɔːz] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

" ' **cause** **I've** **got** **a** **picture** **of** **Him** **at** **home** , **as** **a** **little** **baby** ,

" - 原因 我已经 得到 一个 图片 的 他 在 家 , 作为 一个 小的 婴儿 ,

"因为我家里有一张他小时候的照片，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , - [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] . -

and	it	is	called	,	'	The	Prince	of	Peace	.	'
和	它	是	称为	,	-	这	王子	的	和平	.	-

它被称为“和平之君”。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [bel] [kɔːzd] ['rɔni] [tuː; tə] [stɑːt] .

"	At	this	moment	the	clanging	of	the	tea	-	bell	caused	Ronnie	to	start	.
"	在	这	片刻	这	叮当声	的	这	茶	-	钟	导致	罗尼	到	开始	.

这时，茶铃的叮当声让罗尼猛地一惊。

" [ðæts] ['aʊə(r)] [bel] ['rɪŋɪŋ] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,

"	That's	our	bell	ringing	,	I	must	go	,	"	he	said	abruptly	,
"	那就是	我们的	钟	铃声	,	我	必须	去	,	"	他	说	突然	,

“那是我们的铃声，我得走了。”他突然说道。

[bʌt; bət] - [wɜːdz] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	Gwennie's	words	had	sunk	into	his	mind	,
但	-	字	有	沉没	进入	他的	头脑	,

但格温妮的话语却深深地印在了他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] ['sɪəriəs] [daut] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [ə'pɒn]

and	he	began	to	have	serious	doubts	as	to	whether	the	fight	upon
和	他	开始	到	有	严肃的	疑虑	作为	到	无论	这	斗争	之上

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [wʌn]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

which	they	had	entered	was	a	righteous	one	after	all	.
哪个	他们	有	进入	曾是	一个	正义	一	后	全部	.

他开始严重怀疑他们所参与的这场战斗是否真的是一场正义的战斗。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːt] ,

At	any	rate	,	if	the	Wars	of	the	Roses	must	be	fought	,
在	任何	速度	,	如果	这	战争	的	这	玫瑰	必须	是	战斗	,

总之，如果玫瑰战争必须爆发，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [təʊld] [pf] " [tuː; tə]['kɒmbæt] ['gwɛni] .

he	was	sincerely	glad	that	he	was	"	told	off	"	to	combat	Gwennie	.
他	曾是	真挚地	高兴的	那	他	曾是	"	讲述	离开	"	到	战斗	格温妮	.

他真心高兴自己被“训斥”去对抗格温妮。

" [gʊd] - [baɪ] , ['rɔni] , [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n]

"	Good	-	bye	,	Ronnie	,	don't	forget	to	-	morrow	,	"	she	said	,	taking	the	kitten
"	好的	-	再见	,	罗尼	,	不	忘记	到	-	明天	,	"	她	说	,	采取	这	小猫

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

from	his	arms	.
从	他的	武器	.

“再见，罗尼，别忘了明天，”她说着，从他怀里接过小猫。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪl] [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnfɪdəntli] .

"	No	,	no	,	I'll	remember	,	"	he	answered	confidently	.
"	不	,	不	,	患病的	记住	,	"	他	回答	自信地	.

“不，不，我会记住的，”他自信地回答道。

[ðen] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi][ræn] ['həʊmwədz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ]

Then	bidding	good	-	bye	in	a	friendly	fashion	,	he	ran	homewards	across	the	meadow
然后	投标	好的	-	再见	在	一个	友好的	时尚	,	他	跑	回家	穿过	这	草地

.

:

.

然后，他友好地道别，穿过草地跑回家了。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [trɪst] ,

Indeed	he	was	not	likely	to	forget	his	tryst	,
的确	他	曾是	不是	可能	到	忘记	他的	幽会	,

他确实不太可能忘记那次幽会。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kwaɪt] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]

for	the	first	battle	had	been	so	agreeable	that	he	quite	looked	forward	to
为了	这	第一的	战斗	有	到过	所以	同意	那	他	相当	看起来	向前	到

[ðə; ði][nekst]['kɒnflɪkt] .

the	next	conflict	.
这	下一个	冲突	.

因为第一次战斗非常愉快，他非常期待下一次战斗。

['tʃæptə(r)] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔ:k]

THE	HOUSE	OF	YORK
这	房子	的	约克

约克家族

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['wɪlfrɪd] ['roʊzɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pʌkəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] .

WILFRID	ROSE'S	face	was	puckered	into	a	frown	.
威尔弗里德	玫瑰的	脸	曾是	皱巴巴的	进入	一个	皱眉	.

威尔弗里德·罗斯的脸皱成了一团。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

She	was	an	extremely	handsome	woman	,
她	曾是	一个	极其	英俊的	女士	,

她是一位极其漂亮的女子，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd][ˌdɪskən'tent][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	were	it	not	for	the	look	of	pride	and	discontent	in	her
和	是	它	不是	为了	这	看	的	自豪	和	不满	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

若非她眼中流露出骄傲与不满的神色，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][feə(r)]['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

she	would	have	made	a	fair	picture	to	look	upon	.
她	会	有	制成	一个	公平的	图片	到	看	之上	.

她应该是一幅赏心悦目的画作。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['brekfəst] - ['aʊə(r)][æt; ət] [jɔ:k] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['si:tɪd]

It	was	the	breakfast	-	hour	at	York	House	,	and	the	family	had	seated
它	曾是	这	早餐	-	小时	在	约克	房子	,	和	这	家庭	有	坐着

[ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

themselves	at	the	table	.
他们自己	在	这	桌子	.

当时正值约克府的早餐时间，一家人已在餐桌旁落座。

['gwɛni] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['di:teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð]

Gwennie	had	been	giving	a	detailed	description	of	her	encounter	with
格温妮	有	到过	给予	一个	详细的	描述	的	她	遇到	和

['rɑ:nld] ,

Ronald	,
罗纳德	,

格温妮一直在详细描述她与罗纳德的遭遇，

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

to	the	amusement	of	her	brothers	and	the	intense	vexation	of
到	这	娱乐	的	她	兄弟	和	这	激烈的	烦恼	的

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

这让她的兄弟们觉得好笑，却让她的母亲非常生气。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] [ðiːz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] ,

"	To	think	that	after	travelling	these	thousands	of	miles	,
"	到	思考	那	后	旅行	这些	数千	的	英里	,

“想想看，在跋涉了数千英里之后，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [hæv; həv]['set(ə)ld] [daʊn] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [ðiːz] [əb'dʒekʃənəbl] ['rəʊzɪz] , "

we	should	actually	have	settled	down	next	door	to	these	objectionable	Roses	,	"
我们	应该	实际上	有	定居	向下	下一个	门	到	这些	令人反感的	玫瑰	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

she	said	irritably	.
她	说	易怒地	.

“我们真应该就住在这些讨厌的罗斯家隔壁，”她恼火地说。

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Well	,	I	suppose	we	must	keep	up	a	semblance	of	friendship	for	the
"	出色地	,	我	认为	我们	必须	保持	向上	一个	外表	的	友谊	为了	这

[lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

look	of	the	thing	,
看	的	这	事物	,

“好吧，我想为了表面上的交情，我们必须维持表面上的友谊。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət][ai][duː; də][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [nɒt][tuː; tə][get] [tuː] ['ɪntɪmət] . "

"	she	continued	,	"	but	I	do	beg	of	you	children	not	to	get	too	intimate	.	"
"	她	持续	,	"	但	我	做	求	的	你	孩子们	不是	到	得到	也	亲密的	.	"

她接着说：“但我恳求你们孩子们不要太亲密。”

" [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['sekənd] [sʌn] (['mɒntəgjuː] [baɪ] [neɪm] ,

"	Don't	you	be	afraid	,	mother	,	"	said	the	second	son	(	Montague	by	name	,
"	不	你	是	害怕的	,	母亲	,	"	说	这	第二	儿子	(	蒙塔古	经过	姓名	,

“母亲，您不要害怕，”次子（名叫蒙塔古）说道。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ['mɒnti]) ; " [wiːl; wil] [suːn] [lɪk] - [ɪm] ['ɪntuː] [ʃeɪp] — [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz]

usually	called	Monty	)	;	"	we'll	soon	lick	-	em	into	shape	—	Wars	of	the	Roses
通常	称为	蒙蒂	)	;	"	出色地	很快	舔	-	呃	进入	形状	—	战争	的	这	玫瑰

[ɪn'diːd] ! "

indeed	!	"
的确	!	"

通常被称为蒙蒂）；“我们很快就会把他们打得服服帖帖——这才是真正的玫瑰战争！”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rəʊz] ['læŋgwɪdli] ; " [ðeə(r)][aɪ'dɪə][ɪz]

"	They	must	be	original	children	,	"	said	Mrs	.	Rose	languidly	;	"	their	idea	is
"	他们	必须	是	原来的	孩子们	,	"	说	太太	.	玫瑰	懒洋洋地	;	"	他们的	主意	是

['sʌmwɒt] ['nɒv(ə)l] , [bʌt; bət][ai]

somewhat	novel	,	but	I
有些	小说	,	但	我

“他们一定是很有个性的孩子，”罗斯太太懒洋洋地说，“他们的想法有点新颖，但是……”

[ðə; ði][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn]['eni] [faɪt] , ['mɒnti] .

The	hope	you	will	not	get	mixed	up	in	any	fight	,	Monty	.
这	希望	你	将要	不是	得到	混合	向上	在	任何	斗争	,	蒙蒂	.

蒙蒂，希望你不要卷入任何争斗。

[ðə; ði][lɑːst][wʌn][juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] , [ai][rɪ'membə(r)] , [wɪð] [tuː] [blæk] [aɪz] . "
The last one you had , you came home , I remember , with two black eyes . "
这 最后的 一 你 有 , 你 来了 家 , 我 记住 , 和 二 黑色的 眼睛 . "

我记得你上次喝酒回来的时候，两只眼睛都肿了。

" [tuː] ['lʌvli] [blæk] [aɪz] ! " [hʌmd] ['mɒnti] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Two lovely black eyes ! " hummed Monty indifferently .
" 二 迷人的 黑色的 眼睛 ! " 哼唱 蒙蒂 漠不关心 .

"两只漂亮的黑眼睛！"蒙蒂漫不经心地哼了一声。

" [ɪts] ['sʌndeɪ] , ['mɒnti] !
" It's Sunday , Monty !
" 它是 星期日 , 蒙蒂 !

"今天是星期天，蒙蒂！"

[juː; jʊ] [fə'get] , " [sed] ['gwɛni] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs] .
You forget , " said Gwennie in a shocked voice .
你 忘记 , " 说 格温妮 在 一个 震惊 嗓音 .

"你忘了，"格温妮震惊地说。

" [jes] , [səʊ][ai][dɪd] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [prɪg] .
" Yes , so I did , little Miss Prig .
" 是的 , 所以 我 做过 , 小的 错过 伪君子 .

"是的，我就是这么做的，伪君子小姐。"

[hɪə(r)] , [pɑːs] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɑːməleɪd] .
Here , pass me the marmalade .
这里 , 经过 我 这 果酱 .

把橘子酱递给我。

" ['gwɛni] [əu'bei] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['teɪkən][ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd][tuː; tə] [iːt]
" Gwennie obeyed , but she was too taken up with the subject in hand to eat
" 格温妮 服从 , 但 她 曾是 也 已采取 向上 和 这 主题 在 手 到 吃
[mʌtʃ] ['brekfəst] ;
much breakfast ;
很多 早餐 ;

"格温妮照做了，但她太专注于眼前的事情，以至于没怎么吃早餐；

[bʌt; bət][nɒt][səʊ]['redʒənəld] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'niːθ]
but not so Reginald , the eldest son , to whom the matter was beneath
但 不是 所以 雷金纳德 , 这 长子 儿子 , 到 谁 这 事情 曾是 下面
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

但长子雷金纳德却不这么认为，他觉得这件事不值一提。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌtəli] [spɔɪlt] [læd] , [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] ,
He was an utterly spoilt lad , the pride of his mother's heart ,
他 曾是 一个 完全地 被宠坏了 小伙子 , 这 自豪 的 他的 母亲的 心 ,

他是个被宠坏的孩子，是母亲的掌上明珠。

[ænd; ənd] [pɑː'teɪkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən]
and partaking more of her disposition than either of the other children
和 参与 更多的 的 她 处置 比 任何一个 的 这 其他 孩子们
.
:
.

并且比其他两个孩子更遗传了她的性格。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dis'dein] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] , [hiː; hi][dɪd] ['laɪkwaɪz]

Seeing	that	his	mother	disdained	the	whole	family	at	The	Gables	,	he	did	likewise
看到	那	他的	母亲	轻蔑	这	所有的	家庭	在	这	山墙	,	他	做过	同样地

,

,

,

看到母亲鄙视盖布尔斯庄园的整个家族，他也效仿了母亲的做法。

[ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [θriː] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌz(ə)nz][æz; əz] " [kædz] . "

and	summed	up	his	three	unknown	cousins	as	"	cads	.	"
和	总结	向上	他的	三	未知	表兄弟姐妹	作为	"	卡德斯	.	"

并将他三个素未谋面的表兄弟概括为“无赖”。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tuː] , " [sed] ['gwɛni] , " - [kɔːz] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

"	There's	a	little	girl	too	,	"	said	Gwennie	,	"	'	cause	I	saw	her	face	at	the
"	有	一个	小的	女孩	也	,	"	说	格温妮	,	"	-	原因	我	锯	她	脸	在	这

['wɪndəʊ] . "

window	.	"
窗户	.	"

“还有一个小女孩，”格温妮说，“因为我从窗户里看到了她的脸。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

"	I	think	we've	discussed	the	subject	long	enough	,	"	said	Mrs	.	Wilfrid	with	decision	;
"	我	思考	我们已经	讨论	这	主题	长的	足够的	,	"	说	太太	.	威尔弗里德	和	决定	;

“我想我们已经讨论这个问题够久了，”威尔弗里德夫人果断地说；

" [get][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .

"	get	on	with	your	breakfast	,	children	,	or	we	shall	be	late	for	church	.
"	得到	在	和	你的	早餐	,	孩子们	,	或者	我们	将	是	晚的	为了	教会	.

孩子们，快吃早饭吧，不然我们去教堂就要迟到了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['eni]['membə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] " ['biːɪŋ] [leɪt]

"	There	was	no	fear	of	any	member	of	"	The	House	of	York	"	being	late
"	那里	曾是	不	害怕	的	任何	成员	的	"	这	房子	的	约克	"	存在	晚的

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðeə(r)][fɜːst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] - ,

for	church	on	their	first	Sunday	at	Linwell	,
为了	教会	在	他们的	第一的	星期日	在	-	,

“约克家族的成员们在林威尔的第一个星期日做礼拜时，完全不用担心会迟到。”

[səʊ] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ɑːnt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] .

so	intense	was	their	curiosity	to	see	their	unknown	aunt	and	cousins	.
所以	激烈的	曾是	他们的	好奇心	到	看	他们的	未知	阿姨	和	表兄弟姐妹	.

他们非常好奇，想要见见素未谋面的姑姑和表兄弟姐妹。

['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] , [klæd][ɪn] ['mɔːnɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

Mrs	.	Wilfrid	,	clad	in	mourning	,	followed	by	her	three	children	,
太太	.	威尔弗里德	,	覆膜	在	丧	,	随后	经过	她	三	孩子们	,

威尔弗里德夫人身着丧服，身后跟着她的三个孩子。

[wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [baɪ][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [siːts] ,

was	ushered	by	the	verger	into	one	of	the	very	best	seats	,
曾是	引导	经过	这	教堂管理员	进入	一	的	这	非常	最好的	座位	,

在教堂管理员的引荐下，我坐到了最好的座位之一。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn]['riːəlaɪzd][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən]

for	the	old	man	realized	at	a	glance	that	the	stately	-	looking	woman
为了	这	老的	男人	已实现	在	一个	瞥一眼	那	这	庄严	-	寻找	女士

[wɒz; wəz] " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒləti] .

was	"	one	of	the	quality	.
曾是	"	一	的	这	质量	.

老人一眼就看出，这位仪态端庄的女士是“上等人物”。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti] [hɜːˈself] ,

"	She	was	not	above	the	feeling	of	curiosity	herself	,
"	她	曾是	不是	多于	这	感觉	的	好奇心	她自己	,

她自己也并非没有好奇心。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlbət] [rəʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][kləʊz]

and	when	Mrs	.	Gilbert	Rose	and	her	family	took	their	place	in	close
和	什么时候	太太	.	吉尔伯特	玫瑰	和	她	家庭	采取	他们的	地方	在	关闭

[prɒkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] ,

proximity	to	the	pulpit	,
邻近	到	这	讲坛	,

当吉尔伯特·罗斯夫人和她的家人在讲坛附近就座时，

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəgˈnaɪzd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [swiːt] ,

she	immediately	recognized	in	the	widow's	sweet	,
她	立即地	认可	在	这	寡妇的	甜的	,

她立刻从寡妇的甜言蜜语中认出了什么，

[wɔːn] [ˈfiːtʃəz] [ðə; ði][ˈwʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst][met][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [braɪd] .

worn	features	the	woman	whom	she	had	last	met	as	a	happy	bride	.
磨损	特征	这	女士	谁	她	有	最后的	遇见	作为	一个	快乐的	新娘	.

脸上的神情憔悴，与她上次见到时幸福的新娘形象判若两人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [lædz] - [ˈfeɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈpɪlə(r)]

She	could	not	see	the	lads	'	faces	,	as	they	were	hidden	by	a	massive	pillar
她	可以	不是	看	这	小伙子们	-	面孔	,	作为	他们	是	隐	经过	一个	大量的	支柱

,

,

,

她看不清男孩们的脸，因为他们被一根巨大的柱子挡住了。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈelsi] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] , [lʊkt] [səʊ] [swiːt]

but	little	Elsie	,	who	was	sitting	close	beside	her	mother	,	looked	so	sweet
但	小的	艾尔西	,	WHO	曾是	坐着	关闭	旁	她	母亲	,	看起来	所以	甜的

[ænd; ənd] [ˈwɪnsəm] ,

and	winsome	,
和	迷人的	,

但坐在妈妈身边的小艾尔西看起来那么可爱迷人。

[ðæt] [dɪˈspaɪt] [hɜːˈself] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlfrɪdz] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

that	despite	herself	,	Mrs	.	Wilfrid's	heart	went	out	to	the	child	.
那	尽管	她自己	,	太太	.	威尔弗里德的	心	去	出去	到	这	孩子	.

尽管威尔弗里德太太自己也不愿承认，但她还是对这个孩子产生了怜悯之心。

[tuː; tə] - [dɪˈlaɪt] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈbrʌðəz] ,

To	Gwennie's	delight	,	from	her	seat	beside	her	two	brothers	,
到	-	喜	,	从	她	座位	旁	她	二	兄弟	,

格温妮高兴极了，她坐在两个哥哥旁边，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈkeɪʒnəli] [get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ˈrɔni] , [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [frɒm; frəm] [ˈʃaɪnəs] ,

she	could	occasionally	get	a	peep	at	Ronnie	,	but	whether	from	shyness	,
她	可以	偶尔	得到	一个	窥视	在	罗尼	,	但	无论	从	害羞	,

她偶尔能瞥见罗尼一眼，但或许是因为害羞，

[ɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [tuː] [ˈfrendli] ,

or	because	he	thought	he	had	already	been	too	friendly	,
或者	因为	他	想法	他	有	已经	到过	也	友好的	,

或者因为他觉得自己已经表现得太友好了。

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət]

he	**refused**	**to**	**meet**	**the**	**blue**	**eyes**	**which**	**he**	**felt**	**instinctively**	**were**	**gazing**	**at**
他	拒绝	到	见面	这	蓝色的	眼睛	哪个	他	毛毡	本能地	是	凝视	在

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他拒绝与那双他本能地感觉正盯着他的蓝色眼睛对视。

[ˈəʊnli] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] ,

Only	**once**	**did**	**he**	**glance**	**at**	**his**	**little**	**cousin**	**,**
仅有的	一次	做过	他	瞥一眼	在	他的	小的	表哥	,

他只瞥了一眼他的小表弟，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] [wɪð] [ɪnˈtens]

but	**at**	**this**	**moment**	**her**	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**clergyman**	**with**	**intense**
但	在	这	片刻	她	眼睛	是	固定的	之上	这	牧师	和	激烈的

[ˈɪntrəst] ,

interest	**,**
兴趣	,

但此刻，她的目光却饶有兴致地紧紧盯着那位牧师。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tekst] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈgɪv(ə)n] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] :

for	**the**	**text**	**he**	**had**	**just**	**given**	**out**	**were**	**these**	**few**	**words**	**:**
为了	这	文本	他	有	只是	给定	出去	是	这些	很少	字	:

他刚才发出来的文本只有这几个字：

" [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈenəmɪz] .

"	**Love**	**your**	**enemies**	**.**
"	爱	你的	敌人	.

爱你的敌人。

" [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] [ˈhevi] [klaʊdz] [ˈgæðəd] , [ænd; ənd] [eə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	**During**	**the**	**sermon**	**heavy**	**clouds**	**gathered**	**,**	**and**	**ere**	**the**	**words**	**of**	**the**
"	期间	这	讲道	重的	云	聚集	,	和	埃雷	这	字	的	这

[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] ,

benediction	**were**	**uttered**	**,**
祝福	是	说出	,

"布道期间，乌云密布，祝福的话语还没说完，

[ðə; ði] [reɪn] [dɪˈsendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [ˈʃaʊə(r)] .

the	**rain**	**descended**	**in**	**a**	**drenching**	**shower**	**.**
这	雨	下降	在	一个	浸透	淋浴	.

大雨倾盆而下，倾盆而下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlfrɪd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪdoʊz] [wiːdz] , [felt] [ˈsædli] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] ,

Mrs	**.**	**Wilfrid**	**,**	**in**	**her**	**widow's**	**weeds**	**,**	**felt**	**sadly**	**the**	**lack**	**of**	**an**	**umbrella**	**,**
太太	.	威尔弗里德	,	在	她	寡妇的	杂草	,	毛毡	令人遗憾的是	这	缺少	的	一个	伞	,

身着丧服的威尔弗里德太太，因没有伞而感到悲伤。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

and	**whilst**	**waiting**	**in**	**the**	**porch**	**,**
和	而	等待	在	这	门廊	,

在门廊等候期间，

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ˈredʒənəld] [rʌn] [həʊm] [tuː; tə] [jɔːk] [haʊs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt]

bade	**her**	**son**	**Reginald**	**run**	**home**	**to**	**York**	**House**	**—**	**which**	**was**	**but**	**a**	**short**
巴德	她	儿子	雷金纳德	跑步	家	到	约克	房子	—	哪个	曾是	但	一个	短的

[ˈdɪstəns] — [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] .

distance	**—**	**to**	**fetch**	**her**	**one**	**.**
距离	—	到	拿来	她	一	.

她吩咐儿子雷金纳德跑回约克府（离这里很近）给她拿一个。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] .
His answer was audible to those around .
他的 回答 曾是 可听见的 到 那些 大约 .

周围的人都能听到他的回答。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , ['mʌðə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːt] [ˌem 'iː] ,
" It won't hurt your bonnet , mother , more than it will hurt me ,
" 它 惯于 伤害 你的 引擎盖 , 母亲 , 更多的 比 它 将要 伤害 我 ,

"妈妈，这不会比伤到我更伤到你的帽子。"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] .
" he said in a grumbling voice .
" 他 说 在 一个 抱怨 嗓音 .

他咕哝着说。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
At this moment a little lad touched her hand .
在 这 片刻 一个 小的 小伙子 感动 她 手 .

这时，一个小男孩碰了碰她的手。

" [pliːz] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ʌm'brelə] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃaɪli] .
" Please will you take this umbrella , " he said shyly .
" 请 将要 你 拿 这 伞 , " 他 说 害羞地 .

"请你帮我拿一下这把伞好吗？"他害羞地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['reɪdieɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]
" Thank you so much , " she answered , with a smile radiating her beautiful face
" 感谢 你 所以 很多 , " 她 回答 , 和 一个 微笑 散热 她 美丽的 脸
,
,
,

"非常感谢，"她回答道，美丽的脸上绽放出灿烂的笑容。

[wɪtʃ] [smaɪl] [səʊ]['sʌbdʒugeɪtɪd][fræŋk] [rəʊz] , [huːz] [ʌm'brelə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
which smile so subjugated Frank Rose , whose umbrella it was ,
哪个 微笑 所以 被征服 坦率 玫瑰 , 谁 伞 它 曾是 ,

弗兰克·罗斯的笑容如此令人陶醉，那把伞正是他的。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l][əd'maɪərə(r)][frɒm; frəm] [ˌðens'fɔːθ] .
that he was her humble admirer from thenceforth .
那 他 曾是 她 谦逊的 仰慕者 从 此后 .

从此以后，他一直是她谦卑的仰慕者。

" [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [send] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I will return it this afternoon , if you will tell me where I can send it ,
" 我 将要 返回 它 这 下午 , 如果 你 将要 告诉 我 在哪里 我 能 发送 它 ,

"如果您能告诉我寄到哪里，我今天下午就会把它寄回去。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] .
" she said graciously .
" 她 说 亲切地 .

她优雅地说。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] , " ['ɑːnsə(r)d] [fræŋk] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" To The Gables , " answered Frank , flushing a little as he spoke .
" 到 这 山墙 , " 回答 坦率 , 冲洗 一个 小的 作为 他 辐 .

"去山墙屋，"弗兰克回答道，说话时脸颊微微泛红。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['mænə(r)] ['stɪfənd] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['prɔfə] [ləʊn]

The	lady's	manner	stiffened	,	but	as	she	could	not	well	decline	the	proffered	loan
这	女士的	方式	僵硬	,	但	作为	她	可以	不是	出色地	衰退	这	提供的	贷款

,

,

,

这位女士的神态变得僵硬起来，但她不好意思拒绝对方提供的贷款。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

she	merely	repeated	her	thanks	,	and	prepared	to	make	the	best	of
她	仅仅	重复	她	谢谢	,	和	准备	到	制作	这	最好的	的

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['həʊmwədz] .

her	way	homewards	.
她	方式	回家	.

她只是再次表达了谢意，然后准备尽快回家。

[waɪlst] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['gwɛni] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

Whilst	waiting	in	the	porch	,	Gwennie	found	an	opportunity	to	whisper	a	few
而	等待	在	这	门廊	,	格温妮	成立	一个	机会	到	耳语	一个	很少

[wɜːdz] [tuː; tə] ['rɔni] .

words	to	Ronnie	.
字	到	罗尼	.

在门廊等候时，格温妮找到机会向罗尼耳语了几句话。

" [aɪ] [kænt] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , - [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

"	I	can't	come	out	this	afternoon	,	'	cause	of	the	rain	.
"	我	不能	来	出去	这	下午	,	-	原因	的	这	雨	.

“今天下午我不能出来，因为下雨了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɒŋki] [nekst] ['sʌndeɪ] [ɪn'sted] ? "

Will	you	show	me	about	the	donkey	next	Sunday	instead	?	"
将要	你	展示	我	关于	这	驴	下一个	星期日	反而	?	"

你下周日能带我去看那头驴吗?

" [jes] , , " [sed] ['rɔni] ,

"	Yes	,	p'raps	,	"	said	Ronnie	,
"	是的	,	或许	,	"	说	罗尼	,

“是的，大概吧，”罗尼说。

[huː] [wɪð] [hjuːz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['frendli] .

who	with	Hugh's	eyes	upon	him	felt	it	incumbent	not	to	be	too	friendly	.
WHO	和	休的	眼睛	之上	他	毛毡	它	现任	不是	到	是	也	友好的	.

在休的注视下，他觉得自己有义务不表现得过于友好。

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [tekst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [went] [ɒn] ['gwɛni] [ˌʌnə'bæʃt] , " - [baʊt] ['lʌvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	liked	the	text	this	morning	,	"	went	on	Gwennie	unabashed	,	"	'	bout	loving	your
"	我	喜欢	这	文本	这	早晨	,	"	去	在	格温妮	毫不掩饰	,	"	-	回合	爱	你的

['enəmɪz] ,

enemies	,
敌人	,

“我喜欢今天早上收到的那条短信，”格温妮毫不掩饰地继续说道，“关于爱你的敌人。”

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "

didn't	you	?	"
没有	你	?	"

难道不是吗?

" ['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɔni] , [wɪð] [mɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn]
" **Didn't notice it much , " answered Ronnie , with more indifference in his tone**
" 没有 注意 它 很多 , " 回答 罗尼 , 和 更多的 漠不关心 在 他的 语气
[ðæn; ðən][və'ræsəti] .
than veracity .
比 真实性 .

"我没太注意，"罗尼回答道，语气中更多的是漠不关心而非真诚。

" [əʊ] , ['rɔni] !
" **Oh , Ronnie !**
" 哦 , 罗尼 !

"哦，罗尼！"

" [ðə; ði] [hɜːt] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] ['ʃɪvəlri] .
" **The hurt voice aroused all his latent chivalry .**
" 这 伤害 嗓音 被唤醒 全部 他的 潜 骑士精神 .

"那受伤的声音唤醒了他内心深处潜藏的骑士精神。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][naɪs][wʌn] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɑːf] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
" **Well , it was rather a nice one , " he admitted half unwillingly ,**
" 出色地 , 它 曾是 相当 一个 好的 一 , " 他 承认 一半 不情愿地 ,

"嗯，那还挺不错的，"他半不情愿地承认道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['gwɛni] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] ,
and with this poor little Gwennie had to be content ,
和 和 这 贫穷的 小的 格温妮 有 到 是 内容 ,

可怜的小格温妮只能接受这样的生活了。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
as her mother's voice was heard at this moment bidding her to
作为 她 母亲的 嗓音 曾是 听到 在 这 片刻 投标 她 到
['heɪs(ə)n] ['həʊmwədz] .
hasten homewards .
趋 回家 .

这时，她听到母亲的声音催促她快点回家。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[skuːl] ['kɒnflɪkts]
SCHOOL CONFLICTS
学校 冲突

学校冲突

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][faɪv] [lædz] , [iːtʃ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːneɪm] [ɒv; əv] " [rəʊz] ,
THE advent of five lads , each bearing the surname of " Rose ,
这 来临 的 五 小伙子们 , 每个 轴承 这 姓 的 " 玫瑰 ,

五个小伙子的到来，他们都姓"罗斯"，

" [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti]
" **was a matter of mingled interest and amusement at the County**
" 曾是 一个 事情 的 混合 兴趣 和 娱乐 在 这 县
['græmə(r)] [skuːl] [ɒn][ðə; ði][deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sep'tembə(r)] [tɜːm] .
Grammar School on the day of the commencement of the September term .
语法 学校 在 这 天 的 这 开始 的 这 九月 学期 .

在九月学期开学那天，这件事在郡文法学校引起了人们既感兴趣又好笑的讨论。

[ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] - ,
The school was situated about five miles from Linwell ,
这 学校 曾是 位于 关于 五 英里 从 - ,

学校位于距离林威尔约五英里的地方，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ni'sesi,teit, nə-][ðə; ði] [lædz] ['daɪnɪŋ][æt; ət] [sku:l] .

and	therefore	it	necessitated	the	lads	dining	at	school	.
和	所以	它	必要	这	小伙子们	用餐	在	学校	.

因此，这些小伙子们只能在学校吃饭了。

[tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [lɒŋ] [wɔ:k][ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

To	avoid	the	long	walk	and	to	ensure	punctuality	,
到	避免	这	长的	走	和	到	确保	准时	,

为了避免长途跋涉并确保准时到达，

['mɪsɪz] . [rəʊz] [tʊk] [θri:] ['reɪlweɪ] ['si:z(ə)n] - ['tɪkɪts] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd][æz; əz]

Mrs	.	Rose	took	three	railway	season	-	tickets	for	her	boys	,	and	as
太太	.	玫瑰	采取	三	铁路	季节	-	门票	为了	她	男孩们	,	和	作为

['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

Mrs	.	Wilfrid	did	the	same	,
太太	.	威尔弗里德	做过	这	相同的	,

罗斯太太给她的儿子们买了三张铁路季票，威尔弗里德太太也做了同样的事情。

[ðə; ði] [lædz] [keɪm] ['ɪntu:] ['veri] ['fri:kwənt] ['kɒntækt] .

the	lads	came	into	very	frequent	contact	.
这	小伙子们	来了	进入	非常	频繁	接触	.

这些小伙子们接触非常频繁。

[rɛgz] ['əʊpən] [ə'vɔɪdəns] [ænd; ənd] [ˌsu:pə'sɪliəs] ['mænə(r)][səʊ] ['ægrəveɪtɪd] [hju:] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st]

Reg's	open	avoidance	and	supercilious	manner	so	aggravated	Hugh	that	on	the	first
reg 的	打开	回避	和	傲慢	方式	所以	加重	休	那	在	这	第一的

['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [sku:l] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] " [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][aʊt] " [wɪð] [hɪm] .

morning	at	school	he	had	a	keen	desire	to	"	have	it	out	"	with	him	.
早晨	在	学校	他	有	一个	敏锐的	欲望	到	"	有	它	出去	"	和	他	.

雷格公开回避和傲慢的态度激怒了休，以至于开学第一天早上，休就非常想和他"好好谈谈"。

[bʌt; bət] ['æktɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kaʊnsl] , [hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

But	acting	on	his	mother's	counsel	,	he	restrained	his	temper	,
但	表演	在	他的	母亲的	法律顾问	,	他	克制	他的	脾气	,

但他听从了母亲的劝告，克制住了自己的脾气。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self][baɪ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [rɛgz] [kəʊld][steə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] .

and	contented	himself	by	returning	Reg's	cold	stare	with	interest	.
和	满足	他自己	经过	返回	reg 的	寒冷的	盯	和	兴趣	.

他饶有兴致地回望雷格冰冷的目光，以此满足了自己的好奇心。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] [hju:] [ænd; ənd][redʒ][wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:m] ,

It	chanced	that	Hugh	and	Reg	were	placed	together	in	the	same	form	,
它	偶然	那	休	和	雷格	是	放置	一起	在	这	相同的	形式	,

休和雷格碰巧被分到了同一个班级。

[frænk][ænd; ənd] ['mɒnti] [ɪn][ðə; ði][nekst][wʌn]['ləʊə(r)] ,

Frank	and	Monty	in	the	next	one	lower	,
坦率	和	蒙蒂	在	这	下一个	一	降低	,

弗兰克和蒙蒂在下一层，

[waɪlst] ['rɔni] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][klɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

whilst	Ronnie	found	himself	in	the	class	for	very	little	boys	,
而	罗尼	成立	他自己	在	这	班级	为了	非常	小的	男孩们	,

而罗尼却发现自己被分到了一个全是小男孩的班级里。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

a	fact	which	did	not	trouble	him	in	the	least	.
一个	事实	哪个	做过	不是	麻烦	他	在	这	至少	.

这件事丝毫没有困扰到他。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] ['bækwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lesnz] ,

Although	he	was	very	backward	in	his	lessons	,
虽然	他	曾是	非常	落后	在	他的	课程	,

虽然他的学习成绩很差，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l] ['temprəmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɑːmpenseɪtɪd]

he	was	of	such	a	sociable	temperament	that	it	more	than	compensated
他	曾是	的	这样的	一个	善于交际的	气质	那	它	更多的	比	补偿

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɒnt][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

for	his	want	of	knowledge	.
为了	他的	想	的	知识	.

他天性善于交际，这足以弥补他知识上的不足。

[hiː; hi] [meɪd] [frendz] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [rə'pɪdəti] ,

He	made	friends	with	wonderful	rapidity	,
他	制成	朋友们	和	精彩的	快速	,

他结交朋友的速度惊人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [skuːl]

and	in	a	very	short	space	of	time	he	came	to	the	conclusion	that	school
和	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	他	来了	到	这	结论	那	学校

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] " ['dʒɒli] [pleɪs] " ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

was	a	very	"	jolly	place	"	after	all	.
曾是	一个	非常	"	快乐的	地方	"	后	全部	.

很快，他就得出结论：学校终究是一个非常“快乐的地方”。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nʌt] - [braʊn] [ɒk'təʊbə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [raɪp]

A	month	passed	away	,	and	nut	-	brown	October	took	the	place	of	ripe
一个	月	通过了	离开	,	和	坚果	-	棕色的	十月	采取	这	地方	的	成熟

[sep'tembə(r)] .

September	.
九月	.

一个月过去了，成熟的九月被棕褐色的十月所取代。

[ðə; ði] [liːvz] , [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]['prɒdɪg(ə)l][lʌg'ʒʊəriəns] ,

The	leaves	,	of	gold	and	crimson	,	were	falling	in	prodigal	luxuriance	,
这	树叶	,	的	金子	和	赤红	,	是	坠落	在	浪子	奢华	,

金黄与深红的树叶如暴雨般倾泻而下，绚烂夺目。

[waɪlst] [ɒn][ðeə(r)] [stemz] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] ['ʃɪvə] ['tremjələsli] [æz; əz]

whilst	on	their	stems	the	few	remaining	autumn	flowers	shivered	tremulously	as
而	在	他们的	茎	这	很少	其余的	秋天	花朵	瑟瑟发抖	颤抖地	作为

[ðəʊ] [ðeɪ] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪntə(r)] .

though	they	heard	in	the	distance	the	footsteps	of	King	Winter	.
尽管	他们	听到	在	这	距离	这	脚步声	的	国王	冬天	.

而茎上仅存的几朵秋花颤抖着，仿佛听到了远处冬王的脚步声。

['mɪsɪz] . [rəʊz] , [æz; əz][ɪn]['djuːti][baʊnd] , ['djuːli] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl][æt; ət] [jɔːk] [haʊs] ,

Mrs	.	Rose	,	as	in	duty	bound	,	duly	paid	her	call	at	York	House	,
太太	.	玫瑰	,	作为	在	责任	边界	,	正式地	有薪酬的	她	称呼	在	约克	房子	,

罗斯夫人尽职尽责地前往约克府拜访。

[wɪtʃ] [seɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [læps] [ɒv; əv][taɪm] , [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [ɪn]['prɒpə(r)] [fɔːm] .

which	same	,	after	a	short	lapse	of	time	,	was	returned	in	proper	form	.
哪个	相同的	,	后	一个	短的	失效	的	时间	,	曾是	返回	在	恰当的	形式	.

不久之后，该邮件以正确的形式退回。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [ækts][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [greɪt] [əd'vɑːns] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [seɪv]
Beyond **these** **acts** **of** **courtesy** **there** **had** **been** **no** **great** **advance** **on** **either** **side** **save**
超过 这些 行为 的 礼貌 那里 有 到过 不 伟大的 进步 在 任何一个 边 节省
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['rɑːnld] [ænd; ənd] ['gwɛni] ,
for **the** **friendship** **which** **existed** **between** **Ronald** **and** **Gwennie** **,**
为了 这 友谊 哪个 存在 之间 罗纳德 和 格温妮 ,

除了这些礼貌性的举动之外，双方并没有取得任何重大进展，除了罗纳德和格温妮之间的友谊。

[wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwɔrəlz] , [gruː] [ænd; ənd] ['flauriʃ] .
which **,** **despite** **their** **occasional** **quarrels** **,** **grew** **and** **flourished** **.**
哪个 , 尽管 他们的 偶然 争吵 , 生长 和 繁荣 .

尽管偶尔会有争吵，但它们不断发展壮大。

['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['greɪʃəs] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['geɪbl]
Mrs **.** **Wilfrid** **had** **given** **gracious** **permission** **for** **the** **children** **at** **The** **Gables**
太太 . 威尔弗里德 有 给定 亲切 允许 为了 这 孩子们 在 这 山墙
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['medəʊ] ,
to **continue** **to** **make** **use** **of** **the** **meadow** **,**
到 继续 到 制作 使用 的 这 草地 ,

威尔弗里德夫人慷慨地允许盖布尔斯庄园的孩子们继续使用这片草地。

[bʌt; bət] ['rɔni] [ænd; ənd] ['elsi] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli] [tuː] [huː] [hæd; həd][æt; ət]['prez(ə)nt]['teɪkən]
but **Ronnie** **and** **Elsie** **were** **the** **only** **two** **who** **had** **at** **present** **taken**
但 罗尼 和 艾尔西 是 这 仅有的 二 WHO 有 在 展示 已采取
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒfə(r)] .
advantage **of** **the** **offer** **.**
优势 的 这 提供 .

但目前只有罗尼和艾尔西两人接受了这项提议。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɜːst] [mʌnθ] [æt; ət] [skuːl] , [hjuː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['tælənt][fɔː(r); fə(r)]
During **his** **first** **month** **at** **school** **,** **Hugh** **had** **shown** **a** **decided** **talent** **for**
期间 他的 第一的 月 在 学校 , 休 有 所示 一个 决定 天赋 为了
[ə'rɪθmətɪk] ,
arithmetic **,**
算术 ,

休入学第一个月就展现出了明显的算术天赋。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ɜːnd] [ðə; ðɪ] [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [huːz] [neɪm]
and **had** **more** **than** **once** **earned** **the** **praise** **of** **his** **master** **,** **whose** **name**
和 有 更多的 比 一次 获得 这 称赞 的 他的 掌握 , 谁 姓名
[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [diːnz] .
was **Mr** **.** **Deans** **.**
曾是 先生 . 院长 .

他曾多次获得主人的赞扬，他的主人名叫迪恩斯先生。

[redʒ] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['klevə(r)][æt; ət] ['eniθɪŋ] , [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['dʒeləs] , [nɒt]
Reg **,** **who** **was** **not** **particularly** **clever** **at** **anything** **,** **was** **intensely** **jealous** **,** **not**
雷格 , WHO 曾是 不是 特别 聪明的 在 任何事物 , 曾是 强烈地 嫉妒的 , 不是
['əʊnli][ɒv; əv] [hjuːz] [suː'pɪərɪə(r)] [ə'bɪlətɪz] ,
only **of** **Hugh's** **superior** **abilities** **,**
仅有的 的 休的 优越的 能力 ,

雷格并不聪明，他不仅嫉妒休的过人才能，还嫉妒休的种种劣势。

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærətɪ] ;
but **of** **his** **popularity** **;**
但 的 他的 人气 ;

但他的受欢迎程度；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][wei][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][hju:'mɪlieɪt] [hju:] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	sought	out	a	way	by	which	to	humiliate	Hugh	in	the	eyes	of	the
和	他	寻求	出去	一个	方式	经过	哪个	到	羞辱	休	在	这	眼睛	的	这

[həʊl] [sku:l] .

whole	school	.
所有的	学校	.

他想方设法在全校师生面前羞辱休。

[ðə; ði]['lætə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][fʌn][ænd; ənd] [spɔ:t] [su:n] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] ['meni] [frendz]

The	latter	by	his	love	of	fun	and	sport	soon	won	for	himself	many	friends
这	后者	经过	他的	爱	的	乐趣	和	运动	很快	韩元	为了	他自己	许多	朋友们

[ænd; ənd][əd'maiərə] ,

and	admirers	,
和	仰慕者	,

后者凭借对娱乐和运动的热爱，很快赢得了许多朋友和仰慕者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][wɒz; wəz][gɔ:l][ænd; ənd] ['bɪtənəs] [tu:; tə][redʒ] , [hu:] ,

and	this	fact	was	gall	and	bitterness	to	Reg	,	who	,
和	这	事实	曾是	癞	和	苦味	到	雷格	,	WHO	,

这件事令雷格感到愤慨和痛苦，他

[eə(r)][hɪz; ɪz][fɜ:st] [wi:k] [æt; ət] [sku:l] [wɒz; wəz][aʊt] , [hæd; həd] [ɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

ere	his	first	week	at	school	was	out	,	had	earned	for	himself	the	title
埃雷	他的	第一的	星期	在	学校	曾是	出去	,	有	获得	为了	他自己	这	标题

[ɒv; əv] " ['θɔ:ni] [rəʊz] .

of	"	Thorny	Rose	.
的	"	带刺的	玫瑰	.

开学第一周还没结束，他就赢得了"带刺玫瑰"的称号。

" [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [hed] - ['mɑ:stə(r)] , [ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wiləbi] ,

"	One	morning	the	head	-	master	,	the	Rev	.	Dr	.	Willoughby	,
"	一	早晨	这	头	-	掌握	,	这	牧师	.	博士	.	威洛比	,

一天早上，校长威洛比牧师博士

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

took	his	place	at	his	desk	with	a	heavy	frown	on	his	brow	,
采取	他的	地方	在	他的	桌子	和	一个	重的	皱眉	在	他的	眉头	,

他眉头紧锁，在办公桌前坐了下来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)]['təʊkən] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ə'fendɪd] .

which	was	a	sure	token	that	some	one	had	offended	.
哪个	曾是	一个	当然	令牌	那	一些	一	有	被冒犯了	.

这无疑是有人得罪了别人的标志。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)]['saɪləns] , [hi:; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɑ:p] [dɪ'saɪsɪv]

After	he	had	touched	the	bell	for	silence	,	he	spoke	a	few	sharp	decisive
后	他	有	感动	这	钟	为了	沉默	,	他	辐	一个	很少	锋利的	决定性

[wɜ:dz] ,

words	,
字	,

他敲响铃示意安静后，说了几句简洁有力的话。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [bʊk] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

to	the	effect	that	a	key	to	a	certain	book	of	arithmetic	was	missing	.
到	这	影响	那	一个	钥匙	到	一个	肯定	书	的	算术	曾是	丢失的	.

意思是说，某本算术书的答案丢了。

" [ai] [trʌst] [ai][ˌeɪ 'em] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['dʒentlmən] , " [sed] [hi:; hi] [wɪð] ['ɔ:f(ə)l] [sə'lemnəti] ,

"	I	trust	I	am	dealing	with	gentlemen	,	"	said	he	with	awful	solemnity	,
"	我	相信	我	是	处理	和	先生们	,	"	说	他	和	可怕	严肃	,

"我相信我是在和绅士打交道，"他语气极其严肃地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz]
" and that not one of you would be guilty of such a mean action as
" 和 那 不是 一 的 你 会 是 有罪的 的 这样的 一个 意思是 行动 作为
[tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [bʊk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] . "
to make use of any such book to assist you with your work . "
到 制作 使用 的 任何 这样的 书 到 协助 你 和 你的 工作 . "

"你们当中没有一个人会做出如此卑鄙的行为，利用这类书籍来帮助你们完成工作。"

" [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [fɔːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ,
" Boys in the Third Form , " he added , with a keen ,
" 男孩们 在 这 第三 形式 , " 他 额外 , 和 一个 敏锐的 ,

"三年级的男生，"他补充道，语气中带着一丝热切。

['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lædz] , " [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
searching glance at the faces of the lads , " give up the keys of your
搜索 瞥一眼 在 这 面孔 的 这 小伙子们 , " 给 向上 这 钥匙 的 你的
[desks] .
desks .
桌子 .

他扫视着孩子们的脸，说道："交出你们桌子的钥匙。"

[ai] [dɪ'zaɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [diːnz] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bʊk] .
I desire Mr . Deans to search for the missing book .
我 欲望 先生 . 院长 到 搜索 为了 这 丢失的 书 .

我希望迪恩斯先生能帮忙寻找那本丢失的书。

" [waɪ] [ðə; ði] [θɜːd] [fɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [ə'dʒʊəd] [dɪd] [nɒt] [træn'spaɪə(r)] ,
" Why the Third Form should be thus adjured did not transpire ,
" 为什么 这 第三 形式 应该 是 因此 受伤 做过 不是 发散 ,

"为何要如此强制推行第三式，这一点并未得到解释。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] ,
but the fact of the matter was ,
但 这 事实 的 这 事情 曾是 ,

但事实是，

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəsli] ['mɪstə(r)] . [diːnz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [self] - [seɪm]
that the day previously Mr . Deans had made inquiries for the self - same
那 这 天 之前 先生 . 院长 有 制成 查询 为了 这 自己 - 相同的
[kiː] ,
key ,
钥匙 ,

前一天，迪恩斯先生也曾询问过同一把钥匙。

[ænd; ənd] ['redʒənəld] [rəʊz] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
and Reginald Rose had volunteered the information that he had seen it
和 雷金纳德 玫瑰 有 自愿 这 信息 那 他 有 已见 它
[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [hjuː] .
in the hands of his cousin Hugh .
在 这 双手 的 他的 表哥 休 .

雷金纳德·罗斯主动透露，他曾在表弟休的手里看到过它。

[ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] ['gɪv(ə)n] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . [diːnz] - ['kiːpɪŋ] .
The keys were at once given into Mr . Deans ' keeping .
这 钥匙 是 在 一次 给定 进入 先生 . 院长 - 保持 .

钥匙立即交由迪恩斯先生保管。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][ə'laɪk] , [ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ]

As	it	happened	two	of	them	were	exactly	alike	,	a	fact	of	which
作为	它	发生	二	的	他们	是	确切地	同样	,	一个	事实	的	哪个

['əʊnli][redʒ][wɒz; wəz]['kɒgnɪzənt] .

only	Reg	was	cognizant	.
仅有的	雷格	曾是	认知	.

巧合的是，其中两个长得一模一样，而只有雷格知道这件事。

[hjuː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

Hugh	watched	the	proceedings	with	a	look	of	amusement	,
休	观看	这	诉讼程序	和	一个	看	的	娱乐	,

休饶有兴致地看着这一切。

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [desk] [wʊd] [kən'teɪn]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

never	dreaming	for	one	moment	that	his	desk	would	contain	other	than	his
绝不	做梦	为了	一	片刻	那	他的	桌子	会	包含	其他	比	他的

['juːʒuəl] [skuːl] - [bʊks] ,

usual	school	-	books	,
通常	学校	-	图书	,

他做梦也没想到，他的书桌上除了平常的课本之外，还会摆放其他东西。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['tɒfi] , [strɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

with	a	judicious	admixture	of	toffee	,	string	,	etc	.
和	一个	明智的	混合物	的	奶糖	,	细绳	,	ETC	.

并巧妙地加入太妃糖、糖丝等。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] , ['mɪstə(r)] . [diːnz] ,

But	to	the	lad's	utter	astonishment	and	horror	,	Mr	.	Deans	,
但	到	这	小伙子的	说出	惊讶	和	恐怖	,	先生	.	院长	,

但令这名男孩无比震惊和恐惧的是，迪恩斯先生

['ɑːftə(r)] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] , [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bʊk]

after	rummaging	amongst	the	contents	of	his	desk	,	came	upon	the	missing	book
后	翻找	在	这	内容	的	他的	桌子	,	来了	之上	这	丢失的	书

,

,

,

他在书桌里翻找了一番后，终于找到了那本丢失的书。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [skuːl] .

which	he	held	up	to	the	gaze	of	the	whole	school	.
哪个	他	握住	向上	到	这	目光	的	这	所有的	学校	.

他把那东西举起来，让全校师生都看到。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [hjuː] ,

For	a	moment	there	was	dead	silence	,	and	then	Hugh	,
为了	一个	片刻	那里	曾是	死的	沉默	,	和	然后	休	,

一阵死寂之后，休说道：

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] , ['fɪələs] [aɪz] ,

rising	from	his	seat	without	a	trace	of	guilt	in	his	honest	,	fearless	eyes	,
上升	从	他的	座位	没有	一个	痕迹	的	有罪	在	他的	诚实的	,	无畏	眼睛	,

他起身离开座位，坦诚无畏的眼神中没有一丝愧疚。

[sed] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ai]['nevə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [sɜː(r)] !

said	excitedly	,	"	I	never	put	it	there	,	sir	!
说	兴奋地	,	"	我	绝不	放	它	那里	,	先生	!

他兴奋地说："先生，我从来没有把它放在那里！"

[sʌm; səm] [miːn] — "

Some	mean	—	"
一些	意思是	—	"

有些人的意思是——

" ['saɪləns] ! " ['θʌndə] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wiləbi] .

"	Silence	!	"	thundered	Dr	.	Willoughby	.
"	沉默	!	"	雷鸣	博士	.	威洛比	.

“安静！”威洛比博士厉声喝道。

" [ðɪs] [ðen] , [rəʊz] , [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnt] [ə'rɪθmətɪk] .

"	This	then	,	Rose	,	is	the	meaning	of	your	excellent	arithmetic	.
"	这	然后	,	玫瑰	,	是	这	意义	的	你的	出色的	算术	.

“那么，罗斯，这就是你算术能力出色的意义所在。”

" [ðə; ði]['sætaɪə(r)][dɪd][nɒt] [krʌʃ] [hju:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

"	The	satire	did	not	crush	Hugh	in	the	least	,
"	这	讽刺	做过	不是	压碎	休	在	这	至少	,

“讽刺丝毫没有击垮休。”

[hi:; hi]['əʊnli][felt][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [θræʃ] ['sʌmbədi] .

he	only	felt	a	burning	desire	to	thrash	somebody	.
他	仅有的	毛毡	一个	燃烧	欲望	到	鞭挞	某人	.

他当时只感到一股强烈的冲动，想要痛揍某人一顿。

[ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] , [ænd; ənd]['əʊnli][baɪ]['rɪdʒɪd][self] -
[kən'trəʊl] ,

The	injustice	of	it	all	had	aroused	his	wrath	,	and	only	by	rigid	self	-	control	,
这	不公正	的	它	全部	有	被唤醒	他的	愤怒	,	和	仅有的	经过	死板的	自己	-	控制	,

这一切的不公激起了他的愤怒，他只能通过严格的自我控制来克制自己。

[ænd; ənd] ['həʊlsəm] [dred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [kəm'baɪnd] , [dɪd][hi:; hi] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p]
['saɪləns] .

and	wholesome	dread	of	his	master	combined	,	did	he	manage	to	keep	silence	.
和	健康	恐惧	的	他的	掌握	合并	,	做过	他	管理	到	保持	沉默	.

他对主人既敬畏又恐惧，所以他才保持沉默。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [hju:z] [ˌpɑ:ti'zænz] [lʊkt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

Some	of	Hugh's	partisans	looked	sorry	for	him	,
一些	的	休的	党派人士	看起来	对不起	为了	他	,

休的一些支持者看起来很同情他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][fju:] [hu:] [bɪ'stəʊd] [kən'temptʃuəs] ['glɑ:nsɪz][ɒn][ðə; ði][ə'fendə(r)]

but	there	were	not	a	few	who	bestowed	contemptuous	glances	on	the	offender
但	那里	是	不是	一个	很少	WHO	授予	轻蔑的	眼神	在	这	罪犯

.

:

.

但也有不少人对冒犯者投以轻蔑的目光。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [sku:l] , [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [læd] [wɒz; wəz][hju:'mɪlieɪtɪd] ,

In	the	eyes	of	the	entire	school	,	the	high	-	spirited	lad	was	humiliated	,
在	这	眼睛	的	这	全部的	学校	,	这	高的	-	精神抖擞	小伙子	曾是	受辱	,

[ænd; ənd] [rɛgz] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .

and	Reg's	triumph	was	complete	.
和	reg 的	胜利	曾是	完全的	.

在全校师生眼中，这个桀骜不驯的少年颜面尽失，雷格取得了彻底的胜利。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [hjuːz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

At	mid	-	day	,	Hugh's	conduct	was	the	chief	topic	of	conversation	,	and
在	中	-	天	,	休的	执行	曾是	这	首席	话题	的	对话	,	和

[fræŋk] ,

Frank	,
坦率	,

中午时分，休的行为成了人们谈论的主要话题，而弗兰克……

[huːz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz]['veri] [greɪt] , [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)]

whose	devotion	to	his	brother	was	very	great	,	was	absolutely	boiling	over
谁	虔诚	到	他的	兄弟	曾是	非常	伟大的	,	曾是	绝对地	沸腾	超过

[wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	indignation	.
和	愤慨	.

他对哥哥的感情非常深厚，此刻他怒不可遏。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,

So	much	enraged	was	he	,
所以	很多	愤怒	曾是	他	,

他当时非常愤怒，

[ðæt] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [faɪt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [deəd] [kɑːst][ə; eɪ][slɜː(r)][ɒn]

that	he	threatened	to	fight	any	one	of	the	boys	who	dared	cast	a	slur	on
那	他	威胁	到	斗争	任何	一	的	这	男孩们	WHO	敢于	投掷	一个	污点	在

[hjuːz] ['kærəktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Hugh's	character	in	his	presence	.
休的	特点	在	他的	在场	.

他威胁说，谁要是敢当着他的面诋毁休的人格，他就要跟谁打一架。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['mɒnti] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)][æn; ən][ə'dept] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] ,

His	cousin	Monty	being	rather	an	adept	with	his	fists	,
他的	表哥	蒙蒂	存在	相当	一个	熟练	和	他的	拳头	,

他的表弟蒙蒂很擅长用拳头，

[kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪt] .

quite	enjoyed	the	idea	of	picking	a	quarrel	with	his	classmate	.
相当	享受	这	主意	的	挑选	一个	争吵	和	他的	同学	.

他很享受和同学吵架的想法。

" [wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [hjuː] [ɪz][səʊ]['klevə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['snɪərɪŋli] .

"	We	know	now	why	Hugh	is	so	clever	with	his	sums	,	"	he	said	,	sneeringly	.
"	我们	知道	现在	为什么	休	是	所以	聪明的	和	他的	总和	,	"	他	说	,	冷笑着	.

“我们现在知道为什么休的算术这么厉害了，”他冷笑着说。

" [duː; də][juː; jʊ] ? " [ri'tɔːt] [fræŋk] .

"	Do	you	?	"	retorted	Frank	.
"	做	你	?	"	反驳	坦率	.

“是吗？”弗兰克反驳道。

" [səʊ][duː; də][aɪ] — [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)][breɪnz][ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

"	So	do	I	—	it's	because	he	has	more	brains	than	you	and	your
"	所以	做	我	—	它是	因为	他	有	更多的	大脑	比	你	和	你的

['brʌðə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] . "

brother	put	together	.	"
兄弟	放	一起	.	"

“我也是这么认为的——因为他的智商比你和你哥哥加起来都高。”

" [hm] , [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , " [sed] ['mɒnti] ['ɪrɪteɪtɪŋli] ;

"	H'm	,	that	remains	to	be	proved	,	"	said	Monty	irritatingly	;
"	嗯	,	那	遗迹	到	是	已证实	,	"	说	蒙蒂	令人恼火地	;

“嗯，这还有待证明，”蒙蒂恼火地说；

" [bʌt; bət] [ɪts] ['fʌni] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .

"	but	it's	funny	that	the	book	should	find	its	way	to	his	desk	.
"	但	它是	有趣的	那	这	书	应该	寻找	它是	方式	到	他的	桌子	.

"但有趣的是，这本书竟然会出现在他的办公桌上。"

[ai] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:kt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

I	suspect	it	walked	there	in	the	night	.
我	怀疑	它	步行	那里	在	这	夜晚	.

我怀疑它是夜里走到那里的。

" [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [lædz] , [redʒ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] , ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['æŋgri] [lædz] .

"	A	group	of	lads	,	Reg	amongst	the	number	,	gathered	round	the	angry	lads	.
"	一个	团体	的	小伙子们	,	雷格	在	这	数字	,	聚集	圆形的	这	生气的	小伙子们	.

一群小伙子，包括雷格在内，围住了愤怒的小伙子们。

[hju:] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] [tu:; tə] ['kʌmfət]

Hugh	in	another	part	of	the	playground	was	doing	his	utmost	to	comfort
休	在	其他	部分	的	这	操场	曾是	正在做	他的	极致	到	舒适

['rɔni] ,

Ronnie	,
罗尼	,

在操场的另一边，休正竭尽全力安慰罗尼。

[hu:z] [dɪ'stres] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [dɪs'greɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

whose	distress	at	his	brother's	disgrace	was	unbounded	.
谁	痛苦	在	他的	兄弟	耻辱	曾是	无界	.

他对哥哥蒙羞感到无比悲痛。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [flæʃt] ['ɪntu:] [fræŋks] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ,

A	sudden	thought	flashed	into	Frank's	mind	,	and	without	pausing	to	reflect	,
一个	突然	想法	闪光灯	进入	弗兰克的	头脑	,	和	没有	暂停	到	反映	,

弗兰克脑海中突然闪过一个念头，他甚至来不及思考，就

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['kredɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] , [hi:; hi] [sed] , " [hju:] ['nevə(r)] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] ,

and	scarcely	crediting	his	own	words	,	he	said	,	"	Hugh	never	put	the	book	in	his	desk	,
和	几乎	信用	他的	自己的	字	,	他	说	,	"	休	绝不	放	这	书	在	他的	桌子	,

他几乎不相信自己所说的话，说道："休从来没有把这本书放在他的桌子里。"

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ɪts] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [ðæt] [redʒ] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [spaɪt] [hɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [hɪm'self] .

It's	far	more	likely	that	Reg	out	of	jealous	spite	hid	it	there	himself	.
它是	远的	更多的	可能	那	雷格	出去	的	嫉妒的	尽管如此	隐藏	它	那里	他自己	.

更有可能是雷格出于嫉妒和恶意把它藏在了那里。

" ['mɒnti] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [həʊm] [tu:; tə] [redʒ] ,

"	Monty	was	beside	himself	with	rage	at	these	words	,	but	they	had	struck	home	to	Reg	,
"	蒙蒂	曾是	旁	他自己	和	愤怒	在	这些	字	,	但	他们	有	击	家	到	雷格	,

蒙蒂听到这些话气得火冒三丈，但这些话却深深触动了雷格。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['vɪzəbli] ['peɪlə(r)] .

for	he	turned	visibly	paler	.
为了	他	转向	明显地	肤色较浅	.

因为他的脸色明显苍白了。

" [ɪf] [redʒ][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ'd] [breɪk] ['evri] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

"	If	Reg	did	such	a	mean	thing	as	that	,	I'd	break	every	bone	in	his	body	,
"	如果	雷格	做过	这样的	一个	意思是	事物	作为	那	,	ID	休息	每一个	骨	在	他的	身体	,

“如果雷格真做了这么卑鄙的事，我会打断他全身的骨头。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pjuːdʒɪlɪst] ; " [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	said	the	young	pugilist	;	"	but	as	he	didn't	,	I'll	make	you	suffer	for
"	说	这	年轻的	拳师	;	"	但	作为	他	没有	,	患病的	制作	你	遭受	为了

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .

your	words	.
你的	字	.

“年轻的拳击手说：‘但他没有，我会让你为你的言论付出代价。’”

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] ['mɒnti] [strʌk] [fræŋk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	And	with	his	clenched	fist	Monty	struck	Frank	a	blow	in	his	face	.
"	和	和	他的	紧握	拳头	蒙蒂	击	坦率	一个	吹	在	他的	脸	.

“蒙蒂紧握拳头，狠狠地打了弗兰克一拳。”

[wɪð] ['ɪntrəst] [fræŋk] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [strɒŋgə(r)] ,

With	interest	Frank	returned	it	,	but	his	adversary	being	considerably	stronger	,
和	兴趣	坦率	返回	它	,	但	他的	对手	存在	相当	更强	,

弗兰克连本带利地还了回去，但他的对手实力远胜于他。

[ðə; ði] [læd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [hjuː] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'pəʊz] ,

the	lad	soon	had	the	worst	of	it	,	and	before	Hugh	could	interpose	,
这	小伙子	很快	有	这	最差	的	它	,	和	前	休	可以	插入	,

这孩子很快就遭殃了，休还没来得及阻止，

[fræŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɔːn] ['gɑːmənts] .

Frank	was	the	possessor	of	a	black	eye	,	a	bleeding	face	,	and	torn	garments	.
坦率	曾是	这	拥有者	的	一个	黑色的	眼睛	,	一个	出血	脸	,	和	撕裂	服装	.

弗兰克一只眼睛乌青，脸上血迹斑斑，衣服也破烂不堪。

['mɒnti] [rəʊz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

Monty	Rose	,	after	the	first	flush	of	victory	was	over	,
蒙蒂	玫瑰	,	后	这	第一的	冲洗	的	胜利	曾是	超过	,

蒙蒂·罗斯，在最初的胜利喜悦消退之后

[wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['retʃɪd] [ə'pɪərəns] .

was	considerably	disturbed	by	his	opponent's	wretched	appearance	.
曾是	相当	不安	经过	他的	对手的	可怜	外貌	.

对手狼狈不堪的模样令他十分不安。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , [bəuθ] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'vɪəli] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] .

For	this	breach	of	discipline	,	both	lads	were	severely	reprimanded	.
为了	这	违反	的	纪律	,	两个都	小伙子们	是	严重	训斥	.

因违反纪律，两名少年均受到严厉训诫。

[fræŋk] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,

Frank	was	placed	in	the	care	of	the	housekeeper	,
坦率	曾是	放置	在	这	关心	的	这	管家	,

弗兰克被托付给了管家照顾。

[huː] [drest] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
who dressed his wounds and soothed him to such an extent that in the
WHO 穿着 他的 伤口 和 舒缓 他 到 这样的 一个 程度 那 在 这
[kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
course of an hour or two ,
课程 的 一个 小时 或者 二 ,

他为他包扎伤口，并安抚他，以至于在一两个小时内，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [səʊ]['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kɒnflɪkt] .
he did not feel so very much the worse for his conflict .
他 做过 不是 感觉 所以 非常 很多 这 更糟 为了 他的 冲突 .

他并没有因为这场冲突而感到多么糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [læŋ'kæstrɪən] [felt] ['hevi] - [hɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
But the three Lancastrians felt heavy - hearted at the idea of facing the
但 这 三 兰开斯特人 毛毡 重的 - 心地 在 这 主意 的 面向 这
['lʌvɪŋ] ,
loving ,
爱 ,

但想到要面对充满爱意的……，这三位兰开斯特人感到心情沉重。

['tendə(r)]['mʌðə(r)] [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [wɪð] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['welkəm] .
tender mother who always awaited their home - coming with smiles of welcome .
投标 母亲 WHO 总是 等待中 他们的 家 - 未来 和 微笑 的 欢迎 .

慈爱的母亲总是面带微笑地等待着他们回家。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vɜːs] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['jɔːkɪst] " [ɪg'nəubli]
They had suffered a great reverse that day , and the " Yorkists " ignobly
他们 有 遭受 一个 伟大的 撤销 那 天 , 和 这 " 约克派 " 卑鄙地
['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
triumphed over their discomfiture .
胜利 超过 他们的 沮丧 .

那天他们遭遇了巨大的挫败，“约克派”却耻辱地战胜了他们的失败。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒə(r)]
A LITTLE SOLDIER
一个 小的 士兵

小兵

" [hjuː] , [dɪə(r)] [læd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] ['tʃɪli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz]
" HUGH , dear lad , it is getting too chilly for you to do your lessons
" 休 , 亲爱的 小伙子 , 它 是 获得 也 寒冷 为了 你 到 做 你的 课程
[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ;
out of doors ;
出去 的 门 ;

“休，亲爱的孩子，天气越来越冷了，你不适合在户外上课了；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] [twaɪs] [ɔːl'redi] . "
besides , the breakfast bell has rung twice already . "
除了 , 这 早餐 钟 有 梯子 两次 已经 . "

此外，早餐铃已经响了两声了。

" [ai] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [sʌmz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] !

"	I	know	,	mother	,	I	heard	it	,	but	my	sums	were	simply	awful	!
"	我	知道	,	母亲	,	我	听到	它	,	但	我的	总和	是	简单地	可怕	!

"我知道，妈妈，我听到了，但是我的算术简直糟透了！"

[ai] [bɪ'liːv] [əʊld] [diːnz] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [wɜːst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

I	believe	old	Deans	picked	out	the	worst	in	the	book	.
我	相信	老的	院长	挑选	出去	这	最差	在	这	书	.

我认为老院长们挑出了书中最糟糕的部分。

" [hjuː] [spəʊk] ['bɪtəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .

"	Hugh	spoke	bitterly	,	and	his	mother's	face	took	a	troubled	look	.
"	休	辐	苦涩地	,	和	他的	母亲的	脸	采取	一个	麻烦	看	.

休语气苦涩地说着话，他母亲的脸上露出了忧虑的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [hjuː] ,

It	was	a	beautiful	October	morning	,	and	Hugh	,
它	曾是	一个	美丽的	十月	早晨	,	和	休	,

那是一个美丽的十月清晨，休，

[huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn][veɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lesnz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

who	had	worked	in	vain	at	his	lessons	the	night	before	,
WHO	有	工作	在	徒劳	在	他的	课程	这	夜晚	前	,

他前一天晚上徒劳地学习，

[ə'rəʊz] ['ɜːli] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

arose	early	and	took	up	his	position	on	the	swing	in	the	garden	.
出现	早期的	和	采取	向上	他的	位置	在	这	摇摆	在	这	花园	.

他早早起床，来到花园的秋千上坐了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['veri] ['taɪəsəm] ['prɒbləm][tuː; tə]

This	was	his	favourite	place	when	he	had	any	very	tiresome	problem	to
这	曾是	他的	最喜欢的	地方	什么时候	他	有	任何	非常	令人厌烦	问题	到

[duː; də] .

do	.
做	.

每当他遇到棘手的问题需要解决时，这里就是他最喜欢的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][ðæt] [ðə; ði] [slaɪt]

He	was	wont	to	say	that	the	air	cleared	his	brain	and	that	the	slight
他	曾是	惯于	到	说	那	这	空气	已清除	他的	脑	和	那	这	轻微

['sweɪɪŋ] ['muːvmənt] [helpt] [wɪð] [ðə; ði] " [tʌfɪst] " [bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] .

swaying	movement	helped	with	the	"	toughest	"	bit	of	work	.
摇晃	移动	帮助	和	这	"	最难	"	少量	的	工作	.

他常说，呼吸新鲜空气能让他头脑清醒，轻微的摇晃动作有助于完成"最艰难"的工作。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['getɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['æŋkʃəsli] .

"	How	have	you	been	getting	on	this	morning	?	"	asked	his	mother	anxiously	.
"	如何	有	你	到过	获得	在	这	早晨	?	"	问	他的	母亲	焦虑地	.

"你今天早上过得怎么样？"他母亲焦急地问道。

" [aɪv] [gɒt][ðem; ðəm] [raɪt] [æt; ət][lɑːst] , [ai] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] ;

"	I've	got	them	right	at	last	,	I	believe	,	"	he	said	exultantly	;
"	我已经	得到	他们	正确的	在	最后的	,	我	相信	,	"	他	说	欣喜若狂	;

"我相信我终于弄对了，"他兴奋地说；

" [ðæt] ['dɒŋki] [diːnz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ai][kæn; kən] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kiː] .

"	that	donkey	Deans	shall	see	for	himself	I	can	work	without	a	key	.
"	那	驴	院长	将	看	为了	他自己	我	能	工作	没有	一个	钥匙	.

"迪恩斯那头驴子会亲眼看到我不用钥匙也能工作。"

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [hjuːz] [vɔɪs] ,
" **Despite the courage in Hugh's voice ,**
" 尽管 这 勇气 在 休的 嗓音 ,

尽管休的声音里充满了勇气，

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
the quick eyes of love could see the trouble on his brow .
这 快的 眼睛 的 爱 可以 看 这 麻烦 在 他的 眉头 .

恋爱中的人眼光敏锐，一眼就看出了他眉间的忧虑。

[haʊ'evə(r)] , ['leɪtə(r)][ɒn] , ['mɪsɪz] . [rəʊz] ['stɑːtɪd] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][smaɪl][ænd; ənd]
However , later on , Mrs . Rose started them off with her usual smile and
然而 , 之后 在 , 太太 . 玫瑰 开始 他们 离开 和 她 通常 微笑 和
[braɪt] [gʊd] - [baɪ] .
bright good - bye .
明亮的 好的 - 再见 .

然而，后来，罗斯夫人还是像往常一样面带微笑，热情地道别。

" [gɒd] [wɪl] ['prɒspə(r)][ðə; ði] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hjuː] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] ;
" **God will prosper the right , my boy , " she said to Hugh in parting ;**
" 上帝 将要 繁荣 这 正确的 , 我的 男生 , " 她 说 到 休 在 离别 ;

“上帝会保佑正义，我的孩子，”她临别时对休说；

" [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ; ['əʊnli] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] [niːd] [fɪə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
" **brave it out like a man ; only a guilty conscience need fear to face the**
" 勇敢的 它 出去 喜欢 一个 男人 ; 仅有的 一个 有罪的 良心 需要 害怕 到 脸 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

“像个男人一样勇敢面对；只有良心不安的人才会害怕面对这个世界。”

" [hjuː] , [tʃɪəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [felt] ['sʌmhaʊ] ['fʊli] [æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlə(r)] .
" **Hugh , cheered by her words , felt somehow fully an inch taller .**
" 休 , 欢呼 经过 她 字 , 毛毡 不知何故 完全 一个 英寸 更高 .

休听到她的话，精神振奋，感觉自己好像长高了一英寸。

" [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
" **Yes , he would brave it out , and show the whole school that he was not**
" 是的 , 他 会 勇敢的 它 出去 , 和 展示 这 所有的 学校 那 他 曾是 不是
[ə'freɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,

“是的，他会勇敢地面对一切，向全校师生证明他无所畏惧。”

" [θɔːt] [hiː; hi] .
" **thought he .**
" 想法 他 .

他心想。

['mɪstə(r)] . [diːnz] , [wɪð] [huːm] [hjuː] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ækts][ɒv; əv] ['deərɪŋ] [ænd; ənd]
Mr . Deans , with whom Hugh , despite his frequent acts of daring and
先生 . 院长 , 和 谁 休 , 尽管 他的 频繁 行为 的 大胆 和
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

尽管休经常做出一些大胆而调皮的举动，但他和迪恩斯先生的关系依然很好。

[wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [siːmd] [rɪ'mɑːkəbli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pjuːpəlz][həʊm] ['lesnz]
was **really** **a** **favourite** **,** **seemed** **remarkably** **pleased** **with** **his** **pupil's** **home** **lessons**
曾是 真的 一个 最喜欢的 , 似乎 非常 高兴 和 他的 学生们的 家 课程
[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
that **morning** **.**
那 早晨 .

他真的很受学生欢迎，那天早上他对学生的家庭作业似乎非常满意。

" [juːv] [wɜːkt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [sʌmz] [wel] , [rəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [weə'æt] [hjuː] ['kʌləd] [wɪð]
" **You've** **worked** **at** **your** **sums** **well** **,** **Rose** **,** **"** **he** **said** **,** **whereat** **Hugh** **coloured** **with**
" 你已经 工作 在 你的 总和 出色地 , 玫瑰 , " 他 说 , 哪里 休 有色 和
['pleʒə(r)] .
pleasure **.**
乐趣 .

"罗斯，你的算术做得很好，"他说，休听了这话，脸上露出了欣喜的笑容。

[redʒ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θriː] [bɪg][ɑː(r)] ['skrɪbld] [ə'krɒs] [hjuːz]
Reg **was** **by** **no** **means** **gratified** **to** **see** **the** **three** **big** **R's** **scribbled** **across** **Hugh's**
雷格 曾是 经过 不 方法 满意 到 看 这 三 大的 的 潦草的 穿过 休的
[ə'rɪθmətɪk] ,
arithmetic **,**
算术 ,

看到休的算术题上潦草地写着三个R，雷格一点也不高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʌz(ə)ld][hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [wɒt] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'nɔɪ] [ðə; ði]['kʌz(ə)n]
and **he** **puzzled** **his** **brains** **to** **think** **in** **what** **way** **he** **could** **annoy** **the** **cousin**
和 他 困惑 他的 大脑 到 思考 在 什么 方式 他 可以 烦人 这 表哥
[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪtəli] ['dʒeləs] .
of **whom** **he** **was** **so** **bitterly** **jealous** **.**
的 谁 他 曾是 所以 苦涩地 嫉妒的 .

他绞尽脑汁地想，怎样才能惹恼他如此嫉妒的表弟。

" [ai] [seɪ] , [əʊld] [tʃæp] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] , [wen] [skuːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
" **I** **say** **,** **old** **chap** **,** **"** **said** **one** **of** **his** **classmates** **,** **when** **school** **was** **over** **,**
" 我 说 , 老的 小伙子 , " 说 一 的 他的 同学 , 什么时候 学校 曾是 超过 ,

"我说，老兄，"放学后，他的一位同学说道。

" [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [ðəʊz] ['biːstli] [sʌmz] [raɪt] .
" **tell** **us** **the** **secret** **of** **your** **getting** **those** **beastly** **sums** **right** **.**
" 告诉 我们 这 秘密 的 你的 获得 那些 兽 总和 正确的 .

"告诉我们你做对那些棘手算术题的秘诀吧。"

" [redʒ] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜːd] [hjuːz] ['lɑːfɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" **Reg** **standing** **by** **heard** **Hugh's** **laughing** **reply** **.**
" 雷格 常设 经过 听到 休的 笑 回复 .

站在一旁的雷格听到了休的笑声回答。

" [juː; jʊ][ɔːl] [θɔːt] ['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][əʊld] [diːnz] [faʊnd] [ðæt] [bʊk] [ɪn][maɪ]
" **You** **all** **thought** **yesterday** **it** **was** **because** **old** **Deans** **found** **that** **book** **in** **my**
" 你 全部 想法 昨天 它 曾是 因为 老的 院长 成立 那 书 在 我的
[desk] ,
desk **,**
桌子 ,

"你们昨天都以为是因为老院长在我桌子里发现了那本书，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] ;
but **you** **made** **a** **mistake** **,** **"** **he** **said** **triumphantly** **;**
但 你 制成 一个 错误 , " 他 说 凯旋而归 ;

"但你犯了个错误，"他得意洋洋地说；

" [ɪts] ['aʊə(r)][əʊld] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [helps] [ˌem 'iː] .

"	it's	our	old	swing	in	the	garden	that	helps	me	.
"	它是	我们的	老的	摇摆	在	这	花园	那	帮助	我	.

“是花园里那把旧秋千帮了我大忙。”

[aɪ][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

I	sit	there	and	think	and	think	and	the	thing	is	done	.
我	坐	那里	和	思考	和	思考	和	这	事物	是	完毕	.

我坐在那里想啊想，事情就完成了。

" [laɪt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['spəʊkən] ,

"	Light	words	were	they	and	lightly	spoken	,
"	光	字	是	他们	和	轻轻	说	,

那些话语轻松随意，说得也很轻描淡写。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd] [hjuː] [rek] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

but	little	did	Hugh	reck	what	would	be	the	consequences	of	his	speech	.
但	小的	做过	休	雷克	什么	会	是	这	结果	的	他的	演讲	.

但休当时丝毫没有想到，他的演讲会带来怎样的后果。

['elsi] [felt] ['veri] ['ləʊnli] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['gwɛni] [rəʊz] ,

Elsie	felt	very	lonely	while	her	brothers	were	at	school	,	for	Gwennie	Rose	,
艾尔西	毛毡	非常	孤独	尽管	她	兄弟	是	在	学校	,	为了	格温妮	玫瑰	,

哥哥们上学的时候，艾尔西感到非常孤独，格温妮·罗斯也加入了她。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

whom	she	would	gladly	have	had	for	a	companion	,	was	busy	with	her	governess	all	the	morning	,
谁	她	会	乐意	有	有	为了	一个	伴侣	,	曾是	忙碌的	和	她	家庭教师	全部	这	早晨	,

她原本很乐意与他作伴，但他整个上午都在忙着和她的家庭教师在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['mɪsɪz] . [rəʊz] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

and	in	the	afternoon	when	Mrs	.	Rose	was	not	too	much	occupied	with	other	matters	,
和	在	这	下午	什么时候	太太	.	玫瑰	曾是	不是	也	很多	占领	和	其他	事情	,

下午，当罗斯太太不太忙于其他事情的时候，

['elsi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l][tɑːsks][tuː; tə][duː; də] .

Elsie	had	her	own	little	tasks	to	do	.
艾尔西	有	她	自己的	小的	任务	到	做	.

艾尔西也有她自己的小任务要做。

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [bɪ'twiːn] ['elsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['meəri][ə; eɪ] [wɔːm] ['frendʃɪp] ['grædʒuəli] [keɪm] [ə'baʊt] .

Strange	to	say	,	between	Elsie	and	her	Aunt	Mary	a	warm	friendship	gradually	came	about	.
奇怪的	到	说	,	之间	艾尔西	和	她	阿姨	玛丽	一个	温暖的	友谊	逐步地	来了	关于	.

说来奇怪，艾尔西和她的玛丽阿姨之间逐渐建立起了深厚的友谊。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] ['elsi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔ:l] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst]
One **morning** **it** **chanced** **that** **Elsie** **threw** **her** **ball** **accidentally** **into** **the** **next**
一 早晨 它 偶然 那 艾尔西 扔 她 球 偶然 进入 这 下一个
['gɑ:d(ə)n] ,
garden **,**
花园 ,

一天早上，艾尔西不小心把球扔进了隔壁花园。

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ɪn] [swi:t] ['tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mait] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk]
and **upon** **her** **asking** **in** **sweet** **childish** **fashion** **if** **she** **might** **come** **in** **and** **look**
和 之上 她 问 在 甜的 幼稚 时尚 如果 她 可能 来 在 和 看
[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

她用天真烂漫的语气问是否可以进来找找，

[ʃi:; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [hu:] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
she **won** **the** **heart** **of** **the** **stately** **-** **looking** **lady** **who** **heard** **her** **making** **her**
她 韩元 这 心 的 这 庄严 - 寻找 女士 WHO 听到 她 制作 她
[rɪ'kwest] [tu:; tə] ['reɪtʃl] ,
request **to** **Rachel** **,**
要求 到 瑞秋 ,

她向瑞秋提出请求时，赢得了那位仪态端庄的女士的芳心。

- [nɜ:s] .
Gwennie's **nurse** **.**
- 护士 .

格温妮的护士。

" [let] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] , ['reɪtʃl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] , [ænd; ənd][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] ['elsi] ,
" **Let** **her** **come** **in** **,** **Rachel** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Wilfrid** **,** **and** **forthwith** **Elsie** **,**
" 让 她 来 在 , 瑞秋 , " 说 太太 . 威尔弗里德 , 和 立即 艾尔西 ,

"让她进来吧，瑞秋，"威尔弗里德太太说，艾尔西立刻走了进来。

[hu:] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['petɪd] ,
who **all** **her** **life** **had** **been** **accustomed** **to** **being** **petted** **,**
WHO 全部 她 生活 有 到过 习惯 到 存在 被宠爱 ,

她一生都习惯了被人抚摸，

[keɪm] ['fɪələsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
came **fearlessly** **into** **the** **room** **where** **her** **aunt** **was** **sitting** **.**
来了 无畏地 进入 这 房间 在哪里 她 阿姨 曾是 坐着 .

她毫不畏惧地走进姑妈所在的房间。

" [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['elsi] [rəʊz] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['greɪʃəsli] .
" **And** **so** **you** **are** **little** **Elsie** **Rose** **!** **"** **said** **the** **lady** **graciously** **.**
" 和 所以 你 是 小的 艾尔西 玫瑰 ! " 说 这 女士 亲切地 .

"原来你就是小艾尔西·罗斯啊！"那位女士亲切地说。

" [jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [ɑ:nt] ['meəri] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" **Yes** **,** **and** **you** **are** **my** **Aunt** **Mary** **,** **"** **answered** **the** **child** **,**
" 是的 , 和 你 是 我的 阿姨 玛丽 , " 回答 这 孩子 ,

"是的，你是我的玛丽阿姨，"孩子回答道。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .
putting **up** **her** **rosy** **lips** **for** **a** **kiss** **.**
推杆 向上 她 红润 嘴唇 为了 一个 吻 .

她抬起粉嫩的嘴唇，想要亲吻。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ['elsi] [sed] ['sɒftli] , " [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] - [wɒt] [fræŋk] [sed] -

After a little pause Elsie said softly , " Shall I tell you somefing what Frank said '

后 一个 小的 暂停 艾尔西 说 轻轻 , " 将 我 告诉 你 - 什么 坦率 说 -

[baʊt] [juː; jʊ] ? "

bout you ? "

回合 你 ? "

沉默片刻后，艾尔西轻声说道："要不要我告诉你弗兰克是怎么说你的？"

" [wɪtʃ] [ɪz] [fræŋk] ? " ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

" Which is Frank ? " questioned her aunt .

" 哪个 是 坦率 ? " 被质问 她 阿姨 .

"哪个是弗兰克？"她姑姑问道。

" [hiːz] [maɪ]['brʌðə(r)] [wɒt] ['lɛndɪd] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] - ['brɛlə] . "

" He's my brother what lended you the ' brella . "

" 他是 我的 兄弟 什么 借出 你 这 - 伞 . "

"他是我哥哥，就是他借给你伞的。"

" [jes] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [wɪð] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] .

" Yes , dear , if you like , " said Mrs . Wilfrid with languid interest .

" 是的 , 亲爱的 , 如果 你 喜欢 , " 说 太太 . 威尔弗里德 和 慵懒的 兴趣 .

"是的，亲爱的，如果你愿意的话，"威尔弗里德太太懒洋洋地说道。

" [fræŋk] [sed] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .

" Frank said you was beautiful , like a picksher , and I think so too .

" 坦率 说 你 曾是 美丽的 , 喜欢 一个 - , 和 我 思考 所以 也 .

弗兰克说你很漂亮，像个采摘者，我也这么认为。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪdz] [aɪz] .

" A sudden rush of tears came into Mrs . Wilfrid's eyes .

" 一个 突然 匆忙 的 眼泪 来了 进入 太太 . 威尔弗里德的 眼睛 .

威尔弗里德太太的眼中突然涌出了泪水。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huːm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪəli] [lʌvd] ,

Since the death of her husband , whom she had dearly loved ,

自从 这 死亡 的 她 丈夫 , 谁 她 有 亲爱的 喜爱 ,

自从她深爱的丈夫去世后，

[sʌtʃ] [swiːt] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [preɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] ,

such sweet incense of praise had been a thing unknown ,

这样的 甜的 香 的 称赞 有 到过 一个 事物 未知 ,

如此甜美的赞美之词，以前从未有过。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frɒm; frəm]['beɪbi][lɪps] , [ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and coming as it did from baby lips , the sincerity of it was

和 未来 作为 它 做过 从 婴儿 嘴唇 , 这 诚意 的 它 曾是

[ʌn'daʊtɪd] .

undoubted .

毫无疑问 .

而且这话是从婴儿的嘴唇里说出来的，所以其真诚毋庸置疑。

['elsi] ['tʃætɪd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kweɪntli] ,

Elsie chatted away for a little while , and then she said quaintly ,

艾尔西 聊天 离开 为了 一个 小的 尽管 , 和 然后 她 说 古雅地 ,

艾尔西滔滔不绝地聊了一会儿，然后她用一种古雅的语气说道：

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][həʊm] [naʊ] [ænd; ənd][help] ['mʌðə(r)] , - [kɔːz] [ʃiːz] ['veri] , ['veri] ['bɪzi] .

" I must go home now and help mother , ' cause she's very , very busy .

" 我 必须 去 家 现在 和 帮助 母亲 , - 原因 她是 非常 , 非常 忙碌的 .

"我现在必须回家帮妈妈的忙了，因为她非常非常忙。"

" ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [lɑ:ft] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen]
" Mrs . Wilfrid laughed , and after making the little one promise to come again
" 太太 . 威尔弗里德 笑了 , 和 后 制作 这 小的 一 承诺 到 来 再次
[ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] .
she bade her good - bye .
她 巴德 她 好的 - 再见 .

威尔弗里德太太笑了，让小家伙答应下次再来后，便告别了。

['nɪəli] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
Nearly every morning after this , even if only for a few minutes ,
几乎 每一个 早晨 后 这 , 甚至 如果 仅有的 为了 一个 很少 分钟 ,

此后几乎每天早上，哪怕只有几分钟，

['elsi] [wʊd] [trɒt] [ɪn][tu:; tə] [si:] " [ɑ:nt] ['meəri] ,
Elsie would trot in to see " Aunt Mary ,
艾尔西 会 小跑 在 到 看 " 阿姨 玛丽 ,

艾尔西会小跑着去看望"玛丽阿姨"，

" [hu:] [gru:] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] .
" who grew to look for her coming with interest .
" WHO 生长 到 看 为了 她 未来 和 兴趣 .

"逐渐对她的到来产生了兴趣。

" [ðeɪ] [woʊnt][let][ˌem 'i:] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [w'ɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] ,
" They won't let me fight in the Wars of the Roses ,
" 他们 惯于 让 我 斗争 在 这 战争 的 这 玫瑰 ,

"他们不让我参加玫瑰战争。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['beɪbi] ['fæʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][aɪm] - [glæd] ,
" she said one day in her pretty baby fashion , " and I'm ra'ver glad ,
" 她 说 一 天 在 她 漂亮的 婴儿 时尚 , " 和 我是 - 高兴的 ,

有一天，她用她那可爱的娃娃音说道："我真是太高兴了！"

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , - [kɔ:z] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "
after all , ' cause I love you very much . "
后 全部 , - 原因 我 爱 你 非常 很多 . "

毕竟，因为我非常爱你。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , ['elsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [ɪn][æn; ən]
" You are too little for a soldier , Elsie , " said Mrs . Wilfrid in an
" 你 是 也 小的 为了 一个 士兵 , 艾尔西 , " 说 太太 . 威尔弗里德 在 一个
[ə'mju:zd] [təʊn] .
amused tone .
觉得好笑 语气 .

"艾尔西，你个子太小，不适合当兵，"威尔弗里德太太笑着说。

" [jes] , [aɪ] - [spekt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Yes , I ' spect I am .
" 是的 , 我 - 光谱 我 是 .

"是的，我认为我是。"

['mʌðə(r)] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [rɒŋ] [tu:; tə] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [faɪt] ,
Mother says it is very wrong to quarrel and fight ,
母亲 说道 它 是 非常 错误的 到 争吵 和 斗争 ,

母亲说争吵和打架是非常错误的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] . "
and that we must try to love one another . "
和 那 我们 必须 尝试 到 爱 一 其他 . "

我们必须努力彼此相爱。

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][kwaɪt] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['dʒentli] .

"	Your	mother	is	quite	right	,	little	one	,	"	answered	her	aunt	gently	.
"	你的	母亲	是	相当	正确的	,	小的	一	,	"	回答	她	阿姨	轻轻地	.

"你妈妈说得对，小家伙，"她姑姑温柔地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [kɔːld] ,

At	this	moment	a	visitor	called	,
在	这	片刻	一个	游客	称为	,

这时，一个访客打来了电话。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] [wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['reɪtʃl] , [huː]

and	little	Elsie	was	bidden	to	go	upstairs	and	talk	to	Rachel	,	who
和	小的	艾尔西	曾是	拜登	到	去	楼上	和	讲话	到	瑞秋	,	WHO

[wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːk] .

was	busy	at	needlework	.
曾是	忙碌的	在	针线活	.

于是小艾尔西被叫到楼上去和正在做针线活的瑞秋说话。

" ['reɪtʃl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃætɪd] [ɒn] ['veəriəs] ['sʌbdʒɪkts] ,

"	Rachel	,	"	she	said	,	after	they	had	chatted	on	various	subjects	,
"	瑞秋	,	"	她	说	,	后	他们	有	聊天	在	各种各样的	主题	,

"瑞秋，"她们聊了各种话题后，她说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [θriː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)]['səʊldʒəz] . "

"	did	you	know	my	three	brothers	were	soldiers	.	"
"	做过	你	知道	我的	三	兄弟	是	士兵	.	"

"你知道我的三个兄弟都是军人吗？"

" [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃl] .

"	No	,	little	missie	,	I	never	heard	tell	of	it	before	,	"	replied	Rachel	.
"	不	,	小的	小姐	,	我	绝不	听到	告诉	的	它	前	,	"	回复	瑞秋	.

"不，小姑娘，我以前从来没听说过这件事，"瑞秋回答说。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeə(r)] ['ɑːmi] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] , - [kɔːz] ,

"	Yes	,	they	are	,	their	army	is	called	the	Wars	of	the	Roses	,	'	cause	,
"	是的	,	他们	是	,	他们的	军队	是	称为	这	战争	的	这	玫瑰	,	-	原因	,

"是的，他们是，他们的军队被称为玫瑰战争，因为，

[juː; jʊ] [siː] , [hjuː] [meɪd] [fræŋk][ænd; ənd] ['rɑːnld] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [faɪt] — "

you	see	,	Hugh	made	Frank	and	Ronald	promise	to	fight	—	"
你	看	,	休	制成	坦率	和	罗纳德	承诺	到	斗争	—	"

你看，休让弗兰克和罗纳德发誓要战斗——"

" [ðen] , ['dɪəri] , [ɪf] [ai] [meɪ] [meɪk] [səʊ][bəʊld] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [nɜːs] ,

"	Then	,	dearie	,	if	I	may	make	so	bold	,	"	interrupted	nurse	,
"	然后	,	亲爱的	,	如果	我	可能	制作	所以	大胆的	,	"	中断	护士	,

"那么，亲爱的，如果我冒昧地问一句，"护士打断道。

" ['mɑːstə(r)] [hjuː] [ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] . "

"	Master	Hugh	is	old	enough	to	know	better	.	"
"	掌握	休	是	老的	足够的	到	知道	更好的	.	"

"休少爷年纪不小了，应该更懂事才对。"

" [ɪz] [wˈɔːz] ['veri] ['wɪkɪd] ? " ['kwestʃənd] ['elsi] ['iːgəli] .

"	Is	wars	very	wicked	?	"	questioned	Elsie	eagerly	.
"	是	战争	非常	邪恶	?	"	被质问	艾尔西	急切地	.

"战争很邪恶吗？"艾尔西急切地问道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn]['bæt(ə)l][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [faɪt] , ['læsi] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] ,

"	There's	one	battle	we	must	all	fight	,	lassie	,	"	said	the	old	nurse	,
"	有	一	战斗	我们	必须	全部	斗争	,	恋人	,	"	说	这	老的	护士	,

"姑娘，我们所有人都必须打一场仗，"老护士说。

['spiːkɪŋ] [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɑːf][tuː; tə][ðə; ðiː][tʃaɪld] .

speaking	**half**	**to**	**herself**	**and**	**half**	**to**	**the**	**child**	**.**
请讲	一半	到	她自己	和	一半	到	这	孩子	.

一半自言自语，一半跟孩子说话。

" [nəʊ] , [aɪ][kænt] , - [kɔːz] [aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [hjuː] [sez] [səʊ] . "

"	**No**	**,**	**I**	**can't**	**,**	**'**	**cause**	**I'm**	**too**	**little**	**—**	**Hugh**	**says**	**so**	**.**	**"**
"	不	,	我	不能	,	-	原因	我是	也	小的	—	休	说道	所以	.	"

"不，我不能，因为我太小了——休是这么说的。"

" [nəʊ][wʌn][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə][biː; biː][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

"	**No**	**one**	**is**	**too**	**little**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**to**	**be**	**a**	**soldier**	**of**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**.**
"	不	一	是	也	小的	,	我的	亲爱的	,	到	是	一个	士兵	的	这	主	耶稣	基督	.

"

"

"

"亲爱的，没有人渺小到不能成为主耶稣基督的战士。"

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " ['kwestʃənd] ['elsi] , [wɪð] [waɪd] - ['əʊpənd] [aɪz] .

"	**What**	**does**	**that**	**mean**	**?**	**"**	**questioned**	**Elsie**	**,**	**with**	**wide**	**-**	**opened**	**eyes**	**.**
"	什么	做	那	意思是	?	"	被质问	艾尔西	,	和	宽的	-	打开	眼睛	.

"那是什么意思？"艾尔西睁大眼睛问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [lɪps][ɒv; əv][hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ðiː] [frend]

She	**had**	**often**	**heard**	**from**	**her**	**mother's**	**lips**	**of**	**Him**	**who**	**is**	**the**	**friend**
她	有	经常	听到	从	她	母亲的	嘴唇	的	他	WHO	是	这	朋友

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

of	**little**	**children**	**,**
的	小的	孩子们	,

她经常从母亲口中听到那位与孩童为友的神的故事。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kraɪsts] ['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [wʌn] .

but	**the**	**idea**	**of**	**being**	**Christ's**	**little**	**soldier**	**was**	**an**	**entirely**	**new**	**one**	**.**
但	这	主意	的	存在	基督的	小的	士兵	曾是	一个	完全	新的	一	.

但成为基督的小战士这个想法却是全新的。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] ['reɪtʃl] ['revərəntli] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] [tʃaɪldz] ['kwestʃən] ,

"	**It**	**means**	**,**	**"**	**said**	**Rachel**	**reverently**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**child's**	**question**	**,**
"	它	方法	,	"	说	瑞秋	虔诚地	,	在	回答	到	这	孩子的	问题	,

"意思是，"瑞秋恭敬地回答孩子的问题时说道，

" [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl][mʌst; məst] [faɪt] [ɪn][ðə; ðiː]['bæt(ə)l] [ə'genst] [sɪn] , ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [greɪt] ['kæptɪn] .

"	**that**	**we**	**all**	**must**	**fight**	**in**	**the**	**battle**	**against**	**sin**	**,**	**under**	**our**	**great**	**Captain**	**.**
"	那	我们	全部	必须	斗争	在	这	战斗	反对	罪	,	在下面	我们的	伟大的	队长	.

"我们都必须在我们的伟大统帅的带领下，与罪恶作斗争。"

" [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] ['elsi] , [bʌt; bət] ['grɑːspɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

"	**Much**	**of**	**this**	**was**	**unintelligible**	**to**	**Elsie**	**,**	**but**	**grasping**	**as**	**much**	**as**
"	很多	的	这	曾是	无法理解	到	艾尔西	,	但	抓握	作为	很多	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,

her	**childish**	**mind**	**could**	**understand**	**,**
她	幼稚	头脑	可以	理解	,

"艾尔西对其中很多内容都难以理解，但她还是尽其所能地用她稚嫩的心灵去理解。"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; biː][hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] .

she	**said**	**thoughtfully**	**,**	**"**	**I**	**should**	**like**	**to**	**be**	**His**	**soldier**	**.**
她	说	深思熟虑	,	"	我	应该	喜欢	到	是	他的	士兵	.

她若有所思地说："我愿意成为他的战士。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] - [kwaɪt] - [ʃʊə(r)][aɪm][bɪg] [ɪ'nʌf] . "

Are	**you**	**'**	**quite**	**'**	**sure**	**I'm**	**big**	**enough**	**.**	**"**
是	你	-	相当	-	当然	我是	大的	足够的	.	"

你"真的"确定我够大吗？

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'lɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ;

"	Yes	,	my	dear	,	there's	only	one	way	of	enlisting	in	His	army	;
"	是的	,	我的	亲爱的	,	有	仅有的	一	方式	的	入伍	在	他的	军队	;

"是的，亲爱的，只有一种方法可以加入祂的军队；

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɪm][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['səʊldʒə(r)]

you	must	ask	Him	on	your	knees	to	make	you	His	faithful	soldier
你	必须	问	他	在	你的	膝盖	到	制作	你	他的	忠实	士兵

['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [end] . "

unto	your	life's	end	.	"
到	你的	生活的	结尾	.	"

你必须跪下祈求祂，让你成为祂忠实的战士，直到生命的尽头。

" [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['səʊldʒə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] ['elsi] .

"	A	faithful	soldier	!	"	repeated	Elsie	.
"	一个	忠实	士兵	!	"	重复	艾尔西	.

"忠诚的士兵！"艾尔西重复道。

" [aɪl] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ai] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] .

"	I'll	ask	Him	to	-	night	when	I	say	my	prayers	.
"	患病的	问	他	到	-	夜晚	什么时候	我	说	我的	祈祷	.

"我今晚祷告的时候会向他祈求。"

[gʊd] - [baɪ] , [nɜːs] — [maɪ][kæts][gɒt] [tuː] ['kɪtnz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt]

Good	-	bye	,	nurse	—	my	cat's	got	two	kittens	,	"	she	added	as	a	sudden	thought
好的	-	再见	,	护士	—	我的	猫的	得到	二	小猫	,	"	她	额外	作为	一个	突然	想法

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ,

struck	her	,
击	她	,

"再见，护士——我的猫生了两只小猫，"她突然想到什么，补充道。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [gɪv] ['pʊsi] [hɜː(r); hə(r)][mɪlk] .

"	I	must	go	in	now	and	give	pussy	her	milk	.
"	我	必须	去	在	现在	和	给	猫	她	牛奶	.

"我现在必须进去给小猫咪喂奶了。"

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɔːl]

A	TERRIBLE	FALL
一个	糟糕的	落下

一次可怕的坠落

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] , ['mɪsɪz] . [rəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]

"	I	AM	sorry	for	many	reasons	,	Mrs	.	Rose	,	because	you	have	made	me
"	我	是	对不起	为了	许多	原因	,	太太	.	玫瑰	,	因为	你	有	制成	我

['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ,

very	comfortable	,
非常	舒服的	,

"罗斯夫人，我有很多理由感到抱歉，因为您让我感到非常舒适。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [maɪ] [kæn'tæŋkərəs] [weɪz] [æz; əz] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "

and	have	borne	with	my	cantankerous	ways	as	few	would	have	done	.	"
和	有	出生	和	我的	脾气暴躁的	方式	作为	很少	会	有	完毕	.	"

他们容忍了我的坏脾气，这恐怕很少有人能做到。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [mɪs] ['bəʊmpənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs]
" You have been very good to us , Miss Beaumont , and we shall miss
" 你 有 到过 非常 好的 到 我们 , 错过 博蒙特 , 和 我们 将 错过
[juː; jʊ] ['sædli] .
you sadly .
你 令人遗憾的是 .

"博蒙特小姐，您一直对我们很好，我们会非常想念您。"

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['dʒenərəs]
I sometimes think we are indebted to you for more than one generous
我 有时 思考 我们 是 负债累累 到 你 为了 更多的 比 一 慷慨的
[gɪft] .
gift .
礼物 .

我有时觉得我们应该感谢你不止一次慷慨的馈赠。

" [mɪs] ['bəʊmpənt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Miss Beaumont shook her head .
" 错过 博蒙特 摇晃 她 头 .

博蒙特小姐摇了摇头。

" [juːv] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] ,
" You've little to thank me for , " she said in a kindly voice ,
" 你已经 小的 到 感谢 我 为了 , " 她 说 在 一个 亲切地 嗓音 ,

"你没什么好谢我的，"她和蔼地说。

" [waɪl] [ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ;
" while I have reason to be grateful to you for much ;
" 尽管 我 有 原因 到 是 感激的 到 你 为了 很多 ;

"虽然我有理由对你感激不尽；

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['lesnz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [ai] [trʌst] [ai] [meɪ]
you have taught me lessons of faith and patience , which I trust I may
你 有 教授 我 课程 的 信仰 和 耐心 , 哪个 我 相信 我 可能
['nevə(r)] [fə'get] .
never forget .
绝不 忘记 .

你教会了我信仰和耐心，我相信我永远不会忘记这些。

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Here her eyes grew misty for a moment .
" 这里 她 眼睛 生长 蒙蒙 为了 一个 片刻 .

"说到这里，她的眼眶瞬间湿润了。"

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" When I am in a foreign land , " she added ,
" 什么时候 我 是 在 一个 外国的 土地 , " 她 额外 ,

"当我在异国他乡时，"她补充道，

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)]
" I should be very glad if you would occasionally let me know of your welfare
" 我 应该 是 非常 高兴的 如果 你 会 偶尔 让 我 知道 的 你的 福利
.
:
.

"如果您能偶尔让我了解一下您的近况，我将非常高兴。"

" ['mɪsɪz] . [rəʊz] ['wɪlɪŋli] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][left]

"	Mrs	.	Rose	willingly	promised	,	and	after	a	little	further	conversation	,	she	left
"	太太	.	玫瑰	心甘情愿	承诺	,	和	后	一个	小的	更远	对话	,	她	左边

[mɪs] ['boʊˌmɑːnts] [ə'pɑːtmənt] ,

Miss	Beaumont's	apartment	,
错过	博蒙特的	公寓	,

罗斯太太欣然应允，又交谈了一会儿后，便离开了博蒙特小姐的公寓。

[tuː; tə] ['bɪzi] [hɜː'self] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [də'mestɪk] ['mætəz] .

to	busy	herself	as	usual	in	domestic	matters	.
到	忙碌的	她自己	作为	通常	在	国内的	事情	.

她像往常一样忙于家务。

[tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l]['lɒdʒə(r)][æz; əz] [mɪs] ['bəʊmbənt] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌnθs] ['nəʊtɪs]

To	lose	such	a	profitable	lodger	as	Miss	Beaumont	at	a	month's	notice
到	失去	这样的	一个	有利可图	房客	作为	错过	博蒙特	在	一个	月份	注意

[wɒz; wəz][nəʊ] [slaɪt] ['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [laɪk][ðə; ði] ['geɪbl] ,

was	no	slight	matter	in	a	household	like	The	Gables	,
曾是	不	轻微	事情	在	一个	家庭	喜欢	这	山墙	,

对于像盖布尔斯庄园这样的家庭来说，在一个月内失去像博蒙特小姐这样一位收入颇丰的房客绝非小事。

[weə(r)] [ðə; ði] [pɜːs] [wɒz; wəz]['slendə(r)] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

where	the	purse	was	slender	enough	already	.
在哪里	这	钱包	曾是	苗条	足够的	已经	.

而那只钱包本身就已经很纤薄了。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [tuː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [wɪð] [ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]

The	winter	too	was	coming	on	,	with	its	increasing	expenses	,	and	how	they
这	冬天	也	曾是	未来	在	,	和	它是	增加	开支	,	和	如何	他们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][met] ,

were	to	be	met	,
是	到	是	遇见	,

冬天也即将到来，随之而来的是不断增加的开支，以及如何应对这些开支的问题。

[ən'les] [ə'nʌðə(r)]['lɒdʒə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['boʊˌmɑːnts] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . [rəʊz]

unless	another	lodger	could	be	found	to	take	Miss	Beaumont's	place	,	Mrs	.	Rose
除非	其他	房客	可以	是	成立	到	拿	错过	博蒙特的	地方	,	太太	.	玫瑰

[kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] .

could	not	imagine	.
可以	不是	想象	.

除非能找到另一位房客来代替博蒙特小姐，否则罗斯太太无法想象该怎么办。

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [hjuːz] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [skuːl] ,

The	foregoing	conversation	took	place	about	a	week	after	Hugh's	trouble	at	school	,
这	前文	对话	采取	地方	关于	一个	星期	后	休的	麻烦	在	学校	,

上述对话发生在休在学校遇到麻烦大约一周后。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] [ləʊd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][æŋ'zaɪətiz] .

and	was	an	added	load	to	her	burden	of	anxieties	.
和	曾是	一个	额外	加载	到	她	负担	的	焦虑	.

这无疑加重了她原本就有的焦虑负担。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [siːmd] [bɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Whilst	she	was	busy	in	the	kitchen	a	message	seemed	borne	to	her	.
而	她	曾是	忙碌的	在	这	厨房	一个	信息	似乎	出生	到	她	.

当她在厨房忙碌时，似乎有一条信息传递给了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [laɪk]['mjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :

It	echoed	like	music	in	her	heart	:
它	回声	喜欢	音乐	在	她	心	:

那声音在她心中回荡，如同音乐一般：

" - [kɑːst][ðaɪ]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːd] . - "
" ' Cast thy burden upon the Lord . ' "
" - 投掷 你的 负担 之上 这 主 . - "

"把你的重担卸给耶和华。"

" [jeɪ] , [lɔːd] , [aɪ] [wɪl] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪsləs] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ;
" Yea , Lord , I will , " was her voiceless answer to the Divine injunction ;
" 是的 , 主 , 我 将要 , " 曾是 她 无声 回答 到 这 神圣的 禁令 ;

"是的，主啊，我愿意，"这是她对神圣诫命无声的回答；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'prest] , [ˌʌndə'teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" I am oppressed , undertake for me .
" 我 是 受压迫者 , 承担 为了 我 .

"我受压迫，请为我承担责任。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [gruː] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
" And then her spirit grew lighter , and she smiled brightly on her little
" 和 然后 她 精神 生长 打火机 , 和 她 微笑 明亮地 在 她 小的
['elsi] ,
Elsie ,
艾尔西 ,

"然后她的心情轻松了不少，她对着她的小艾尔西露出了灿烂的笑容。"

[huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
who , with her dollie in her hand , had just entered the kitchen .
WHO , 和 她 娃娃 在 她 手 , 有 只是 进入 这 厨房 .

她手里拿着洋娃娃，刚刚走进厨房。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['dɒli] [ə; eɪ] [swɪŋ] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ,
" I am going to give dollie a swing , mother , " she said in her clear ,
" 我 是 去 到 给 娃娃 一个 摇摆 , 母亲 , " 她 说 在 她 清除 ,
['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] .
childish treble .
幼稚 高音 .

"妈妈，我要给娃娃荡秋千，"她用清澈稚嫩的童音说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][ʌp]['evə(r)][səʊ] [haɪ] , ['dɒli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [ɑːrnt] [ə; eɪ][bɪt]
" Good - bye , we're going up ever so high , dollie and me ; we aren't a bit
" 好的 - 再见 , 是 去 向上 曾经 所以 高的 , 娃娃 和 我 ; 我们 不是 一个 少量
[ə'freɪd] . "
afraid . "
害怕的 . "

"再见，我要飞得很高很高，我和娃娃；我们一点也不害怕。"

" [doʊnt][gəʊ] [tuː] [haɪ] , ['dɑːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ]['tʌmb(ə)l] . "
" Don't go too high , darling , for fear you tumble . "
" 不 去 也 高的 , 亲爱的 , 为了 害怕 你 翻滚 . "

"亲爱的，别爬得太高，免得摔下来。"

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['tʌmb(ə)l] , ['mʌðə(r)] , - [kɔːz] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] ['dɒli] .
" I wouldn't tumble , mother , ' cause of hurting dollie .
" 我 不会 翻滚 , 母亲 , - 原因 的 受伤 娃娃 .

"妈妈，我不会摔倒的，因为会伤到娃娃。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [dɪ'pɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" And with this speech the little maiden departed towards the garden .
" 和 和 这 演讲 这 小的 少女 已离开 向 这 花园 .

"说完这番话，小姑娘便向花园走去。"

['prez(ə)ntli][haʊ'evə(r)][ʃi:; ʃi][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɜ:(r); hə(r)][steps] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Presently	**however**	**she**	**retraced**	**her**	**steps**	**,**	**and**	**looking**	**into**	**the**	**kitchen**
目前	然而	她	重走	她	步骤	,	和	寻找	进入	这	厨房

['wɪndəʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['pli:dɪŋli] —

window	**,**	**she**	**said**	**pleadingly**	**—**
窗户	,	她	说	恳求地	—

然而，她随即折返回来，望着厨房的窗户，恳求道——

" [meɪ] ['kɪti] [kʌm] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ˌem 'i:] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ? "

"	**May**	**Kitty**	**come**	**and**	**swing**	**me**	**,**	**just**	**a**	**little**	**while**	**?**	**"**
"	可能	猫咪	来	和	摇摆	我	,	只是	一个	小的	尽管	?	"

“凯蒂可以过来陪我荡一会儿秋千吗？”

" ['kɪti] [ɪz] [tu:] ['bɪzi] , ['dɑ:lɪŋ] ; [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [baɪ] [jɔ:'self] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	**Kitty**	**is**	**too**	**busy**	**,**	**darling**	**;**	**run**	**and**	**play**	**by**	**yourself**	**,**	**"**	**answered**	**her**	**mother**	**.**
"	猫咪	是	也	忙碌的	,	亲爱的	;	跑步	和	玩	经过	你自己	,	"	回答	她	母亲	.

“凯蒂太忙了，宝贝；你自己跑去玩吧。”妈妈回答道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['ləʊnli] - [ðə; ði] [bɔɪz] ; [du:; də][speə(r)] ['kɪti] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] !

"	**But**	**I'm**	**lonely**	**wi'vout**	**the**	**boys**	**;**	**do**	**spare**	**Kitty**	**just**	**for**	**five**	**minutes**	**!**
"	但	我是	孤独	-	这	男孩们	;	做	空闲的	猫咪	只是	为了	五	分钟	!

“但是没有孩子们，我感到很孤独；就让凯蒂安静五分钟吧！”

" [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [pli:] ,

"	**And**	**unable**	**to**	**resist**	**the**	**plea**	**,**
"	和	无法	到	抵抗	这	恳求	,

“无法抗拒这一请求，

['mɪsɪz] . [rəʊz] [kɔ:ld] ['kɪti] ([hu:] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ʌn'wɪlɪŋ]) [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,

Mrs	**.**	**Rose**	**called**	**Kitty**	**(**	**who**	**was**	**by**	**no**	**means**	**unwilling**	**)**	**from**	**her**	**work**	**,**
太太	.	玫瑰	称为	猫咪	(	WHO	曾是	经过	不	方法	不情愿	)	从	她	工作	,

罗斯太太从工作地点给凯蒂打了电话（凯蒂当然很乐意接听），

[tu:; tə] [swɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] " [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] .

to	**swing**	**her**	**little**	**daughter**	**"**	**just**	**for**	**five**	**minutes**	**.**
到	摇摆	她	小的	女儿	"	只是	为了	五	分钟	.

让她的小女儿荡秋千“就五分钟”。

" ['mɪsɪz] . [rəʊz] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʊkɪŋ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	**Mrs**	**.**	**Rose**	**having**	**finished**	**her**	**cooking**	**stood**	**at**	**the**	**window**	**for**	**a**
"	太太	.	玫瑰	拥有	完成的	她	烹饪	站立	在	这	窗户	为了	一个

[waɪl] ,

while	**,**
尽管	,

罗斯太太做完饭后，在窗边站了一会儿。

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'sendɪd] ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] .

to	**watch**	**the**	**little**	**maid**	**as**	**she**	**ascended**	**higher**	**and**	**higher**	**.**
到	手表	这	小的	女佣	作为	她	上升	更高	和	更高	.

看着小女仆越升越高。

" ['kɪti] [mʌst; məst] [li:v] [ɒf] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

"	**Kitty**	**must**	**leave**	**off**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**
"	猫咪	必须	离开	离开	现在	,	"	她	说	到	她自己	,

“凯蒂现在必须停下来了，”她对自己说。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] , [wen] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['terə(r)][ænd; ənd]

and	**was**	**just**	**about**	**to**	**call**	**her**	**in**	**,**	**when**	**to**	**her**	**terror**	**and**
和	曾是	只是	关于	到	称呼	她	在	,	什么时候	到	她	恐怖	和

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	**,**
痛苦	,

正要叫她进来时，令她惊恐万分的是，

[ðə; ði] [rəʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] ,

the	rope	of	the	swing	suddenly	broke	,
这	绳索	的	这	摇摆	突然	打破	,

秋千的绳子突然断了。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['elsi] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	little	Elsie	was	thrown	with	considerable	force	to	the	ground	.
和	小的	艾尔西	曾是	抛掷	和	大量	力量	到	这	地面	.

小艾尔西被重重地摔在了地上。

[ðə; ði] [rəʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] ,

THE	ROPE	OF	THE	SWING	SUDDENLY	BROKE	,
这	绳索	的	这	摇摆	突然	打破	,

秋千的绳子突然断了。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['elsi] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

AND	LITTLE	ELSIE	WAS	THROWN	TO	THE	GROUND	.
和	小的	艾尔西	曾是	抛掷	到	这	地面	.

小艾尔西被扔到了地上。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['ekəud] [wʌn] [ʃɑːp] [skriːm] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] ,

There	had	echoed	one	sharp	scream	of	fear	from	the	childish	lips	,
那里	有	回声	一	锋利的	尖叫	的	害怕	从	这	幼稚	嘴唇	,

一声尖锐的恐惧尖叫从稚嫩的唇间回荡而出。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['fʊtsteps] .

and	then	followed	a	sudden	silence	,	which	seemed	to	paralyze	the	mother's	footsteps	.
和	然后	随后	一个	突然	沉默	,	哪个	似乎	到	麻痹	这	母亲的	脚步声	.

随后，一阵突如其来的寂静笼罩着一切，仿佛母亲的脚步也随之停滞了。

['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [leɪ] ,

Quickly	recovering	herself	,	she	flew	to	the	spot	where	her	darling	lay	,
迅速地	恢复中	她自己	,	她	飞翔	到	这	点	在哪里	她	亲爱的	躺	,

她迅速恢复过来，飞到心爱之人躺着的地方。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'dɔːz] ,

and	lifting	her	gently	from	the	ground	she	carried	her	indoors	,
和	举重	她	轻轻地	从	这	地面	她	携带	她	室内	,

她轻轻地将她从地上抱起，带进了屋里。

['bɪdɪŋ] ['kɪti] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rʌn] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

bidding	Kitty	at	the	same	time	run	with	all	possible	speed	for	a	doctor	.
投标	猫咪	在	这	相同的	时间	跑步	和	全部	可能的	速度	为了	一个	医生	.

凯蒂一边喊着"快跑，快跑，去找医生！"

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ægənaɪzd] ['mʌðə(r)] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə'raɪvd] ,

After	waiting	as	it	seemed	to	the	agonized	mother	an	eternity	,	the	doctor	arrived	,
后	等待	作为	它	似乎	到	这	痛苦的	母亲	一个	永恒	,	这	医生	到达的	,

在焦急万分的母亲感觉仿佛过了一个世纪那么漫长之后，医生终于到了。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

and	examined	the	still	unconscious	little	girl	.
和	检查	这	仍然	无意识	小的	女孩	.

他检查了仍然昏迷不醒的小女孩。

" ['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] , " [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪz][ðeə(r)]

"	**Doctor**	,	"	**said**	**the**	**poor**	**mother**	,	"	**I**	**beseech**	**you**	**to**	**tell**	**me**	,	**is**	**there**
"	医生	,	"	说	这	贫穷的	母亲	,	"	我	恳求	你	到	告诉	我	,	是	那里

['sɪəriəs] ['ɪndʒəri] ?

serious	**injury**	**?**
严肃的	受伤	?

“医生，”可怜的母亲说，“请您告诉我，孩子受了重伤吗？”

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['webstə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][hɪm'self][ðə; ðɪ]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ə'baʊt]

"	**Dr**	.	**Webster**	,	**who**	**was**	**himself**	**the**	**father**	**of**	**a**	**little**	**child**	**about**
"	博士	.	韦伯斯特	,	WHO	曾是	他自己	这	父亲	的	一个	小的	孩子	关于

['ɛlsiz] [eɪdʒ] ,

Elsie's	**age**	,
艾尔西的	年龄	,

韦伯斯特医生本人也是一位父亲，他的孩子和艾尔西差不多大。

[lʊkt] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [waɪt] , [streɪnd] ['fi:tʃəz] .

looked	**compassionately**	**at**	**the**	**widow's**	**white**	,	**strained**	**features**	**.**
看起来	充满同情心	在	这	寡妇的	白色的	,	紧张	特征	.

他怜悯地看着寡妇苍白而憔悴的脸庞。

" [aɪ][fɪə(r)] , ['mɪsɪz] . [rəʊz] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ðə; ðɪ] [bæk] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['ɪndʒəd] ,

"	**I**	**fear**	,	**Mrs**	.	**Rose**	,	"	**he**	**answered**	,	"	**the**	**back**	**is**	**somewhat**	**injured**	,
"	我	害怕	,	太太	.	玫瑰	,	"	他	回答	,	"	这	后退	是	有些	受伤	,

“恐怕罗斯太太，”他回答说，“您的背部有些受伤。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] ; [bʌt; bət] [ki:p] [ʌp] [hɑ:t]

and	**there**	**has**	**been**	**a**	**great**	**shock**	**to**	**the**	**system**	**;**	**but**	**keep**	**up**	**heart**
和	那里	有	到过	一个	伟大的	震惊	到	这	系统	;	但	保持	向上	心

[ænd; ənd][həʊp] ,

and	**hope**	,
和	希望	,

这给系统带来了巨大的冲击；但请保持勇气和希望。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪz] [gʊd] .

she	**is**	**young**	**and**	**her**	**constitution**	**is**	**good**	**.**
她	是	年轻的	和	她	宪法	是	好的	.

她年轻，身体也很好。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ə'gen] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ]['pɑ:tnə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .

I	**will**	**call**	**again**	**this**	**evening**	**and**	**bring**	**my**	**partner**	**with**	**me**	**.**
我	将要	称呼	再次	这	晚上	和	带来	我的	伙伴	和	我	.

我今晚会再打电话，并带上我的伴侣。

" ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔ:li]

"	**Shortly**	**after**	**this**	**the**	**doctor**	**took**	**his**	**leave**	,	**and**	**Mrs**	.	**Rose**	,	**with**	**a**	**sorely**
"	不久	后	这	这	医生	采取	他的	离开	,	和	太太	.	玫瑰	,	和	一个	非常

['bə:dnd] [hɑ:t] ,

burdened	**heart**	,
负担	心	,

“此后不久，医生告辞了，罗斯太太心中充满沉重的负担，

[wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] .

watched	**beside**	**her**	**darling**	**.**
观看	旁	她	亲爱的	.

在她心爱的人身边静静地看着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:st][æŋ'zaɪəti][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

It	**was**	**the**	**first**	**anxiety**	**she**	**had**	**known**	**in**	**connection**	**with**	**her**	**children**	**.**
它	曾是	这	第一的	焦虑	她	有	已知	在	联系	和	她	孩子们	.

这是她第一次因为孩子的事情而感到焦虑。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['beɪbihʊd] ['ʌpwədz] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [slaɪt] ['tʃaɪldɪʃ] ['eɪlmənts] , [ðeə(r)] [helθ]

From	their	babyhood	upwards	,	save	for	slight	childish	ailments	,	their	health
从	他们的	婴儿期	向上	,	节省	为了	轻微	幼稚	疾病	,	他们的	健康

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [rəʊ'bʌst] ,

had	hitherto	been	robust	,
有	迄今为止	到过	强壮的	,

从婴儿时期开始，除了一些轻微的儿童疾病外，他们的身体一直都很健康。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɒni] [lʊks] [hæd; həd] ['testifai] .

a	fact	which	their	bright	eyes	and	bonny	looks	had	testified	.
一个	事实	哪个	他们的	明亮的	眼睛	和	邦妮	看起来	有	作证	.

她们明亮的双眼和姣好的容貌已经证明了这一点。

['vɔɪsləs] [preə(r)z] [went] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bent]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Voiceless	prayers	went	up	from	her	heart	as	she	bent	over	her
无声	祈祷	去	向上	从	她	心	作为	她	弯曲	超过	她

[ʌn'kɒnʃəs] [tʃaɪld] .

unconscious	child	.
无意识	孩子	.

她俯身在昏迷不醒的孩子身上，心中默默祈祷。

" [əʊ] , [gɒd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

"哦，上帝！

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [speə(r)][ˌem 'iː][maɪ]['lɪt(ə)l] ['elsi] , [maɪ]['beɪbi][gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Spare	me	my	little	Elsie	,	my	baby	girl	,	for	I	cannot	live	without	her	.
"	空闲的	我	我的	小的	艾尔西	,	我的	婴儿	女孩	,	为了	我	不能	居住	没有	她	.

"请放过我的小艾尔西，我的宝贝女儿，没有她我活不下去。"

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[sɜː(r)] ['mæθjuːz] ['penɪtəns]

SIR	MATTHEW'S	PENITENCE
先生	马修的	忏悔

马太爵士的忏悔

" ['fɑːðə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ! "

"	FATHER	,	I'm	going	to	Linwell	!	"
"	父亲	,	我是	去	到	-	!	"

"父亲，我要去林威尔！"

" ['greɪʃəs] , ['mæθjuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] !

"	Gracious	,	Matthew	,	you	must	be	mad	!
"	亲切	,	马修	,	你	必须	是	疯狂的	!

"我的天哪，马修，你一定是疯了！"

[juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

You	haven't	taken	a	railway	journey	for	months	;	and	besides	,
你	还没有	已采取	一个	铁路	旅行	为了	几个月	;	和	除了	,

你已经好几个月没坐过火车了；而且，

[wɒt'evə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?

whatever	do	you	want	to	go	there	for	?
任何	做	你	想	到	去	那里	为了	?

你想去那里做什么?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz]

"	A	look	of	irritability	came	across	the	old	man's	face	as	he	spoke	these	words
"	一个	看	的	易怒	来了	穿过	这	老的	男人的	脸	作为	他	辐	这些	字

.

:

·

“老人说这些话的时候，脸上露出了不耐烦的神色。”

['sʌmhaʊ] [ɒv; əv] [leɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'keɪʒnəli]

Somehow	of	late	he	had	been	in	the	habit	of	giving	up	his	will	occasionally
不知何故	的	晚的	他	有	到过	在	这	习惯	的	给予	向上	他的	将要	偶尔

[tu:; tə][hɪz; ɪz][səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌn] .

to	his	sole	remaining	son	.
到	他的	唯一	其余的	儿子	.

近来，他不知何故养成了偶尔将遗嘱留给唯一在世儿子的习惯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] ['mæθjuː] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)]

There	was	a	strength	and	decision	in	Matthew	which	he	could	not	altogether
那里	曾是	一个	力量	和	决定	在	马修	哪个	他	可以	不是	共

[rɪ'zɪst] ,

resist	,
抵抗	,

马修身上有一种他无法完全抗拒的力量和决心。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði]['bærənət]['riːəlaɪzd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

and	moreover	the	baronet	realized	the	fact	that	he	was	growing	old	,
和	而且	这	男爵	已实现	这	事实	那	他	曾是	生长	老的	,

而且，这位男爵也意识到自己正在变老。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tu:; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] ['mæθjuː] ,

and	he	could	not	afford	to	quarrel	with	Matthew	,
和	他	可以	不是	买得起	到	争吵	和	马修	,

他不能和马修争吵。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][pɑːst] [deɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][sʌnz] ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] .

as	he	had	in	past	days	with	his	sons	Gilbert	and	Wilfrid	.
作为	他	有	在	过去的	天	和	他的	儿子们	吉尔伯特	和	威尔弗里德	.

就像他过去和他的儿子吉尔伯特和威尔弗里德一起做的那样。

['mæθjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['wiːknəs] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

Matthew	with	his	lameness	and	consequent	weakness	was	very	dear	to	the
马修	和	他的	跛行	和	后果	弱点	曾是	非常	亲爱的	到	这

[əʊld][mænz] [hɑːt] ,

old	man's	heart	,
老的	男人的	心	,

马修虽然跛脚，身体虚弱，但却深受老人的喜爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [wɪʃ] [ðæt] ['mæθjuː] [mait] [jet] ['mæri] ,

and	it	was	still	his	darling	wish	that	Matthew	might	yet	marry	,
和	它	曾是	仍然	他的	亲爱的	希望	那	马修	可能	然而	结婚	,

他始终最大的愿望就是马修能够结婚。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'herɪt][ðə; ði] ['taʊəz] .

and	have	a	son	who	should	inherit	The	Towers	.
和	有	一个	儿子	WHO	应该	继承	这	塔楼	.

并生个儿子，由他继承这座双塔。

[bʌt; bət] ['mæθju:] [θɔ:t] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [jə:nd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['eldɪst]
But **Matthew** **thought** **otherwise** **,** **and** **his** **heart** **yearned** **over** **his** **eldest**
但 马修 想法 否则 , 和 他的 心 渴望 超过 他的 长子
['brʌðərz] ['tʃɪldrən] .
brother's **children** **.**
兄弟 孩子们 .

但马修却不这么想，他非常关心他大哥的孩子们。

[ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌðə(r)] , [hi:; hi] [nju:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ɔ:l] ['ɪntəkɔ:s] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bi:n]
Of **their** **mother** **,** **he** **knew** **but** **little** **,** **as** **all** **intercourse** **had** **long** **ago** **been**
的 他们的 母亲 , 他 知道 但 小的 , 作为 全部 交往 有 长的 前 到过
[fə'bɪd(ə)n] ,
forbidden **,**
禁止 ,

他对母亲知之甚少，因为很久以前他们之间就被禁止有任何往来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
and **to** **please** **his** **father** **,** **he** **had** **given** **way** **in** **this** **respect** **,**
和 到 请 他的 父亲 , 他 有 给定 方式 在 这 尊重 ,

为了讨父亲欢心，他在这方面做出了让步。

[ðəʊ] [naʊ] [hi:; hi] ['sɔ:li] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['wi:knəs] .
though **now** **he** **sorely** **blamed** **himself** **for** **such** **weakness** **.**
尽管 现在 他 非常 被指责 他自己 为了 这样的 弱点 .

但现在他却为此深深自责。

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [rəʊz] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələli] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] ;
Of **Mrs** **.** **Wilfrid** **Rose** **he** **had** **no** **particularly** **pleasant** **recollections** **;**
的 太太 . 威尔弗里德 玫瑰 他 有 不 特别 令人愉快的 回忆 ;

他对威尔弗里德·罗斯夫人并没有什么特别愉快的记忆；

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ɪn'tensli] [praʊd] ['wʊmən] ,
in **the** **days** **of** **the** **past** **she** **had** **been** **an** **intensely** **proud** **woman** **,**
在 这 天 的 这 过去的 她 有 到过 一个 强烈地 自豪的 女士 ,

过去她是一位极其骄傲的女人。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['taʊəz] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ðæn; ðən]
and **her** **departure** **from** **The** **Towers** **was** **rather** **a** **relief** **than**
和 她 离开 从 这 塔楼 曾是 相当 一个 宽慰 比
['ʌðəwaɪz] ,
otherwise **,**
否则 ,

她离开The Towers反而让人松了一口气。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] ['fænsid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [skɔ:nd] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] , [ænd; ənd] ['mæθju:] [ɒn] [ðɪs]
He **had** **almost** **fancied** **that** **she** **scorned** **his** **weakness** **,** **and** **Matthew** **on** **this**
他 有 几乎 幻想 那 她 被鄙视 他的 弱点 , 和 马修 在 这
[pɔɪnt] [wɒz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] .
point **was** **very** **sensitive** **.**
观点 曾是 非常 敏感的 .

他几乎以为她鄙视他的弱点，而马修在这方面非常敏感。

['hi:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [braʊ] , [hi:; hi] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ['fɪələsli] .
Heedless **of** **the** **cloud** **on** **his** **father's** **brow** **,** **he** **pursued** **his** **subject** **fearlessly** **.**
鲁莽 的 这 云 在 他的 父亲的 眉头 , 他 追击 他的 主题 无畏地 .

他全然不顾父亲眉头的愁容，无所畏惧地追查着他的目标。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hju:z] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **want** **to** **see** **Hugh's** **wife** **and** **her** **children** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 想 到 看 休的 妻子 和 她 孩子们 , " 他 说 .

“我想见见休的妻子和她的孩子，”他说。

" [ðen] [jʊl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][dəˈrekt] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['æŋgri] [rɪˈtɔːt] .
" **Then you'll do it in direct opposition to my will , " was the angry retort .**
" 然后 你会 做 它 在 直接的 反对 到 我的 将要 , " 曾是 这 生气的 反驳 .

"那你就会完全违背我的意愿去做，"对方愤怒地反驳道。

" [ai] [rɪˈpiːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" **I repeat , you must be mad to think of such a thing . "**
" 我 重复 , 你 必须 是 疯狂的 到 思考 的 这样的 一个 事物 . "

我再说一遍，你一定是疯了才会想到这种事。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , ['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ai] [səˈpəʊz] [əˈbaʊt] ['fɔːti]
" **It is not such a very long journey , father , after all — I suppose about forty**
" 它 是 不是 这样的 一个 非常 长的 旅行 , 父亲 , 后 全部 — 我 认为 关于 四十
[maɪlz] — [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
miles — and besides ,
英里 — 和 除了 ,

"父亲，这其实不算很长的路——我想大概四十英里吧——而且，

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['hɪksən] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mæθjuː] ['suːðɪŋli] .
I shall take Hickson with me , " answered Matthew soothingly .
我 将 拿 希克森 和 我 , " 回答 马修 舒缓地 .

"我会带希克森一起走，"马修平静地回答道。

" [wel] , [ɪf] [juːv] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
" **Well , if you've made up your mind ,**
" 出色地 , 如果 你已经 制成 向上 你的 头脑 ,

"好吧，如果你已经下定决心了，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
of course it's no use for me to seek to alter it ,
的 课程 它是 不 使用 为了 我 到 寻找 到 改变 它 ,

当然，我试图改变它是没用的。

['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [ʌn'ruːli] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] . "
only understand I am not going to have a troop of unruly children here . "
仅有的 理解 我 是 不是 去 到 有 一个 部队 的 不羁 孩子们 这里 . "

你只需要明白，我不会让一群不听话的孩子待在这里。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['mæθjuː] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst]['hjuːmə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɪm]
" **I understand , father , " said Matthew ; " you must just humour this little whim**
" 我 理解 , 父亲 , " 说 马修 ; " 你 必须 只是 幽默 这 小的 一时兴起
[ɒv; əv][maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

"我明白了，父亲，"马修说，"您就顺着我的这个小念头做吧。"

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - . "
because I have a feeling that good will come of my visit to Linwell . "
因为 我 有 一个 感觉 那 好的 将要 来 的 我的 访问 到 - . "

因为我预感我这次去林威尔之行会有好结果。

" [hm] ! " [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['bærənət] [riˈtɔːt] .
" **H'm ! " was all the baronet retorted .**
" 嗯 ! " 曾是 全部 这 男爵 反驳 .

"嗯！"男爵只回了一句。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ]['kaɪndli] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɑːftə(r)] ['mæθjuː] [hæd; həd][left]
But nevertheless a kindly gleam came into his eyes after Matthew had left
但 尽管如此 一个 亲切地 闪耀 来了 进入 他的 眼睛 后 马修 有 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

但马修离开房间后，他的眼中却闪过一丝和善的光芒。

" [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ɪz] ['mæθjuː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" He's a good lad , is Matthew , " he muttered .
" 他是 一个 好的 小伙子 , 是 马修 , " 他 低声说道 .

“马修是个好孩子，”他低声说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm] ['sɔːli] .
" I shall miss him sorely .
" 我 将 错过 他 非常 .

我会非常想念他。

" [prə'fetɪk] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['mæθjuː] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð]
" Prophetic words were they , for no sooner had Matthew departed with
" 预言 字 是 他们 , 为了 不 很快 有 马修 已离开 和
[hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] ['væleɪ; 'vælɪt] ,
his trusted valet ,
他的 可信 代客泊车 ,

“这些话果然应验了，因为马太刚和他的贴身男仆离开，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [hɑːt] .
than the blankness of desolation seemed to fall on the old man's heart .
比 这 空白 的 荒凉 似乎 到 落下 在 这 老的 男人的 心 .

老人的心仿佛被一片荒凉的空虚所笼罩。

[hiː; hi] [gruː] ['pɒzətɪvli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [ə'prest] [hɪm]
He grew positively nervous and morbid , and the silence oppressed him
他 生长 积极地 紧张的 和 病态的 , 和 这 沉默 受压迫者 他
['streɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

他变得异常紧张和病态，寂静让他感到一种莫名的压抑。

" [ðə; ði] [haʊs] ['wɒnts] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , " [hiː; hi] [θɔːt]
" The house wants children's voices , it is as still as the grave , " he thought
" 这 房子 想要 孩子们的 声音 , 它 是 作为 仍然 作为 这 严重 , " 他 想法
['drɪərəli] ,
drearily ,
沉闷地 ,

“这房子渴望听到孩子的声音，它静得像坟墓一样，”他沮丧地想。

[æz; əz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌn] [tʃɪl] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] ([ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ]
as looking out from the window one chill October morning (the day following
作为 寻找 出去 从 这 窗户 一 寒意 十月 早晨 (这 天 下列的
[hɪz; ɪz] [sʌnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)]) ,
his son's departure) ,
他的 儿子的 离开) ,

在一个寒冷的十月清晨（儿子离开的第二天），他从窗户向外望去。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [mɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz] .
he noted how the mists were hanging over the meadows .
他 著名的 如何 这 薄雾 是 绞刑 超过 这 草地 .

他注意到草地上笼罩着一层薄雾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [in'ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl]
It seemed to him as though they were enwrapping his heart and soul
它 似乎 到 他 作为 尽管 他们 是 包装 他的 心 和 灵魂
[ɪn][ðeə(r)] [tʃɪl] ,
in their chill ,
在 他们的 寒意 ,

他感觉他们仿佛要用寒冷包裹住他的心和灵魂。

[waɪt] [fəʊldz] .
white **folds** **.**
白色的 折叠 .

白色褶皱。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [miːl] [æz; əz]['juːʒuəl] .
He **sat** **down** **to** **breakfast** **,** **but** **he** **could** **not** **enjoy** **the** **meal** **as** **usual** **.**
他 卫星 向下 到 早餐 , 但 他 可以 不是 享受 这 一顿饭 作为 通常 .

他坐下来吃早餐，但却无法像往常一样享受这顿饭。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd][æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət]
His **mind** **kept** **reverting** **to** **the** **past** **,** **and** **he** **realized** **as** **he** **sat** **at**
他的 头脑 保留 恢复 到 这 过去的 , 和 他 已实现 作为 他 卫星 在
[hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [rɪ'pɑːst] ,
his **lonely** **repast** **,**
他的 孤独 餐饮 ,

他的思绪不断回到过去，当他独自一人坐在餐桌旁用餐时，他意识到：

[haʊ] ['bɪtəli] [hɑːd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['baɪgɒn] [deɪz] .
how **bitterly** **hard** **he** **had** **been** **in** **the** **bygone** **days** **.**
如何 苦涩地 难的 他 有 到过 在 这 逝去的 天 .

他过去的日子是多么艰难困苦啊。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [wiːk] [ɔː(r)] ['tʃaɪldɪʃ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['ɪrɪtəbli] ; " [pʃɔː] !
" **I** **must** **be** **getting** **weak** **or** **childish** **,** **"** **he** **thought** **irritably** **;** **"** **pshaw** **!**
" 我 必须 是 获得 虚弱的 或者 幼稚 , " 他 想法 易怒地 ; " 呸 !

“我一定是变得软弱或幼稚了，”他烦躁地想；“呸！”

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][maɪ'self] .
I'm **sick** **of** **myself** **.**
我是 生病的 的 我 .

我厌倦了自己。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] , [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [gruː] [diːpə(r)][ænd; ənd][diːpə(r)] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]
" **During** **the** **day** **,** **his** **self** **-** **reproach** **grew** **deeper** **and** **deeper** **;** **he** **thought** **of**
" 期间 这 天 , 他的 自己 - 责备 生长 更深 和 更深 ; 他 想法 的
['gɪlbət] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒni] [læd] ,
Gilbert **as** **a** **bonny** **lad** **,**
吉尔伯特 作为 一个 邦妮 小伙子 ,

白天，他的自责之情愈发强烈；他觉得吉尔伯特是个英俊的小伙子，

[ɒv; əv] ['gɪlbət] [ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [meɪ]['entə(r)][tuː; tə][dɪ'faɪl] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [left]
of **Gilbert** **in** **the** **Land** **where** **nothing** **may** **enter** **to** **defile** **,** **of** **his** **widow** **left**
的 吉尔伯特 在 这 土地 在哪里 没有什么 可能 进入 到 亵渎 , 的 他的 寡妇 左边
['desələt] ,
desolate **,**
荒凉 ,

吉尔伯特在圣地，那里没有任何事物可以玷污他；他的遗孀孤苦伶仃。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] [bɛən] .
of **her** **helpless** **bairns** **.**
的 她 无助 孩子们 .

她那些无助的孩子们。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rəum] [tuː; tə] ['wɪlfrɪd] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [klaɪm] ,
Then **his** **thoughts** **roamed** **to** **Wilfrid** **,** **of** **his** **lonely** **grave** **in** **a** **foreign** **clime** **,**
然后 他的 想法 漫游 到 威尔弗里德 , 的 他的 孤独 严重 在 一个 外国的 气候 ,

然后，他的思绪飘到了威尔弗里德身上，飘到了他孤零零地长眠在异国他乡的坟墓上。

[ænd; ənd]['æktʃuəli][hɪz; ɪz] [fɪəs] [əʊld] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] , [wɪð] ['mɪŋgld] [peɪn][ænd; ənd] [rɪ'gret] .
and **actually** **his** **fierce** **old** **eyes** **grew** **misty** **,** **with** **mingled** **pain** **and** **regret** **.**
和 实际上 他的 凶猛的 老的 眼睛 生长 蒙蒙 , 和 混合 疼痛 和 后悔 .

事实上，他那双锐利的老眼睛里也泛起了泪光，夹杂着痛苦和悔恨。

" [praɪd][ænd; ənd]['æŋgə(r)][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [beɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .

"	**Pride**	**and**	**anger**	**have**	**been**	**my**	**bane**	**,**	"	**he**	**said**	**bitterly**	**.**
"	自豪	和	愤怒	有	到过	我的	祸根	,	"	他	说	苦涩地	.

“骄傲和愤怒一直是我的祸根，”他痛苦地说。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['gædəd] [raʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] [hiː; hi]

The	**shadows**	**at**	**length**	**gathered**	**round**	**;**	**it**	**was**	**the**	**longest**	**day**	**he**
这	阴影	在	长度	聚集	圆形的	;	它	曾是	这	最长	天	他

[hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

had	**ever**	**known**	**.**
有	曾经	已知	.

阴影终于笼罩了四周；这是他经历过的最漫长的一天。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] , [ðə; ði] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði] [rɪ'gret] , [ə'genst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['nəublə]

He	**fought**	**against**	**the**	**depression**	**,**	**the**	**sorrow**	**,**	**the**	**regret**	**,**	**against**	**all**	**his**	**nobler**
他	战斗	反对	这	沮丧	,	这	悲哀	,	这	后悔	,	反对	全部	他的	更高贵

['fiːlɪŋz] ,

feelings	**,**
情怀	,

他与抑郁、悲伤、悔恨作斗争，与他所有高尚的情感作斗争。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns]

until	**at**	**length**	**he**	**was**	**vanquished**	**,**	**and**	**at**	**night**	**-**	**fall**	**,**	**in**	**the**	**silence**
直到	在	长度	他	曾是	战败者	,	和	在	夜晚	-	落下	,	在	这	沉默

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

of	**his**	**room**	**,**
的	他的	房间	,

直到最后他被击败，夜幕降临，在他寂静的房间里，

[ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['brəʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt]

a	**cry**	**went**	**up**	**to**	**the**	**gates**	**of**	**Heaven**	**from**	**a**	**broken**	**and**	**contrite**
一个	哭	去	向上	到	这	大门	的	天堂	从	一个	破碎的	和	懊悔

['spɪrɪt] :

spirit	**:**
精神	:

一声来自破碎痛悔之灵的呼喊直达天堂之门：

" [gɒd][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['sɪnə(r)] .

"	**God**	**be**	**merciful**	**to**	**me**	**,**	**a**	**sinner**	**.**
"	上帝	是	仁慈	到	我	,	一个	罪人	.

上帝啊，请怜悯我这个罪人。

" ['mæθjuː] [rəʊz] [hæd; həd]['set(ə)ld][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][best][həʊ'tel] - [kʊd; kəd][bəʊst] ,

"	**Matthew**	**Rose**	**had**	**settled**	**himself**	**at**	**the**	**best**	**hotel**	**Linwell**	**could**	**boast**	**,**
"	马修	玫瑰	有	定居	他自己	在	这	最好的	酒店	-	可以	夸	,

“马修·罗斯入住了林威尔最好的酒店，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	**was**	**anxiously**	**biding**	**his**	**time**	**to**	**make**	**the**	**acquaintance**	**of**	**his**
和	曾是	焦虑地	竞标	他的	时间	到	制作	这	熟人	的	他的

[jʌŋ] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] .

young	**nephews**	**and**	**nieces**	**.**
年轻的	侄子们	和	侄女	.

他焦急地等待着与他的侄子侄女们相识的机会。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['geɪbl] ;

A	**great**	**sorrow**	**hung**	**over**	**The**	**Gables**	**;**
一个	伟大的	悲哀	悬挂	超过	这	山墙	;

盖布尔斯庄园笼罩着巨大的悲伤；

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð] ['sɔfənd] [təʊnz] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ['fʊtsteps] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	boys	with	softened	tones	and	noiseless	footsteps	moved	about	the	house	,
这	男孩们	和	软化	音调	和	无声	脚步声	已搬	关于	这	房子	,

男孩们语气轻柔，脚步无声地在屋里走动。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [deθ] ['eɪndʒl] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entəd] .

as	though	the	Death	Angel	had	already	entered	.
作为	尽管	这	死亡	天使	有	已经	进入	.

仿佛死神已经降临。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] [tu:] [æt; ət] [jɔ:k] [haʊs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] ['dɪəli] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)]

There	was	sorrow	too	at	York	House	,	for	Mrs	.	Wilfrid	dearly	loved	her
那里	曾是	悲哀	也	在	约克	房子	,	为了	太太	.	威尔弗里德	亲爱的	喜爱	她

['lɪt(ə)l] [ni:s] ;

little	niece	;
小的	侄女	;

约克府也笼罩着悲伤的气氛，因为威尔弗里德夫人非常疼爱她的小侄女；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪnsəm] [weɪz] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]

the	child	with	her	winsome	ways	had	completely	vanquished	the	heart	of
这	孩子	和	她	迷人的	方式	有	完全地	战败者	这	心	的

[ðə; ði] ['wɜ:ldli] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] .

the	worldly	-	minded	woman	.
这	世俗	-	有思想	女士	.

这个孩子用她那讨人喜欢的举止彻底征服了这位世故女人的心。

[redʒ] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['mu:di] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .

Reg	was	strangely	moody	and	silent	in	these	days	.
雷格	曾是	奇怪的	情绪化	和	沉默的	在	这些	天	.

雷格这几天异常阴郁，沉默寡言。

[hi:; hi] [wʊd] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'tɜ:n] ['ɑ:ftə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts]

He	would	watch	for	his	mother's	return	after	one	of	her	frequent	visits
他	会	手表	为了	他的	母亲的	返回	后	一	的	她	频繁	访问

[tu:; tə] [ðə; ði] ['geɪbl] ,

to	The	Gables	,
到	这	山墙	,

他会守候着母亲从盖布尔斯庄园回来，她经常会来这里探望他。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

with	a	white	and	anxious	face	.
和	一个	白色的	和	焦虑的	脸	.

脸色苍白，神情焦虑。

" [haʊ] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mʌðə(r)] ?

"	How	is	she	to	-	day	,	mother	?
"	如何	是	她	到	-	天	,	母亲	?

“妈妈，她今天怎么样了？”

" [hi:; hi] [in'kwaiə] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ɪn'tens] ['i:gənəs] , ['si:ɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [di:p]

"	he	inquired	one	morning	with	intense	eagerness	,	seeing	an	expression	of	deep
"	他	询问	一	早晨	和	激烈的	渴望	,	看到	一个	表达	的	深的

['sædnəs] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

sadness	on	her	face	.
悲伤	在	她	脸	.

“一天早晨，他看到她脸上带着深深的悲伤表情，便急切地询问起来。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['kɒnʃəs] , [redʒ] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

"	She	is	conscious	,	Reg	,	but	I	have	seen	the	doctor	,
"	她	是	有意识的	,	雷格	,	但	我	有	已见	这	医生	,

“她意识清醒，雷格，但我已经看过医生了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [gɪvz] ['lɪt(ə)l][həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] ,

and	**he**	**gives**	**little**	**hope**	**that**	**she**	**will**	**ever**	**be**	**strong**	**and**	**well**	**again**	**,**
和	他	给予	小的	希望	那	她	将要	曾经	是	强的	和	出色地	再次	,

他几乎不认为她还能再次康复。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ɪz] [speəd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

even	**if**	**her**	**life**	**is**	**spared**	**,**	**which**	**is**	**doubtful**	**.**
甚至	如果	她	生活	是	幸存	,	哪个	是	疑	.

即使她能保住性命，但这也很难说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

敌人(Enemies)
第3/3页

" [tɪəz] [tʃekt] ['fɜːðə(r)] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" Tears checked further utterance , and she hid her eyes with her
" 眼泪 已检查 更远 发声 , 和 她 隐藏 她 眼睛 和 她
['hæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

泪水让她说不出话来，她用手帕捂住了眼睛。

[rɛgz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd] [griːf] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]
Reg's expression of terrified grief would have frightened her , could she
reg 的 表达 的 恐惧 悲伤 会 有 害怕 她 , 可以 她
[hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
have seen it .
有 已见 它 .

如果她看到雷格脸上那惊恐悲伤的表情，一定会感到害怕。

[ə; eɪ] [greʊn] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
A groan of anguish escaped his lips , which caused his mother to look at
一个 呻吟 的 痛苦 逃脱 他的 嘴唇 , 哪个 导致 他的 母亲 到 看 在
[hɪm] [wɪð] [sə'praɪz] .
him with surprise .
他 和 惊喜 .

他痛苦地呻吟了一声，这让他的母亲惊讶地看着他。

" [waɪ] , [redʒ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , Reg , I didn't know you took any notice of the child , " she said .
" 为什么 , 雷格 , 我 没有 知道 你 采取 任何 注意 的 这 孩子 , " 她 说 .

“雷格，我不知道你有没有注意到这个孩子，”她说。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
" Oh , mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['ʌtəli] ['brəʊkən] [daʊn] .
" he cried , utterly broken down .
" 他 哭 , 完全地 破碎的 向下 .

他哭了，彻底崩溃了。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)] . "
" If she dies , I am her murderer . "
" 如果 她 死亡 , 我 是 她 凶手 . "

“如果她死了，我就是凶手。”

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "
" My dear boy , what are you saying ? "
" 我的 亲爱的 男生 , 什么 是 你 说 ? "

“我的孩子，你在说什么？”

" [aɪ][kænt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][kænt] !
" I can't bear it , mother , I can't !
" 我 不能 熊 它 , 母亲 , 我 不能 !

“妈妈，我受不了了，我受不了了！”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] - [mʌst; məst] - [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] !

The	doctor	'	must	'	make	her	well	!
这	医生	-	必须	-	制作	她	出色地	!

医生"一定"能治好她!

" [hiː; hi] [sɔb] .

"	he	sobbed	.
"	他	啜泣	.

他抽泣着说。

" [redʒ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['revərəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] , " ['elsi] [ɪz][ɪn] [gɑːdz] [hændz]

"	Reg	,	"	she	replied	,	with	unusual	reverence	in	her	tones	,	"	Elsie	is	in	God's	hands
"	雷格	,	"	她	回复	,	和	异常	尊敬	在	她	音调	,	"	艾尔西	是	在	神的	双手

,

,

,

"雷格,"她用一种异乎寻常的虔诚语气回答道,"艾尔西在上帝的手中。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

we	must	pray	for	her	recovery	.
我们	必须	祈祷	为了	她	恢复	.

我们必须为她的康复祈祷。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['mɒnti] [ænd; ənd] ['gwɛni] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	At	this	moment	Monty	and	Gwennie	entered	the	room	,
"	在	这	片刻	蒙蒂	和	格温妮	进入	这	房间	,

这时，蒙蒂和格温妮走进了房间。

[iːtʃ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [njuːz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .

each	anxious	to	know	the	latest	news	of	their	little	cousin	.
每个	焦虑的	到	知道	这	最新的	消息	的	他们的	小的	表哥	.

他们都迫切想知道小表弟/堂弟/表妹的最新消息。

[redʒ] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['entrəns] , [səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti]

Reg	paid	no	heed	to	their	entrance	,	so	overcome	was	he	with	the	intensity
雷格	有薪酬的	不	注意	到	他们的	入口	,	所以	克服	曾是	他	和	这	强度

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃnz] .

of	his	emotions	.
的	他的	情绪	.

雷格完全没有注意到他们的到来，因为他的情绪太过激动。

" [aɪ][kænt] [preɪ] , ['mʌðə(r)] , [gɒd] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] . "

"	I	can't	pray	,	mother	,	God	wouldn't	hear	me	.	"
"	我	不能	祈祷	,	母亲	,	上帝	不会	听到	我	.	"

"妈妈，我不能祈祷，上帝听不到我的祈祷。"

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [doʊnt] [gɪv] [weɪ] [səʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət]

"	My	dear	child	,	don't	give	way	so	,	you	really	must	not	,	"	she	said	at
"	我的	亲爱的	孩子	,	不	给	方式	所以	,	你	真的	必须	不是	,	"	她	说	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

"我亲爱的孩子，不要这样让步，你真的不能这样,"她最后说道。

" [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi][kraɪd] ['həʊpləsli] .

"	Oh	,	you	don't	understand	,	"	he	cried	hopelessly	.
"	哦	,	你	不	理解	,	"	他	哭	绝望地	.

"哦，你不明白,"他绝望地喊道。

" ['mʌðə(r)] , [aɪ][kʌt][ðə; ði][rəʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] ['pɑːtli] [θruː] ,

"	Mother	,	I	cut	the	rope	of	the	swing	partly	through	,
"	母亲	,	我	切	这	绳索	的	这	摇摆	部分	通过	,

"妈妈，我把秋千的绳子割断了一部分。"

[səʊ] [ðæt] [hjuː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [sʌmz] [ðeə(r)] .

so	that	Hugh	should	fall	when	he	did	his	sums	there	.
所以	那	休	应该	落下	什么时候	他	做过	他的	总和	那里	.

所以休在那里做算术题的时候就会摔倒。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['terəbli] [griːvd] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Wilfrid	understood	at	length	,	and	she	looked	terribly	grieved	and
"	太太	.	威尔弗里德	理解	在	长度	,	和	她	看起来	可怕	伤心	和

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;

disappointed	in	her	son	;
失望的	在	她	儿子	;

“威尔弗里德太太最终明白了，她看起来非常悲伤，对儿子感到失望；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ə'læs] !

but	there	was	,	alas	!
但	那里	曾是	,	唉	!

但可惜，事实并非如此！

[mɔː(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

more	to	follow	.
更多的	到	跟随	.

更多内容敬请期待。

" [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [naʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	I	must	tell	you	all	now	,	mother	,	"	he	went	on	.
"	我	必须	告诉	你	全部	现在	,	母亲	,	"	他	去	在	.

“母亲，我现在必须把一切都告诉你，”他继续说道。

" [ai] [hɪd] [ðæt] [bʊk] [ɪn] [hjuːz] [desk] , [səʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [diːnz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kɒpid] [hɪz; ɪz]

"	I	hid	that	book	in	Hugh's	desk	,	so	that	Mr	.	Deans	should	think	he	copied	his
"	我	隐藏	那	书	在	休的	桌子	,	所以	那	先生	.	院长	应该	思考	他	复制	他的

[sʌmz] .

sums	.
总和	.

“我把那本书藏在休的桌子里，这样迪恩斯先生就会以为是他抄的算术题。”

" ['mɑːntiz] [reɪdʒ] [bɜːst] [fɔːθ] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	Monty's	rage	burst	forth	at	this	last	admission	.
"	蒙蒂的	愤怒	爆裂	前进	在	这	最后的	入学	.

蒙蒂听到这最后一点话，怒火彻底爆发了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [faɪt] [fræŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [blæk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [redʒ]

"	And	you	let	me	fight	Frank	because	of	it	,	and	black	his	eyes	,	Reg
"	和	你	让	我	斗争	坦率	因为	的	它	,	和	黑色的	他的	眼睛	,	雷格

!

!

!

“就因为这个，你让我和弗兰克打架，还把他打得眼眶发青，雷格！”

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

I'll	never	forgive	you	!
患病的	绝不	原谅	你	!

我永远不会原谅你！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [læd] , [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	And	with	these	words	the	lad	,	with	tears	of	mortification	in	his	eyes	,
"	和	和	这些	字	这	小伙子	,	和	眼泪	的	屈辱	在	他的	眼睛	,

“说完这些话，那少年眼中噙满了羞愧的泪水，

[rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

rushed	out	of	the	room	,	slamming	the	door	behind	him	.
匆忙	出去	的	这	房间	,	猛击	这	门	在后面	他	.

他冲出房间，砰地一声关上了门。

['gwɛni] , [huːz] ['tendə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [rɪ'mɔːs] ,

Gwennie	,	whose	tender	heart	was	touched	by	her	brother's	remorse	,
格温妮	,	谁	投标	心	曾是	感动	经过	她	兄弟	悔恨	,

格温妮被哥哥的悔恨之情感动了，她那颗温柔的心

[druː] [nɪə(r)][hɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

drew	near	him	and	laid	her	hand	gently	on	his	arm	.
画	靠近	他	和	铺设	她	手	轻轻地	在	他的	手臂	.

她走近他，轻轻地把手放在他的胳膊上。

" [pɔː(r); pʊə(r)][redʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [doʊnt][kraɪ] !

"	Poor	Reg	,	"	she	said	softly	,	"	don't	cry	!
"	贫穷的	雷格	,	"	她	说	轻轻	,	"	不	哭	!

“可怜的雷格，”她轻声说道，“别哭！”

[tel] [gɒd] [jʊr; jər] ['sɒri] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] , [hiːl] [meɪk] ['elsi] [wel] .

Tell	God	you're	sorry	,	and	p'raps	if	you	ask	Him	,	He'll	make	Elsie	well	.
告诉	上帝	你是	对不起	,	和	或许	如果	你	问	他	,	地狱	制作	艾尔西	出色地	.

向上帝忏悔，也许如果你向他祈求，他会让艾尔西康复。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [ðæt] ['mæθjuː] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	It	was	at	this	juncture	,	that	Matthew	Rose	was	ushered	into	the	room	.
"	它	曾是	在	这	契机	,	那	马修	玫瑰	曾是	引导	进入	这	房间	.

就在这时，马修·罗斯被带进了房间。

['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] , [hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ðeə(r)] ,

Having	heard	of	the	sorrow	at	The	Gables	,	he	refrained	from	calling	there	,
拥有	听到	的	这	悲哀	在	这	山墙	,	他	克制	从	呼叫	那里	,

听说盖布尔斯庄园发生了不幸事件，他便没有去那里拜访。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt]

until	he	had	ascertained	from	Mrs	.	Wilfrid	the	particulars	of	the	accident
直到	他	有	已确定	从	太太	.	威尔弗里德	这	细节	的	这	事故

,

,

,

直到他从威尔弗里德太太那里查明了事故的详情之后，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['priːviəsli] .

which	had	taken	place	two	or	three	days	previously	.
哪个	有	已采取	地方	二	或者	三	天	之前	.

这件事发生在两三天前。

['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [ðə; ði]['leɪdi] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ['greɪʃəsli] .

Quickly	recovering	herself	,	the	lady	welcomed	her	visitor	graciously	.
迅速地	恢复中	她自己	,	这	女士	欢迎	她	游客	亲切地	.

这位女士很快恢复了平静，热情地接待了来访者。

['bɪdɪŋ] [redʒ][ænd; ənd] ['gwɛni] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Bidding	Reg	and	Gwennie	leave	the	room	,
投标	雷格	和	格温妮	离开	这	房间	,

竞标者雷格和格温妮离开了房间。

[ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌ.fə.rərz] [kən'dɪʃn] ,

she	presently	gave	him	an	account	of	the	little	sufferer's	condition	,
她	目前	给予	他	一个	帐户	的	这	小的	患者的	状况	,

她随即向他讲述了那个小病人的病情。

[ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tendə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['mæθjuː] [wɒz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] .

in	accents	of	such	tender	feeling	that	Matthew	was	deeply	touched	.
在	口音	的	这样的	投标	感觉	那	马修	曾是	深	感动	.

语气中饱含深情，深深打动了马修。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [sæd] [pɑːt] [wɪtʃ] [redʒ] [hæd; həd]

Needless	to	say	,	she	refrained	from	mentioning	the	sad	part	which	Reg	had
不必要	到	说	,	她	克制	从	提及	这	伤心	部分	哪个	雷格	有

[pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

played	in	the	accident	.
玩	在	这	事故	.

不言而喻，她没有提及雷格在事故中所扮演的悲惨角色。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd]

A	FRIEND	INDEED
一个	朋友	的确

真正的朋友

" ['mʌðə(r)] ! "

"	MOTHER	!	"
"	母亲	!	"

“母亲！”

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] ! "

"	Yes	,	darling	!	"
"	是的	,	亲爱的	!	"

“是的亲爱的！”

" [wɒt] [meɪks] [maɪ] [hed] [fiːl] [səʊ] ['fʌni] ? "

"	What	makes	my	head	feel	so	funny	?	"
"	什么	制作	我的	头	感觉	所以	有趣的	?	"

“为什么我的头感觉这么奇怪？”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [rəʊz] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [tuː; tə]

"	You	are	tired	,	my	little	one	,	"	answered	Mrs	.	Rose	with	infinite	tenderness	to
"	你	是	疲劳的	,	我的	小的	一	,	"	回答	太太	.	玫瑰	和	无限	压痛	到

['ɛlsiz] ['pleɪntɪv] ['kwestʃənɪŋ] .

Elsie's	plaintive	questioning	.
艾尔西的	哀怨	提问	.

“你累了，我的小宝贝，”罗斯太太用无比温柔的语气回答艾尔西的哀求。

" [jes] , [səʊ] ['taɪəd] , ['mʌðə(r)] ; [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Yes	,	so	tired	,	mother	;	put	your	hand	on	my	head	a	little	while	.
"	是的	,	所以	疲劳的	,	母亲	;	放	你的	手	在	我的	头	一个	小的	尽管	.

“是的，妈妈，我好累；请您把手放在我的头上一会儿。”

" ['mɪsɪz] . [rəʊz] [əu'bei] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərə(r)] .

"	Mrs	.	Rose	obeyed	,	and	her	cool	hand	seemed	to	soothe	the	little	sufferer	.
"	太太	.	玫瑰	服从	,	和	她	凉爽的	手	似乎	到	舒缓	这	小的	患者	.

罗斯太太照做了，她冰凉的手似乎安抚了这位受苦的小家伙。

" ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɑːf] ['wɒndərɪŋ] , " [hjuː] [sez] [aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] . "

"	Mother	,	"	she	continued	,	half	wandering	,	"	Hugh	says	I'm	too	little	to	fight	.	"
"	母亲	,	"	她	持续	,	一半	漫游	,	"	休	说道	我是	也	小的	到	斗争	.	"

“妈妈，”她喃喃自语道，“休说我太小，不能打架。”

" [jes] , [maɪ][pet] , [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] ['elsi] ['dʌznt] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" Yes , my pet , so you are ; mother's little Elsie doesn't want to be a
" 是的 , 我的 宠物 , 所以 你 是 ; 母亲的 小的 艾尔西 不 想 到 是 一个
['səʊldʒə(r)] ,
soldier ,
士兵 ,

"是的，我的宝贝，你就是；妈妈的小艾尔西不想当兵。"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] " [ðə; ði] [w'ɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" she answered , thinking the child's mind was reverting to " The Wars of the
" 她 回答 , 思维 这 孩子的 头脑 曾是 恢复 到 " 这 战争 的 这
['rəʊzɪz] ,
Roses ,
玫瑰 ,

她回答道，心想这孩子的思绪又回到了"玫瑰战争"时期。

" [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [dɪ'skʌst] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðəʊ]
" which occasionally she had heard discussed amongst her children , though
" 哪个 偶尔 她 有 听到 讨论 在 她 孩子们 , 尽管
['nevə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
never , be it said ,
绝不 , 是 它 说 ,

"她偶尔会听到孩子们谈论这件事，但从未，必须说，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sprest] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
without expressed disapproval .
没有 表达 不赞成 .

没有明确表示反对。

" [jes] , [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɑːf] ['petjuləntli] , " ['reɪtʃl] [sez] [aɪm][nɒt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ;
" Yes , I do , " she answered half petulantly , " Rachel says I'm not too little ;
" 是的 , 我 做 , " 她 回答 一半 任性地 , " 瑞秋 说道 我是 不是 也 小的 ;

"是的，我同意，"她半是任性地回答，"瑞秋说我个子不算小；

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] — " [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] , [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [lait] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] ,
she told me — " and here the child's eyes , with a clear light in their depths ,
她 讲述 我 — " 和 这里 这 孩子的 眼睛 , 和 一个 清除 光 在 他们的 深度 ,

她告诉我——"孩子的眼睛里，闪烁着清澈的光芒，

[sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] — " [ai] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]
sought her mother's face anxiously — " I might be a soldier of the Lord
寻求 她 母亲的 脸 焦虑地 — " 我 可能 是 一个 士兵 的 这 主
['dʒiːzəs] [kraɪst] . "
Jesus Christ . "
耶稣 基督 . "

她焦急地寻找母亲的脸——"我可能是主耶稣基督的战士。"

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] , [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [rəʊz] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] ['nɪəli]
" Yes , darling , so you may , " answered Mrs . Rose , a rush of tears nearly
" 是的 , 亲爱的 , 所以 你 可能 , " 回答 太太 . 玫瑰 , 一个 匆忙 的 眼泪 几乎
['blaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
blinding her sight .
失明 她 视线 .

"是的，亲爱的，你可以，"罗斯太太回答道，泪水涌上眼眶，几乎遮蔽了她的视线。

" [ðen] [ɑːsk] [hɪm] , ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː][biː; bi][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)] , " [sed] ['elsi] ['iːgəli] .
" Then ask Him , mother , to let me be His little soldier , " said Elsie eagerly .
" 然后 问 他 , 母亲 , 到 让 我 是 他的 小的 士兵 , " 说 艾尔西 急切地 .

"那就请妈妈，求祂让我做祂的小士兵吧。"艾尔西急切地说。

" [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [laʊd] , [mʌmi] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ,
" Say it out loud , mummie dear , " she pleaded ,
" 说 它 出去 大声 , 木乃伊 亲爱的 , " 她 恳求 ,

"大声说出来，亲爱的妈妈，"她恳求道。

['juːzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [pet] [neɪm] [wɪtʃ] [keɪm] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
using in her excitement the pet name which came most naturally to her
使用 在 她 激动 这 宠物 姓名 哪个 来了 最多 自然 到 她
[lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['feɪvə(r)] .
lips when she was particularly desirous of some favour .
嘴唇 什么时候 她 曾是 特别 渴望 的 一些 偏爱 .

她兴奋地脱口而出那个昵称，这是当她特别渴望得到某种帮助时，最自然而然脱口而出的。

['mɪsɪz] . [rəʊz] ['hezɪteɪtɪd] .
Mrs . Rose hesitated .
太太 . 玫瑰 犹豫了一下 .

罗斯太太犹豫了一下。

" [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , - [kɔːz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] - .
" Say it now , ' cause I'm going to sleep presen'y .
" 说 它 现在 , - 原因 我是 去 到 睡觉 - .

"现在就说吧，因为我要睡个安稳觉了。"

" [ðə; ði] [wel] - [naɪ] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['mʌðə(r)] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" The well - nigh broken - hearted mother fell on her knees , and for a
" 这 出色地 - 夜 破碎的 - 心地 母亲 跌倒 在 她 膝盖 , 和 为了 一个
[waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ['pliːdɪŋ] .
while there was silent pleading .
尽管 那里 曾是 沉默的 恳求 .

"这位几乎心碎的母亲跪倒在地，沉默地恳求了一会儿。

" [aɪ] [kænt] [hɪə(r)] , [mʌmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fretfəli] .
" I can't hear , mummie , " she said fretfully .
" 我 不能 听到 , 木乃伊 , " 她 说 忧心忡忡地 .

"我听不见，妈妈，"她焦急地说。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , ['mɪsɪz] . [rəʊz] [sed] ['sləʊli]
Then with a strange calm coming over her spirit , Mrs . Rose said slowly
然后 和 一个 奇怪的 冷静的 未来 超过 她 精神 , 太太 . 玫瑰 说 缓慢地
[ænd; ənd] ['klɪəli] —
and clearly —
和 清楚地 —

随后，罗斯夫人心中涌起一股奇异的平静，她缓缓而清晰地说——

" [dɪə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [meɪk] ['elsi] [ðaɪn] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [neɪmz] [seɪk] .
" Dear Lord Jesus , make Elsie Thine own little soldier , for Thy name's sake .
" 亲爱的 主 耶稣 , 制作 艾尔西 瘦 自己的 小的 士兵 , 为了 你的 名字 清酒 .

"亲爱的主耶稣，为了你的名，让艾尔西成为你自己的小战士吧。"

[ɑː'men; eɪ'men] . "
Amen . "
阿门 . "

阿门。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" Thank you , mother dear , that's all right now .
" 感谢 你 , 母亲 亲爱的 , 那就是 全部 正确的 现在 .

"谢谢您，亲爱的妈妈，现在一切都好了。"

[gʊd] - [naɪt] — [aɪm] ['getɪŋ] - ['sliːpi] .
Good - night — I'm getting ra'ver sleepy .
好的 - 夜晚 — 我是 获得 - 困 .

晚安——我好困啊。

" [ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [kləʊzd] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] - ['wɒtʃɪz] ,

"	The	sweet	eyes	closed	wearily	,	and	through	the	long	night	-	watches	,
"	这	甜的	眼睛	关闭	疲劳	,	和	通过	这	长的	夜晚	-	手表	,

"那双甜美的眼睛疲惫地闭上了，在漫长的夜巡中，

[ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [wʌns] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] .

the	devoted	mother	never	once	left	her	bedside	.
这	奉献	母亲	绝不	一次	左边	她	床头	.

这位慈爱的母亲始终守在病床边。

['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɒŋgə(r)] ,

Morning	dawned	,	and	the	spark	of	life	was	flickering	just	a	little	stronger	,
早晨	黎明	,	和	这	火花	的	生活	曾是	闪烁	只是	一个	小的	更强	,

晨曦初露，生命的火花似乎又增强了几分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [hɑːt] .

and	the	doctor	in	a	more	cheery	voice	bade	her	take	heart	.
和	这	医生	在	一个	更多的	欢快的	嗓音	巴德	她	拿	心	.

医生用比较欢快的语气安慰她，让她振作起来。

" [waɪl] [ðeəz; ðəz] [laɪf] [ðeəz; ðəz] [həʊp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	While	there's	life	there's	hope	,	"	he	said	,
"	尽管	有	生活	有	希望	,	"	他	说	,

"只要活着就有希望，"他说。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] [wɜːdz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp] ['sɪmpəθi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [feɪs] ,

using	the	time	-	worn	words	with	an	expression	of	deep	sympathy	in	his	kindly	face	,
使用	这	时间	-	磨损	字	和	一个	表达	的	深的	同情	在	他的	亲切地	脸	,

他面带和蔼，用略显陈旧的措辞，流露出深深的同情。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] .

and	from	that	day	it	seemed	the	child	slowly	but	surely	began	to	mend	.
和	从	那	天	它	似乎	这	孩子	缓慢地	但	一定	开始	到	修补	.

从那天起，孩子似乎慢慢地、但肯定地开始康复了。

" [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['bəʊmbənt] , [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['liːsə] ? "

"	Tell	me	,	Miss	Beaumont	,	is	there	anything	I	can	do	for	Lisa	?	"
"	告诉	我	,	错过	博蒙特	,	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	丽莎	?	"

"博蒙特小姐，请问我能为丽莎做些什么？"

" [jes] , ['mæθjuː] ,

"	Yes	,	Matthew	,
"	是的	,	马修	,

"是的，马修，

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] [ʌp] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [niːd] [ænd; ənd] [əd'vɜːsəti] .

there	is	much	that	you	can	do	—	I	think	you	are	raised	up	to	help	her	in	a	time	of	bitter	need	and	adversity	.
那里	是	很多	那	你	能	做	—	我	思考	你	是	提高	向上	到	帮助	她	在	一个	时间	的	苦的	需要	和	逆境	.

你可以做很多事——我认为你被培养成这样，就是在她最需要帮助和逆境的时候帮助她。

" ['mæθju:z] ['delɪkət] ['fi:tʃəz] [wɔ:(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['sɪmpəθi] , [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs]

"	Matthew's	delicate	features	wore	an	expression	of	tender	sympathy	,	for	Miss
"	马修的	精美的	特征	穿着	一个	表达	的	投标	同情	,	为了	错过

['boʊˌmɑ:nts] [spi:tʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] .

Beaumont's	speech	had	touched	him	.
博蒙特的	演讲	有	感动	他	.

"马修清秀的脸上浮现出温柔的同情表情，因为博蒙特小姐的讲话感动了他。"

[ˌhɪðə'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn][æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] -

Hitherto	he	had	been	unable	to	obtain	an	interview	with	his	sister	-	in	-
迄今为止	他	有	到过	无法	到	获得	一个	面试	和	他的	姐姐	-	在	-

[lɔ:] ,

law	,
法律	,

此前他一直未能采访到他的嫂子。

[æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['nɜ:sɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [rest] .

as	when	she	was	not	engaged	in	nursing	,	she	was	taking	the	necessary	rest	.
作为	什么时候	她	曾是	不是	已订婚的	在	护理	,	她	曾是	采取	这	必要的	休息	.

当她不从事护理工作时，她就得到了必要的休息。

[mɪs] ['bəʊmɒnt] [dɪd][ɔ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə]['rendə(r)] [ə'sɪstəns] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:]

Miss	Beaumont	did	all	in	her	power	to	render	assistance	;	it	was	she	who
错过	博蒙特	做过	全部	在	她	力量	到	使成为	协助	;	它	曾是	她	WHO

[ˌsju:pərin'tend] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

superintended	the	household	,
督导	这	家庭	,

博蒙特小姐尽其所能地提供帮助；正是她掌管着家务。

[lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , ['mendɪd] [tɔ:n] ['gɑ:mənts] , [ænd; ənd] [su:ðd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ʌtməʊst]

looked	after	the	boys	,	mended	torn	garments	,	and	soothed	to	her	utmost
看起来	后	这	男孩们	,	已修复	撕裂	服装	,	和	舒缓	到	她	极致

[ðə; ði][sæd] - [hɑ:tɪd] ['mʌðə(r)] .

the	sad	-	hearted	mother	.
这	伤心	-	心地	母亲	.

她照顾男孩们，缝补破损的衣服，并尽其所能地安慰悲伤的母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] , [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət]

But	the	time	of	her	departure	was	drawing	near	,	there	remained	but
但	这	时间	的	她	离开	曾是	绘画	靠近	,	那里	剩余	但

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

a	little	while
一个	小的	尽管

但她离开的时间越来越近了，只剩下很短的时间了。

[eə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪbl] .

ere	she	would	have	to	bid	farewell	to	The	Gables	.
埃雷	她	会	有	到	出价	告别	到	这	山墙	.

之后她就不得不告别盖布尔斯庄园了。

[hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hæd; həd] [ni:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,

Her	brother	had	need	of	her	in	a	foreign	land	,
她	兄弟	有	需要	的	她	在	一个	外国的	土地	,

她的哥哥在异国他乡需要她，

['ʌðəwaɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'zɜ:tɪd] [ðə; ði] [rəʊz] ['fæməli][ɪn][ðeə(r)][ɪk'streməti] .

otherwise	she	would	not	have	deserted	the	Rose	family	in	their	extremity	.
否则	她	会	不是	有	荒凉的	这	玫瑰	家庭	在	他们的	末端	.

否则，她不会在罗斯一家陷入绝境时抛弃他们。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃəʊzn] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mæθjuː] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊz]

In	a	few	well	-	chosen	words	,	she	gave	Matthew	an	outline	of	the	widow's
在	一个	很少	出色地	-	选定	字	,	她	给予	马修	一个	大纲	的	这	寡妇的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

她寥寥数语，便向马修概述了这位寡妇的处境。

[ænd; ənd] [raɪt] ['nəʊbli] [dɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	right	nobly	did	the	young	man	rise	to	the	occasion	.
和	正确的	高贵地	做过	这	年轻的	男人	上升	到	这	场合	.

这位年轻人不负众望，出色地完成了任务。

[æt; ət] [mɪs] ['boʊˌmɑːnts] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [nɜːs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['taɪəd] ['mʌðə(r)]

At	Miss	Beaumont's	instigation	,	he	procured	a	nurse	to	assist	the	tired	mother
在	错过	博蒙特的	煽动	,	他	采购	一个	护士	到	协助	这	疲劳的	母亲

,

,
,

在博蒙特小姐的建议下，他找了一位护士来帮助这位疲惫的母亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [nəʊ] ['kʌmfət] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [prə'kjʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	he	determined	that	no	comfort	which	money	could	procure	should	be
和	他	决定	那	不	舒适	哪个	钱	可以	采购	应该	是

['lækɪŋ] .

lacking	.
缺乏	.

他决心要让所有人都享受到金钱所能带来的舒适。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θruː] [mɪs] ['bəʊmɒnt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [rəʊz] [njuː] [ɒv; əv] ['mæθjuːz] ['gʊdnəs]

It	was	through	Miss	Beaumont	that	Mrs	.	Rose	knew	of	Matthew's	goodness
它	曾是	通过	错过	博蒙特	那	太太	.	玫瑰	知道	的	马修的	善良

[ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

and	generosity	.
和	慷慨	.

罗斯太太是通过博蒙特小姐才了解到马修的善良和慷慨。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - [ðæt] [hiː; hi] [əb'teɪnd]

It	was	on	the	fourth	morning	after	his	arrival	at	Linwell	-	that	he	obtained
它	曾是	在	这	第四	早晨	后	他的	到达	在	-	-	那	他	获得

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . [rəʊz] .

the	much	-	desired	interview	with	Mrs	.	Rose	.
这	很多	-	想要的	面试	和	太太	.	玫瑰	.

抵达林威尔后的第四天早上，他终于如愿以偿地见到了罗斯夫人。

" ['mæθjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

"	Matthew	,	"	she	said	gently	,	as	she	took	his	hand	with	both	her	own	,
"	马修	,	"	她	说	轻轻地	,	作为	她	采取	他的	手	和	两个都	她	自己的	,

“马修，”她温柔地说，同时用自己的双手握住了他的手。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] .

"	God	bless	you	for	your	goodness	to	me	and	mine	.
"	上帝	保佑	你	为了	你的	善良	到	我	和	矿	.

“感谢你对我及家人的恩情，愿上帝保佑你。”

[ai] [kæn; kən] [ges] [naʊ] [huː] [bi'frend] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [bɔɪz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ! "

I	can	guess	now	who	befriended	me	with	my	boys	'	education	!	"
我	能	猜测	现在	WHO	结交朋友	我	和	我的	男孩们	-	教育	!	"

我现在终于猜到是谁帮我解决了儿子们的教育问题了！

" [əʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , ['liːsə] !
" Oh , that's nothing , Lisa !
" 哦 , 那就是 没有什么 , 丽莎 !

“哦，那没什么，丽莎！”

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] ,
What we want now is to get the little one well , " he said cheerfully ,
什么 我们 想 现在 是 到 得到 这 小的 一 出色地 , " 他 说 愉快地 ,

“我们现在只想让孩子康复，”他高兴地说。

[ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
albeit he was touched by her words .
尽管 他 曾是 感动 经过 她 字 .

尽管她的话让他很感动。

[æz; əz] ['mæθjuː] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [swiːt] [wɔːn] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['wɪdəʊ] ,
As Matthew gazed at the sweet worn face of his brother's widow ,
作为 马修 凝视 在 这 甜的 磨损 脸 的 他的 兄弟 寡妇 ,

马修凝视着他哥哥遗孀那张饱经风霜却又温柔的脸庞，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ri'prəutʃ] [hɪm] ['terəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [pɑːst] [j'iəz] .
his heart reproached him terribly for all the neglect of past years .
他的 心 受责备 他 可怕 为了 全部 这 忽视 的 过去的 年 .

他内心深处对自己过去几年的疏忽大意感到无比懊悔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['kɒmbæt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [strɒŋ] [wɪl] , [bʌt; bət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]
He had been afraid to combat his father's strong will , but no longer
他 有 到过 害怕的 到 战斗 他的 父亲的 强的 将要 , 但 不 更长
[hæd; həd] [hiː; hi] ['eni] [fɪə(r)] ;
had he any fear ;
有 他 任何 害怕 ;

他以前害怕与父亲的坚强意志对抗，但现在他不再害怕了；

[ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [vaʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] [ðæt] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd]
then and there he registered a vow before Heaven that never more should
然后 和 那里 他 挂号的 一个 发誓 前 天堂 那 绝不 更多的 应该
[ɪ'lɪzəbəθ] [rəʊz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] .
Elizabeth Rose struggle against the rough winds of adversity .
伊丽莎白 玫瑰 斗争 反对 这 粗糙的 风 的 逆境 .

当时，他向上帝发誓，伊丽莎白·罗斯再也不用与逆境的狂风搏斗了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['mæθjuː] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
After a prolonged conversation , Matthew rose to take his leave ,
后 一个 延长 对话 , 马修 玫瑰 到 拿 他的 离开 ,

经过长时间的交谈，马修起身告辞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪð] [rɪ'njuːd] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]
and the mother with renewed hope and courage went back to her little
和 这 母亲 和 更新 希望 和 勇气 去 后退 到 她 小的
[wʌnz] ['bedsaɪd] .
one's bedside .
一个人的 床头 .

于是，这位母亲重拾希望和勇气，回到了孩子的床边。

['mæθjuːz] [jʌŋ] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [suːn] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm] — [ɔːl]
Matthew's young nephews and nieces soon became greatly attached to him — all
马修的 年轻的 侄子们 和 侄女 很快 成为 非常 随附的 到 他 — 全部
[seɪv] [redʒ] ,
save Reg ,
节省 雷格 ,

马修的侄子侄女们很快就和他建立了深厚的感情——除了雷格。

[huː] [held] [hɪm'self] ['streɪndʒli] [ə'luːf] ; [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [geɪv] ['mæθjuː] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

who	held	himself	strangely	aloof	;	a	fact	which	gave	Matthew	a	certain	amount	of
WHO	握住	他自己	奇怪的	超然	；	一个	事实	哪个	给予	马修	一个	肯定	数量	的

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	，

他表现得异常冷漠疏离；这一点让马修感到有些遗憾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [kən'sɪstənt] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] [fɔː'beərəns] [tuː; tə][wɪn]

and	he	made	up	his	mind	by	consistent	kindness	and	forbearance	to	win
和	他	制成	向上	他的	头脑	经过	持续的	仁慈	和	宽容	到	赢

[ðə; ði] [lædz] [hɑːt] .

the	lad's	heart	.
这	小伙子的	心	.

他下定决心，要用始终如一的善良和宽容来赢得这个男孩的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] .

And	he	won	it	at	last	,	in	a	most	unexpected	manner	.
和	他	韩元	它	在	最后的	,	在	一个	最多	意外	方式	.

最终，他以一种出人意料的方式赢得了比赛。

[hjuː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['stɔːri][ɒv; əv]

Hugh	in	a	moment	of	confidence	had	told	his	uncle	the	miserable	story	of
休	在	一个	片刻	的	信心	有	讲述	他的	叔叔	这	悲惨的	故事	的

[hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət] [skuːl] ,

his	humiliation	at	school	,
他的	屈辱	在	学校	,

休一时自信，把自己在学校里受辱的悲惨经历告诉了他的叔叔。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['kəʊldnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] - ['mɑːstə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] .

and	of	the	consequent	coldness	of	the	head	-	master	,	Dr	.
和	的	这	后果	寒冷	的	这	头	-	掌握	,	博士	.

['wiləbi] .

Willoughby	.
威洛比	.

以及校长威洛比博士的冷漠态度。

['ɛlsiz] [sæd]['æksɪdənt][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['drɪvn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Elsie's	sad	accident	had	for	a	while	driven	the	trouble	out	of	his	mind	,
艾尔西的	伤心	事故	有	为了	一个	尽管	驱动	这	麻烦	出去	的	他的	头脑	,

艾尔西的意外事故一度让他暂时忘却了烦恼。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][həʊp] [pɪəst] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

but	as	soon	as	a	ray	of	hope	pierced	the	gloom	of	the	household	,
但	作为	很快	作为	一个	射线	的	希望	穿孔	这	愁云	的	这	家庭	,

但是，当一丝希望的曙光刺破家中的阴霾时，

[hjuːz] [θɔːts] [ə'gen] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

Hugh's	thoughts	again	reverted	to	his	disgrace	.
休的	想法	再次	恢复	到	他的	耻辱	.

休的思绪再次回到了他那令人蒙羞的往事上。

['mæθjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪz] ['kaʊnsl] ['kʌmfət] [hjuː] [mɔː(r)]

Matthew	was	a	good	listener	,	and	his	wise	counsel	comforted	Hugh	more
马修	曾是	一个	好的	听众	,	和	他的	明智的	法律顾问	安慰	休	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

than	a	little	.
比	一个	小的	.

马修很会倾听，他的明智建议让休感到十分安慰。

['mɒnti] [rəʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [gɪlt] , [felt] ['veri] ['bə:dnd] [ænd; ənd]
Monty Rose , in the consciousness of his brother's guilt , felt very burdened and
蒙蒂 玫瑰 , 在 这 意识 的 他的 兄弟 有罪 , 毛毡 非常 负担 和
['daʊnkɑ:st] ,
downcast ,
沮丧 ,

蒙蒂·罗斯意识到哥哥的罪责，感到十分沉重和沮丧。

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] [rɛgz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [beɪd] [hɪm] [meɪk] [wɒt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
but until Reg's sense of honour bade him make what reparation lay in his power ,
但 直到 reg 的 感觉 的 荣誉 巴德 他 制作 什么 赔偿 躺 在 他的 力量 ,

但直到雷格的荣誉感驱使他尽其所能做出补偿为止，

[ðə; ði] [læd] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] ['si:krəsi] .
the lad felt bound to secrecy .
这 小伙子 毛毡 边界 到 保密 .

这孩子觉得自己有义务保守秘密。

['gwɛni] [ʃed] ['meni] [tɪəz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][ðə; ði]['əʊnli]['si:krət][ʃi:; ʃi]
Gwennie shed many tears about it , and it was almost the only secret she
格温妮 棚 许多 眼泪 关于 它 , 和 它 曾是 几乎 这 仅有的 秘密 她
[wɪð'held] [frɒm; frəm] ['rɔni] ,
withheld from Ronnie ,
隐瞒 从 罗尼 ,

格温妮为此事流了很多眼泪，这几乎是她唯一对罗尼隐瞒的秘密。

[hu:] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɜ:di] ['wɔ:feə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [ænd; ənd] ['dɪərɪst]
who , despite their occasional wordy warfare , was still her best and dearest
WHO , 尽管 他们的 偶然 冗长 战争 , 曾是 仍然 她 最好的 和 亲爱的
[frend] .
friend .
朋友 .

尽管他们偶尔会发生口角，但他仍然是她最好、最亲密的朋友。

[wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['mæθju:] , [wen] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] [jɔ:k] [haʊs] , [tʃɑ:nst] [tu:; tə][faɪnd][redʒ]
One Saturday afternoon Matthew , when calling at York House , chanced to find Reg
一 周六 下午 马修 , 什么时候 呼叫 在 约克 房子 , 偶然 到 寻找 雷格
[æt; ət] [həʊm] [ə'ləʊn] ;
at home alone ;
在 家 独自的 ;

一个星期六下午，马修去约克府拜访时，碰巧发现雷格独自一人在家；

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['kaɪndli] ['griːtɪŋ] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [læd] ['krɪtɪkli] .
after a kindly greeting , he looked at the lad critically .
后 一个 亲切地 问候 , 他 看起来 在 这 小伙子 关键 .

他友好地打了个招呼，然后审视地看了看这个男孩。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:k] , [maɪ] [bɔɪ] !
" You're not looking up to the mark , my boy !
" 你是 不是 寻找 向上 到 这 标记 , 我的 男生 !

“孩子，你还没达到标准呢！”

" [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] .
" he said kindly .
" 他 说 亲切地 .

他和蔼地说。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['hedeɪk] , " ['ɑ:nsə(r)d] [redʒ] , ['flʌʃɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [geɪz] .
" I've got a headache , " answered Reg , flushing beneath his uncle's gaze .
" 我已经 得到 一个 头痛 , " 回答 雷格 , 冲洗 下面 他的 叔叔的 目光 .

“我头疼，”雷格回答道，在叔叔的注视下脸涨得通红。

[hiː; hi] [mait] [mɔː(r)]['truːli][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] " ['hɑːteɪk] .

He	might	more	truly	have	said	a	"	heartache	.
他	可能	更多的	真的	有	说	一个	"	心痛	.

他或许更应该说的是"心痛"。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'sjuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntuː] ['mæθjuːz]

"	During	the	conversation	which	ensued	a	sudden	inspiration	flashed	into	Matthew's
"	期间	这	对话	哪个	随后	一个	突然	灵感	闪光灯	进入	马修的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

在随后的谈话中，马修突然灵光一闪。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ,

"	I	have	been	talking	to	Hugh	,	"	he	said	thoughtfully	,
"	我	有	到过	说	到	休	,	"	他	说	深思熟虑	,

"我一直在和休谈，"他若有所思地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [skuːl] .

"	and	he	is	very	unhappy	about	this	trouble	at	school	.
"	和	他	是	非常	不开心	关于	这	麻烦	在	学校	.

"他对学校里的这些麻烦事感到非常不高兴。"

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] .

I	wonder	if	you	could	help	me	.
我	想知道	如果	你	可以	帮助	我	.

不知道您是否能帮帮我。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)][ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəz] ,

I	want	to	clear	his	name	before	I	return	to	The	Towers	,
我	想	到	清除	他的	姓名	前	我	返回	到	这	塔楼	,

我想在返回高塔之前还他清白。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm] [ðɪs]

for	I	feel	sure	he	is	innocent	,	and	that	an	enemy	has	done	him	this
为了	我	感觉	当然	他	是	清白的	,	和	那	一个	敌人	有	完毕	他	这

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

因为我确信他是无辜的，一定是敌人陷害了他。

" ['mæθjuː] [ʌn'kɒnʃəsli] [hæd; həd] [sent] [æn; ən] ['ærəʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] [hɑːt] .

"	Matthew	unconsciously	had	sent	an	arrow	straight	to	his	listener's	heart	.
"	马修	不知不觉	有	发送	一个	箭	直的	到	他的	听众	心	.

"马太无意间向听众射出了一支直击心灵的箭。"

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv]['fɪksɪŋ][ðə; ði] [gɪlt] [ɒn][redʒ] ,

He	had	no	idea	in	his	mind	of	fixing	the	guilt	on	Reg	,
他	有	不	主意	在	他的	头脑	的	定影	这	有罪	在	雷格	,

他根本没想过要让雷格承担罪责。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [wen] [ðə; ði][læd] , [ˌhɪðə'tuː] [səʊ][kɑːm][ænd; ənd]

and	his	astonishment	was	unbounded	when	the	lad	,	hitherto	so	calm	and
和	他的	惊讶	曾是	无界	什么时候	这	小伙子	,	迄今为止	所以	冷静的	和

[self] - [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

self	-	contained	in	his	presence	,
自己	-	包含	在	他的	在场	,

而当他看到这个男孩，此前在他面前一直那么平静沉稳时，他感到无比惊讶。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

suddenly	threw	himself	full	length	upon	a	couch	,
突然	扔	他自己	满的	长度	之上	一个	长椅	,

突然，他全身瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	hiding	his	face	in	his	hands	burst	into	tears	.
和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	爆裂	进入	眼泪	.

他双手捂脸，嚎啕大哭。

[ðen] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][truːθ] [dɔːnd] [ə'pɒn] ['mæθjuː] .

Then	in	an	instant	the	truth	dawned	upon	Matthew	.
然后	在	一个	立即的	这	真相	黎明	之上	马修	.

刹那间，马太恍然大悟。

" [redʒ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lædz]

"	Reg	,	my	poor	boy	,	"	he	said	,	gently	laying	his	hand	upon	the	lad's
"	雷格	,	我的	贫穷的	男生	,	"	他	说	,	轻轻地	躺下	他的	手	之上	这	小伙子的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

"雷格，我可怜的孩子，"他一边说着，一边轻轻地把手放在男孩的肩膀上。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	what	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

"那是什么？"

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ['mæθjuː] , [aɪm][nɒt] [fɪt] .

"	Don't	touch	me	,	Uncle	Matthew	,	I'm	not	fit	.
"	不	触碰	我	,	叔叔	马修	,	我是	不是	合身	.

"别碰我，马修叔叔，我受不了。"

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] !

I	am	the	most	miserable	boy	in	the	whole	world	!
我	是	这	最多	悲惨的	男生	在	这	所有的	世界	!

我是全世界最悲惨的男孩!

" [kraɪd][redʒ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	cried	Reg	,	his	voice	quivering	with	emotion	.
"	哭	雷格	,	他的	嗓音	颤抖	和	情感	.

"雷格喊道，他的声音因激动而颤抖。"

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , " [sed] ['mæθjuː] ['fɜːmli] ,

"	Tell	me	all	about	it	,	from	beginning	to	end	,	"	said	Matthew	firmly	,
"	告诉	我	全部	关于	它	,	从	开始	到	结尾	,	"	说	马修	牢牢	,

"把事情的来龙去脉都告诉我，从头到尾，"马修坚定地说。

[jet] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .

yet	with	compassion	in	his	tones	.
然而	和	同情	在	他的	音调	.

然而，他的语气中却带着同情。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['mɪzrəbl] ['stɔːri][wɒz; wəz][təʊld] ,

Then	the	whole	miserable	story	was	told	,
然后	这	所有的	悲惨的	故事	曾是	讲述	,

然后，整个悲惨的故事就被讲了出来。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sæd][pɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] ['ɛlsiz] ['æksɪdənt] .

even	to	the	sad	part	he	had	played	in	Elsie's	accident	.
甚至	到	这	伤心	部分	他	有	玩	在	艾尔西的	事故	.

甚至包括他在艾尔西的意外事故中所扮演的悲惨角色。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['mæθjuː] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , ['saɪlənt] [preə(r)]

For	a	while	Matthew	was	silent	,	and	then	with	a	swift	,	silent	prayer
为了	一个	尽管	马修	曾是	沉默的	,	和	然后	和	一个	迅速	,	沉默的	祷告

[fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,

for	guidance	,
为了	指导	,

马修沉默了一会儿，然后迅速地、默默地祈祷，寻求指引。

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] —

he	said	quietly	—
他	说	悄悄	—

他平静地说——

" [ðæts] [wel] ['spəʊkən] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][self] , [ðɪs]

"	That's	well	spoken	,	my	boy	;	you	have	gained	a	victory	over	self	,	this
"	那就是	出色地	说	,	我的	男生	;	你	有	获得	一个	胜利	超过	自己	,	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

"说得好，孩子；今天下午你战胜了自己。"

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][step][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

which	is	one	step	at	least	in	the	right	direction	.
哪个	是	一	步	在	至少	在	这	正确的	方向	.

这至少是朝着正确方向迈出的一步。

[naʊ] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Now	the	first	thing	to	be	done	,
现在	这	第一的	事物	到	是	完毕	,

现在要做的第一件事是，

[ɪz][tuː; tə][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['griːvəsli] [sin] [ə'genst] .

is	to	ask	forgiveness	of	One	whom	you	have	grievously	sinned	against	.
是	到	问	饶恕	的	一	谁	你	有	严重地	罪过	反对	.

就是向你严重冒犯过的那一位请求宽恕。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [redʒ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] ,

Go	to	your	room	,	Reg	,	and	tell	Him	all	,	as	you	have	told	me	,
去	到	你的	房间	,	雷格	,	和	告诉	他	全部	,	作为	你	有	讲述	我	,

雷格，回你房间去，把一切都告诉他，就像你告诉我的那样。

[ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] .

and	ask	for	pardon	.
和	问	为了	赦免	.

并请求原谅。

[ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði][nekst][step] .

Then	come	to	me	again	,	and	we	will	consider	the	next	step	.
然后	来	到	我	再次	,	和	我们	将要	考虑	这	下一个	步	.

然后你再来找我，我们一起考虑下一步该怎么做。

" [θruː] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

"	THREW	HIMSELF	FULL	LENGTH	UPON	A	COUCH	.
"	扔	他自己	满的	长度	之上	一个	长椅	.

他猛地扑倒在沙发上。

[redʒ] , [naʊ] ['ʌtəli] ['hʌmb(ə)ld] , [əu'bei] ,

Reg	,	now	utterly	humbled	,	obeyed	,
雷格	,	现在	完全地	谦卑	,	服从	,

雷格彻底屈服了，服从了命令。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['lʊkɪŋ] [sæd][ænd; ənd][səb'djuːd] ,

and	after	a	little	while	returned	to	his	uncle	looking	sad	and	subdued	,
和	后	一个	小的	尽管	返回	到	他的	叔叔	寻找	伤心	和	低沉的	,

过了一会儿，他回到叔叔身边，看起来悲伤而沮丧。

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd][wɒz; wəz]['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

albeit	a	great	load	was	lifted	from	his	heart	.
尽管	一个	伟大的	加载	曾是	抬起	从	他的	心	.

虽然他心中的重担减轻了不少。

['mæθjuː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz] [rɛgz] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd]['maɪndfl][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]

Matthew	realized	that	now	was	Reg's	opportunity	,	and	mindful	of	the	truth
马修	已实现	那	现在	曾是	reg 的	机会	,	和	正念	的	这	真相

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɒvɜːb] ,

of	the	proverb	,
的	这	谚语	,

马修意识到现在是雷格的机会，并且牢记这句谚语的真谛，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] " [straɪk] [ðə; ði]['aɪən] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] . "

he	made	up	his	mind	to	"	strike	the	iron	while	it	was	hot	.	"
他	制成	向上	他的	头脑	到	"	罢工	这	铁	尽管	它	曾是	热的	.	"

他下定决心要“趁热打铁”。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [redʒ] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [siː]

"	I	want	you	to	come	with	me	,	Reg	,	this	afternoon	,	"	he	said	,	"	to	see
"	我	想	你	到	来	和	我	,	雷格	,	这	下午	,	"	他	说	,	"	到	看

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪləbi] . "

Dr	.	Willoughby	.	"
博士	.	威洛比	.	"

“雷格，今天下午我想让你跟我一起去见威洛比医生，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ['mæθjuː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] .

"	I	will	do	anything	you	think	right	,	Uncle	Matthew	,	"	he	answered	sadly	.
"	我	将要	做	任何事物	你	思考	正确的	,	叔叔	马修	,	"	他	回答	令人遗憾的是	.

“马修叔叔，只要您觉得对，我什么都愿意做。”他悲伤地回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [steps]

"	We	will	go	at	once	—	that	is	,	if	you	don't	mind	suiting	your	steps
"	我们	将要	去	在	一次	—	那	是	,	如果	你	不	头脑	适合	你的	步骤

[tuː; tə][maɪn] ,

to	mine	,
到	矿	,

“我们马上就走——当然，前提是你不介意调整你的步伐来配合我的步伐。”

" [sed] ['mæθjuː] , ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] .

"	said	Matthew	,	mindful	of	his	lameness	.
"	说	马修	,	正念	的	他的	跛行	.

“马修说道，他很清楚自己的腿脚不便。”

[ðə; ði] ['tendənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [skɔːn] ,

The	tenderness	with	which	he	spoke	,	and	the	entire	absence	of	scorning	,
这	压痛	和	哪个	他	辐	,	和	这	全部的	缺席	的	蔑视	,

['ʌtəli] [wʌn] [ðə; ði] [læd] ,

utterly	won	the	lad	,
完全地	韩元	这	小伙子	,

他说话时的温柔，以及完全没有丝毫轻蔑，彻底赢得了这个男孩的心。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	in	his	heart	,
和	在	他的	心	,

在他心中，

[hiː; hi][bəuθ] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['liːdɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːðz]

he	both	loved	and	revered	the	man	who	was	thus	leading	him	into	the	paths
他	两个都	喜爱	和	受人尊敬的	这	男人	WHO	曾是	因此	领导	他	进入	这	路径

[ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

of	truth	and	honour	.
的	真相	和	荣誉	.

他既爱戴又敬重这位引领他走向真理和荣誉之路的人。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[piːs] [æt; ət] [lɑːst]

PEACE	AT	LAST
和平	在	最后的

终于和平了

['mæθjuː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəz] , ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wel] .

MATTHEW	had	returned	to	The	Towers	,	having	fulfilled	his	mission	well	.
马修	有	返回	到	这	塔楼	,	拥有	已完成	他的	使命	出色地	.

马修已经顺利完成了他的任务，回到了双塔。

[hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɒləʊɪŋ] [rɛgz] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]

His	leave	-	taking	on	the	Monday	following	Reg's	confession	was	somewhat
他的	离开	-	采取	在	这	周一	下列的	reg 的	忏悔	曾是	有些

[ˌʌnɪk'spektɪd] .

unexpected	.
意外	.

在雷格坦白后的那个星期一，他突然离职，这多少有些出人意料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

It	was	owing	to	the	fact	that	he	had	received	a	letter	from	his
它	曾是	欠款	到	这	事实	那	他	有	已收到	一个	信	从	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

这是因为他收到了一封父亲的来信。

[huː] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] [əʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd]['laɪkwaɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv]

who	,	feeling	himself	to	be	growing	old	and	feeble	,	and	likewise	weary	of
WHO	,	感觉	他自己	到	是	生长	老的	和	微弱	,	和	同样地	厌倦	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'saɪəti] ,

his	own	society	,
他的	自己的	社会	,

他觉得自己日渐衰老虚弱，也厌倦了与人交往，

[dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] .

desired	his	son's	immediate	return	.
想要的	他的	儿子的	即时	返回	.

他希望儿子立刻回来。

[ðʌs] [wɒz; wəz][redʒ][left] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ['bæt(ə)lz][tuː; tə] [faɪt] , ['neɪmli] ,

Thus	was	Reg	left	with	the	hardest	battles	to	fight	,	namely	,
因此	曾是	雷格	左边	和	这	最难	战斗	到	斗争	,	即	,

因此，雷格剩下的最艰难的战斗就是：

[tuː; tə] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [ˈgriːvəs] [fɔːlts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈsʌfə(r)][hɪz; ɪz]

to	confess	his	grievous	faults	to	his	Aunt	Elizabeth	,	and	to	suffer	his
到	承认	他的	严重的	故障	到	他的	阿姨	伊丽莎白	,	和	到	遭受	他的

[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [æt; ət] [skuːl] .

humiliation	at	school	.
屈辱	在	学校	.

他向伊丽莎白姨妈坦白了自己的严重过错，并在学校里遭受羞辱。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ]

It	was	almost	more	than	he	knew	how	to	contemplate	,	but	having
它	曾是	几乎	更多的	比	他	知道	如何	到	沉思	,	但	拥有

[ˈstɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌpwəd] [pɑːθ] ,

started	on	the	upward	path	,
开始	在	这	向上	小路	,

这几乎超出了他所能想象的范围，但既然已经踏上了向上攀登的道路，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [prəˈsiːd] , [haʊˈevə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ðə; ði] [wei] .

he	determined	to	proceed	,	however	difficult	the	way	.
他	决定	到	继续	,	然而	难的	这	方式	.

他决心继续前进，无论道路多么艰难。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] .

It	was	all	over	at	last	.
它	曾是	全部	超过	在	最后的	.

一切终于结束了。

[hjuːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [klɪəd] , [ænd; ənd][redʒ] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [laɪf][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

Hugh's	name	was	cleared	,	and	Reg	,	feeling	as	though	life	had	no	longer
休的	姓名	曾是	已清除	,	和	雷格	,	感觉	作为	尽管	生活	有	不	更长

[ˈeni] [həʊp] [ɔː(r)] [ˈglædnəs] ,

any	hope	or	gladness	,
任何	希望	或者	欢乐	,

休的罪名被洗清了，而雷格则感觉生活再也没有希望和快乐了。

[hɪd] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbedruːm] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfət] .

hid	himself	away	in	his	bedroom	and	refused	to	be	comforted	.
隐藏	他自己	离开	在	他的	卧室	和	拒绝	到	是	安慰	.

他把自己关在卧室里，拒绝接受任何安慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

He	had	written	his	confession	to	his	aunt	,
他	有	书面	他的	忏悔	到	他的	阿姨	,

他把忏悔书写给了他的姑姑。

[ænd; ənd][ðə; ði][nəʊt][wɒz; wəz] [ˈblɪstəd] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈpenɪtəns] .

and	the	note	was	blistered	with	tears	of	genuine	penitence	.
和	这	笔记	曾是	起泡的	和	眼泪	的	真的	忏悔	.

纸条上满是真诚忏悔的泪水。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [rəʊz] [felt][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑːd(ə)nd] [əˈgenst] [ðə; ði] [læd]

For	a	while	Mrs	.	Rose	felt	her	heart	to	be	hardened	against	the	lad
为了	一个	尽管	太太	.	玫瑰	毛毡	她	心	到	是	硬化	反对	这	小伙子

[huː] [hæd; həd] [rɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈsɒrəʊ] .

who	had	wrought	so	much	sorrow	.
WHO	有	锻	所以	很多	悲哀	.

有一段时间，罗斯太太觉得自己对这个给她带来如此多悲伤的男孩心肠变得冷漠无情。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd]

And	not	until	the	evening	of	the	day	,	when	on	her	knees	she	breathed
和	不是	直到	这	晚上	的	这	天	,	什么时候	在	她	膝盖	她	呼吸

[ðə; ði] [pə'tɪʃn] , —

the	petition	,	—
这	请愿	,	—

直到傍晚，她跪在地上，低声祈祷——

" - [fə'gɪv] [ˌju: 'es] ['aʊə(r)] ['trespæsi:z; 'trespəsi:z] , [æz; əz] [wi:; wi] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespəs]

"	'	Forgive	us	our	trespasses	,	as	we	forgive	them	that	trespass
"	-	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	作为	我们	原谅	他们	那	侵入

[ə'genst] [ˌju: 'es] , —

against	us	,	—
反对	我们	,	—

“饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人，——

" [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['sɔfənd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

"	was	she	softened	towards	the	culprit	.
"	曾是	她	软化	向	这	罪魁祸首	.

她对罪犯的态度有所软化吗?

[hju:] [ænd; ənd] [fræŋk] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dɪgnənt] .

Hugh	and	Frank	were	indignant	.
休	和	坦率	是	愤怒	.

休和弗兰克义愤填膺。

[ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [kʊd; kəd] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['i:zəli] [fə'gɪv] [ðə; ði] [rɒŋ] [dʌn] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

The	former	could	far	more	easily	forgive	the	wrong	done	to	himself	than	the
这	以前的	可以	远的	更多的	容易地	原谅	这	错误的	完毕	到	他自己	比	这

['kru:əl] [ækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .

cruel	act	which	had	occasioned	his	little	sister	so	much	suffering	.
残忍的	行为	哪个	有	引发	他的	小的	姐姐	所以	很多	痛苦	.

前者更容易原谅自己所受的伤害，而不是原谅给妹妹带来巨大痛苦的残忍行为。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [weɪdʒ] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['wɔ:feə(r)] [ɪn] [hɑ:ʃ] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)]

They	were	ready	to	wage	any	amount	of	warfare	in	harsh	words	and	bitter
他们	是	准备好	到	工资	任何	数量	的	战争	在	残酷的	字	和	苦的

[ʌp'bredɪŋ] ,

upbraidings	,
责骂	,

他们准备用恶毒的言辞和尖刻的斥责来发动任何程度的战争。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] " ['jɔ:kɪst] " [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [faɪt] .

but	they	soon	realized	the	"	Yorkists	"	had	no	longer	any	spirit	to	fight	.
但	他们	很快	已实现	这	"	约克派	"	有	不	更长	任何	精神	到	斗争	.

但他们很快意识到，“约克派”已经丧失了战斗精神。

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , " [sed] [fræŋk] , " [səʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] ,

"	It	takes	two	to	make	a	quarrel	,	"	said	Frank	,	"	so	I	suppose	,
"	它	需要	二	到	制作	一个	争吵	,	"	说	坦率	,	"	所以	我	认为	,

“一个巴掌拍不响，”弗兰克说，“所以我想，

[æz; əz] [ðə; ði] ['jɔ:kɪst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] ['aʊəz] . "

as	the	Yorkists	have	given	up	the	fight	,	the	victory	is	ours	.	"
作为	这	约克派	有	给定	向上	这	斗争	,	这	胜利	是	我们的	.	"

约克党人已经放弃抵抗，胜利属于我们。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['enəmɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] , [wɪð]

"	They	are	not	even	worth	having	for	enemies	,	"	answered	Hugh	,	with
"	他们	是	不是	甚至	值得	拥有	为了	敌人	,	"	回答	休	,	和

[suː'priːm; sjuː'priːm] [kən'tempt] .

supreme	contempt	.
最高	鄙视	.

"他们连当敌人都不配，"休极其轻蔑地回答道。

['rɔni] [sɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ['gwɛni] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Ronnie	sought	out	his	little	friend	Gwennie	next	morning	,
罗尼	寻求	出去	他的	小的	朋友	格温妮	下一个	早晨	,

第二天早上，罗尼去找了他的小伙伴格温妮。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][end][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	told	her	of	his	brother's	decision	to	end	the	battle	.
和	讲述	她	的	他的	兄弟	决定	到	结尾	这	战斗	.

他告诉她他哥哥决定结束这场战争。

" [hjuː] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['enəmɪz] , "

"	Hugh	says	that	you	are	none	of	you	even	worth	having	for	enemies	,	"
"	休	说道	那	你	是	没有任何	的	你	甚至	值得	拥有	为了	敌人	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"休说，你们这些人连当敌人都不配，"他说。

['gwɛni] [lʊkt] [hɜːt] , [ænd; ənd] ['rɔni] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] [hɜːz]

Gwennie	looked	hurt	,	and	Ronnie	to	comfort	her	slipped	his	hand	into	hers
格温妮	看起来	伤害	,	和	罗尼	到	舒适	她	滑倒了	他的	手	进入	她的

.

:

.

格温妮看起来很受伤，罗尼为了安慰她，把手伸进了她的手中。

[ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ,

A	sad	little	smile	came	over	her	face	as	she	said	wistfully	,
一个	伤心	小的	微笑	来了	超过	她	脸	作为	她	说	怅然地	,

她脸上浮现出一丝淡淡的忧伤微笑，若有所思地说：

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] —

unconscious	of	the	exquisite	sweetness	of	her	words	—
无意识	的	这	精美的	甜味	的	她	字	—

她丝毫没有意识到自己话语中蕴含的绝妙甜蜜——

" [nəʊ] , ['rɔni] , [nɒt] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [æz; əz] -

"	No	,	Ronnie	,	p'raps	not	,	but	don't	you	think	we	might	be	worth	having	as	'
"	不	,	罗尼	,	或许	不是	,	但	不	你	思考	我们	可能	是	值得	拥有	作为	-

[frendz] ? -

friends	?	'
朋友们	?	-

"不，罗尼，也许不是，但你不觉得我们或许值得成为'朋友'吗？"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [θɔːt] ['rɔni] , [ænd; ənd] ['veri] ['klevə(r)][ɒv; əv] ['gwɛni] .

"	This	was	a	good	idea	,	thought	Ronnie	,	and	very	clever	of	Gwennie	.
"	这	曾是	一个	好的	主意	,	想法	罗尼	,	和	非常	聪明的	的	格温妮	.

"这真是个好主意，"罗尼心想，"格温妮真是太聪明了。"

" [aɪl] [tel] [hjuː] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['gwɛni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	tell	Hugh	what	you	say	,	Gwennie	,	"	he	said	.
"	患病的	告诉	休	什么	你	说	,	格温妮	,	"	他	说	.

"我会把你的话告诉休的，格温妮，"他说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['rəʊzi] ['æp(ə)l] ,
Then **he** **added** **,** **drawing** **out** **of** **his** **pocket** **a** **round** **,** **rosy** **apple** **,**
然后 他 额外 , 绘画 出去 的 他的 口袋 一个 圆形的 , 红润 苹果 ,

然后，他又从口袋里掏出一个圆圆的、红润的苹果，补充道：

" [aɪv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] . "
" **I've** **been** **saving** **this** **for** **you** **—** **it's** **such** **a** **beauty** **.** **"**
" 我已经 到过 保存 这 为了 你 — 它是 这样的 一个 美丽 . "

"我一直为你留着这个——它真是太漂亮了。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , ['rɔni] ; [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [tel] [hjuː] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
" **Thank** **you** **ever** **so** **much** **,** **Ronnie** **;** **don't** **forget** **to** **tell** **Hugh** **what** **I** **say** **.**
" 感谢 你 曾经 所以 很多 , 罗尼 ; 不 忘记 到 告诉 休 什么 我 说 .

"非常感谢你，罗尼；别忘了把我的话转告休。"

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Now **I** **must** **go** **,** **for** **nurse** **is** **calling** **me** **,**
现在 我 必须 去 , 为了 护士 是 呼叫 我 ,

我得走了，护士在叫我。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ə'weɪ] [ræn] ['gwɛni] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] .
" **and** **with** **these** **words** **away** **ran** **Gwennie** **in** **obedience** **to** **the** **summons** **.**
" 和 和 这些 字 离开 跑 格温妮 在 服从 到 这 传票 .

话音刚落，格温妮便听从召唤，跑开了。

['mɪsɪz] . [rəʊz] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [rɛgz] ['penɪtənt] ['letə(r)] ,
Mrs **.** **Rose** **,** **on** **the** **morning** **following** **the** **receipt** **of** **Reg's** **penitent** **letter** **,**
太太 . 玫瑰 , 在 这 早晨 下列的 这 收据 的 reg 的 忏悔者 信 ,

罗斯夫人收到雷格忏悔信的第二天早上，

[rəʊt] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['treʒəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [læd] .
wrote **in** **answer** **these** **few** **words** **,** **which** **were** **long** **treasured** **by** **the** **lad** **.**
写道 在 回答 这些 很少 字 , 哪个 是 长的 珍藏 经过 这 小伙子 .

他写下了这寥寥数语作为答复，这些话被这个男孩珍藏已久。

" [dɪə(r)] [redʒ] ,
" **DEAR** **REG** **,**
" 亲爱的 reg ,

亲爱的注册官，

" [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [maɪ'self] [biː; bi] [fə'gɪvn] [baɪ] ['aʊə(r)] ['lʌvɪŋ]
" **I** **forgive** **you** **from** **my** **heart** **as** **I** **would** **myself** **be** **forgiven** **by** **our** **loving**
" 我 原谅 你 从 我的 心 作为 我 会 我 是 已原谅 经过 我们的 爱
['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .
Heavenly **Father** **.**
天上 父亲 .

"我由衷地原谅你，就像我希望慈爱的天父原谅我一样。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tiː] [wɪð] ['elsi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
" **Will** **you** **come** **and** **have** **tea** **with** **Elsie** **and** **me** **this** **afternoon** **?**
" 将要 你 来 和 有 茶 和 艾尔西 和 我 这 下午 ?

"今天下午你能来和艾尔西还有我一起喝茶吗？"

[mɪs] ['bəʊmɒnt] [ɪz] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tiː] , [səʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [baɪ]
Miss **Beaumont** **is** **superintending** **the** **dining** **-** **room** **tea** **,** **so** **we** **shall** **be** **quite** **by**
错过 博蒙特 是 监督 这 用餐 - 房间 茶 , 所以 我们 将 是 相当 经过
[ɑː'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

博蒙特小姐正在餐厅主持下午茶，所以我们会很安静。

[pliːz] [kʌm] .
Please come .
请 来 .

请过来。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət]
" Your affectionate
" 你的 亲热

你深情的

" [ɑːnt] ['liːsə] .
" AUNT LISA .
" 阿姨 丽莎 .

丽莎阿姨。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [hɜː'self] [ʃed] ['siːkrət] [tɪəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [nəʊt] ,
" Mrs . Wilfrid herself shed secret tears over the short note ,
" 太太 . 威尔弗里德 她自己 棚 秘密 眼泪 超过 这 短的 笔记 ,

“威尔弗里德夫人看到这张短纸条时，自己也偷偷流下了眼泪。”

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti]
and came to the conclusion that after all , notwithstanding her poverty
和 来了 到 这 结论 那 后 全部 , 虽然 她 贫困
[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] " [lɒŋ] [dɪ'sent] ,
and lack of " long descent ,
和 缺少 的 " 长的 下降 ,

并最终得出结论，尽管她贫穷且没有“悠久的出身”，

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] [rəʊz] ,
" there was a great deal in Elizabeth Rose ,
" 那里 曾是 一个 伟大的 交易 在 伊丽莎白 玫瑰 ,

“伊丽莎白·罗斯身上有很多东西，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .
and from henceforth she decided to cultivate more of her society .
和 从 今后 她 决定 到 培育 更多的 的 她 社会 .

从此以后，她决定进一步培养她的社会成员。

['elsi] , [huː] [wɒz; wəz] ['deɪli] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
Elsie , who was daily growing stronger , was delighted at the idea of
艾尔西 , WHO 曾是 日常的 生长 更强 , 曾是 高兴极了 在 这 主意 的
[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ,
receiving a visitor ,
接收 一个 游客 ,

艾尔西的身体一天比一天强壮，她很高兴能有访客来。

[ænd; ənd][redʒ] , [huː] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm]
and Reg , who brought with him a lovely picture - book as a gift from
和 雷格 , WHO 带来 和 他 一个 迷人的 图片 - 书 作为 一个 礼物 从
[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

还有雷格，他带来了一本很漂亮的图画书，是他妈妈送给他的礼物。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [gest] .
was a welcome and honoured guest .
曾是 一个 欢迎 和 荣幸 客人 .

是一位受欢迎且受人尊敬的客人。

[ðə; ði]['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] ['elsi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpɪli] [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:mənənt]
The injuries which Elsie had received were happily not of a permanent
这 受伤 哪个 艾尔西 有 已收到 是 快乐地 不是 的 一个 永恒的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

幸运的是，艾尔西所受的伤并非永久性的。

[æz; əz][wɒz; wəz] [fɪəd] , [ɔ:l'ðəʊ] ['meni] [wi:ks] , [pə'hæps] [mʌnθs] ,
as was feared , although many weeks , perhaps months ,
作为 曾是 害怕 , 虽然 许多 周 , 也许 几个月 ,

正如人们所担心的那样，虽然可能要持续数周甚至数月。

[mʌst; məst] [ɪ'læps] [eə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt][æz; əz]['ju:ʒuəl] .
must elapse ere she would be able to run about as usual .
必须 流逝 埃雷 她 会 是 有能力的 到 跑步 关于 作为 通常 .

必须过一段时间她才能像往常一样四处走动。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] [θri:] [bɔɪz] ['grædʒuəli] [rɪ'si:vd] [redʒ]['ɪntu:]['feɪvə(r)] ,
Owing to their mother's influence , the three boys gradually received Reg into favour ,
欠款 到 他们的 母亲的 影响 , 这 三 男孩们 逐步地 已收到 雷格 进入 偏爱 ,

由于母亲的影响，这三个男孩逐渐赢得了雷格的喜爱。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'pɒn]['lɪt(ə)l] [pi:s] - ['lʌvɪŋ] - [sə'dʒestʃən] ,
and acting upon little peace - loving Gwennie's suggestion ,
和 表演 之上 小的 和平 - 爱 - 建议 ,

并采纳了爱好和平的小格温妮的建议，

[ðeɪ] [faʊnd] [tu:; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌz(ə)nz][æt; ət] [jɔ:k] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:ftə(r)]
they found to their surprise that the young cousins at York House were after
他们 成立 到 他们的 惊喜 那 这 年轻的 表兄弟姐妹 在 约克 房子 是 后
[ɔ:l] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] [æz; əz] [frendz] ,
all worth having as friends ,
全部 值得 拥有 作为 朋友们 ,

他们惊讶地发现，约克府的年轻表兄弟们其实很值得结交。

[ænd; ənd] [ðʌs] [endid] " [ðə; ði] [w'ɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
and thus ended " The Wars of the Roses .
和 因此 结束 " 这 战争 的 这 玫瑰 .

至此，"玫瑰战争"结束了。

" [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['boʊˌmɑ:nts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [dru:] [naɪ] ,
" The morning of Miss Beaumont's departure drew nigh ,
" 这 早晨 的 错过 博蒙特的 离开 画 夜 ,

博蒙特小姐离开的那天早晨临近了，

[ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [rɪ'grets] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪbl] ,
and with tears and mutual regrets she bade good - bye to The Gables ,
和 和 眼泪 和 相互的 遗憾 她 巴德 好的 - 再见 到 这 山墙 ,

她含着泪，带着彼此的不舍，向盖布尔斯告别。

[ænd; ənd][set][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] .
and set her face towards the New World .
和 放 她 脸 向 这 新的 世界 .

她将目光投向了新大陆。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ]['prɒspekt][ɒv; əv]['eni][wʌn] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ,
There appeared to be no prospect of any one taking her place ,
那里 出现 到 是 不 前景 的 任何 一 采取 她 地方 ,

似乎没有人能够取代她的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv][weɪz][ænd; ənd][miːnz][æt; ət][taɪmz]['sɔːli]['trʌbld][ðə; ði]['wɪdoʊz]
and **the** **question** **of** **ways** **and** **means** **at** **times** **sorely** **troubled** **the** **widow's**
和 这 问题 的 方式 和 方法 在 时代 非常 麻烦 这 寡妇的
[hɑːt] ,
heart **,**
心 ,

而如何谋生的问题有时令寡妇十分苦恼。

[bʌt; bət][stɪl][hɜː(r); hə(r)][feɪθ][dɪd][nɒt][feɪl][hɜː(r); hə(r)] .
but **still** **her** **faith** **did** **not** **fail** **her** **.**
但 仍然 她 信仰 做过 不是 失败 她 .

但她的信仰始终没有动摇。

[wʌn]['mɔːnɪŋ] , [wen][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][weɪɪŋ]['sʌmwɒt]['hevɪli][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
One **morning** **,** **when** **the** **future** **was** **weighing** **somewhat** **heavily** **upon** **her** **mind**
一 早晨 , 什么时候 这 未来 曾是 称重 有些 重度 之上 她 头脑
,
,
,

一天早晨，当她为未来感到有些忧虑时，

[ðə; ði][pəʊst] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][sɜː(r)]['mæθjuː] [rəʊz] .
the **post** **brought** **her** **a** **letter** **from** **Sir** **Matthew** **Rose** **.**
这 邮政 带来 她 一个 信 从 先生 马修 玫瑰 .

邮递员给她带来了一封马修·罗斯爵士的来信。

['əʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]
Opening **it** **with** **trembling** **fingers** **,** **for** **it** **was** **the** **first** **communication** **she**
开幕 它 和 发抖 手指 , 为了 它 曾是 这 第一的 沟通 她
[hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm] ,
had **ever** **received** **from** **him** **,**
有 曾经 已收到 从 他 ,

她颤抖着手指打开了信封，因为这是她收到的第一封来自他的信。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] ['ɒləʊz] —
she **read** **as** **follows** **—**
她 读 作为 跟随 —

她读道——

" [maɪ][dɪə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **MY** **DEAR** **ELIZABETH** **,**
" 我的 亲爱的 伊丽莎白 ,

“我亲爱的伊丽莎白，

" [maɪ][sʌn][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['ləʊnli][æt; ət][ðə; ði]['taʊəz] ,
" **My** **son** **and** **I** **are** **lonely** **at** **The** **Towers** **,**
" 我的 儿子 和 我 是 孤独 在 这 塔楼 ,

“我和儿子在塔楼里感到很孤独，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] [əʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and **I** **feel** **myself** **to** **be** **growing** **old** **and** **feeble** **,** **and** **in** **need** **of** **a**
和 我 感觉 我 到 是 生长 老的 和 微弱 , 和 在 需要 的 一个
['dɔːtərz] [keə(r)] .
daughter's **care** **.**
女儿的 关心 .

我觉得自己日渐衰老虚弱，需要女儿的照顾。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːskɪŋ][juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] ,
" **I** **am** **asking** **you** **,** **therefore** **,**
" 我 是 问 你 , 所以 ,

因此，我问你：

[æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə] [kʌm] ([juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fæməli]) [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]

as	a	favour	to	come	(	you	and	your	family	)	and	take	up	your
作为	一个	偏爱	到	来	(	你	和	你的	家庭	)	和	拿	向上	你的

[ə'bəʊd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

abode	with	us	.
住所	和	我们	.

作为一份恩惠，邀请您和您的家人来我们这里居住。

[pliːz] [duː; də][nɒt][let][praɪd][stænd][ɪn][ðə; ðɪ][weɪ] .

Please	do	not	let	pride	stand	in	the	way	.
请	做	不是	让	自豪	站立	在	这	方式	.

请不要让骄傲阻碍你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tɑːdi] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

I	am	only	too	well	aware	that	this	is	a	tardy	recognition	,
我	是	仅有的	也	出色地	意识到的	那	这	是	一个	迟迟	认出	,

我非常清楚，这种认识来得太晚了。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)][tuː; tə][ɜː(r)][ɪz]['hjuːmən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fə'gɪv] — [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]

but	remember	to	err	is	human	,	and	to	forgive	—	which	is	your
但	记住	到	犯错	是	人类	,	和	到	原谅	—	哪个	是	你的

[prɪ'rɒgətɪv] — [dɪ'vaɪn] .

prerogative	—	divine	.
特权	—	神圣的	.

但请记住，犯错是人之常情，而宽恕——这是你的权利——却是神圣的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - [niːd] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪl] [duː; də] [mʌtʃ]

We	are	'	needing	'	you	,	and	realize	that	your	presence	will	do	much
我们	是	-	需要	-	你	,	和	意识到	那	你的	在场	将要	做	很多

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

to	brighten	our	lives	.
到	提亮	我们的	生活	.

我们"需要"你，并且意识到你的到来会极大地丰富我们的生活。

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ][best]['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Your	little	daughter	shall	have	the	best	medical	attention	,
你的	小的	女儿	将	有	这	最好的	医疗的	注意力	,

你的小女儿将会得到最好的医疗照顾。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['glædli] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɪlbərts] [seɪk]

and	I	will	gladly	undertake	the	future	of	your	sons	,	for	Gilbert's	sake
和	我	将要	乐意	承担	这	未来	的	你的	儿子们	,	为了	吉尔伯特的	清酒

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

and	your	own	.
和	你的	自己的	.

为了吉尔伯特，也为了你们自己，我乐意承担起你们儿子的未来。

" ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] ,

"	Anxiously	awaiting	your	reply	,
"	焦虑地	等待中	你的	回复	,

焦急地等待您的回复，

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Believe	me	,
"	相信	我	,

相信我，

" [jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,

"	Yours	affectionately	,
"	此致	亲切地	,

"你亲爱的，

" ['mæθju:] [rəʊz] . "
" MATTHEW ROSE . "
" 马修 玫瑰 . "

“马修·罗斯。”

" - [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ni:d] [ju:; jʊ] . -
" ' We are needing you . '
" - 我们 是 需要 你 . -

“我们需要你。”

" [ðɪs] [freɪz] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [kəm'pli:tli] [wʌn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑ:t] ,
" This phrase in the letter completely won the widow's heart ,
" 这 短语 在 这 信 完全地 韩元 这 寡妇的 心 ,

信中的这句话彻底打动了这位寡妇。

[ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [-] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] .
and thankfully she accepted the baronet's generous offer .
和 谢天谢地 她 公认 这 男爵的 慷慨的 提供 .

幸好她接受了男爵的慷慨提议。

[wen] [ðə; ði] [nju:z] [ri:tʃt] [jɔ:k] [haʊs] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [wɒz; wəz][bəuθ]
When the news reached York House , for a while Mrs . Wilfrid was both
什么时候 这 消息 达到 约克 房子 , 为了 一个 尽管 太太 . 威尔弗里德 曾是 两个都
[rɪ'zentf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'beljəs] .
resentful and rebellious .
不满 和 叛逆的 .

消息传到约克府后，威尔弗里德夫人一时既愤恨又反抗。

" [hu:] [ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [rəʊz] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , " [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['feɪvəd] ?
" Who is Elizabeth Rose , " thought she , " to be thus favoured ?
" WHO 是 伊丽莎白 玫瑰 , " 想法 她 , " 到 是 因此 受青睐 ?

“伊丽莎白·罗斯是谁？”她心想，“竟能受到如此恩宠？”

" [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)]['neɪtʃə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]
" But her better nature at length prevailed , and as the time of
" 但 她 更好的 自然 在 长度 最终获胜 , 和 作为 这 时间 的
[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [dru:] [naɪ] ,
departure drew nigh ,
离开 画 夜 ,

“但她善良的本性最终占了上风，随着离别的时刻临近，

[ʃi:; ʃi] ['mænɪfestɪd] [mʌtʃ] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .
she manifested much kindliness of spirit .
她 表现出来 很多 善良 的 精神 .

她表现出非常善良的品格。

['gwɛni] [wɒz; wəz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['letə(r)] [rɪ'si:vd] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k]
Gwennie was inconsolable ; but a letter received one morning , about a week
格温妮 曾是 无法安慰 ; 但 一个 信 已收到 一 早晨 , 关于 一个 星期
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

格温妮悲痛欲绝；但大约一周后的一天早上，她收到了一封信。

[frɒm; frəm][sɜ:(r)] ['mæθju:] [rəʊz] , ['greɪtli] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] .
from Sir Matthew Rose , greatly comforted her .
从 先生 马修 玫瑰 , 非常 安慰 她 .

马修·罗斯爵士的来信给了她极大的安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæməli][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['krɪsməs]

It	was	an	invitation	to	the	entire	family	to	spend	the	Christmas
它	曾是	一个	邀请	到	这	全部的	家庭	到	花费	这	圣诞节

['hɒlədeɪz][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] .

holidays	at	The	Towers	.
假期	在	这	塔楼	.

这是邀请全家人到塔楼共度圣诞假期的邀请函。

['ɛlsiz] [rɪ'muːv(ə)l][hæd; həd][ni'sesi,teit, nə-] [greɪt] [keə(r)] ,

Elsie's	removal	had	necessitated	great	care	,
艾尔西的	移动	有	必要	伟大的	关心	,

艾尔西的转移过程需要格外小心。

[ænd; ənd]['speʃ(ə)l][ɪn'vælɪd] [ə'plaɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [-]

and	special	invalid	appliances	were	brought	into	requisition	at	the	baronet's
和	特别的	无效的	电器	是	带来	进入	征用	在	这	男爵的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

男爵自费征用了特殊的残疾人辅助设备。

[hjuː] [ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [felt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

Hugh	alone	of	all	the	party	felt	a	certain	shamefacedness	at	the	idea	of
休	独自的	的	全部	这	派对	毛毡	一个	肯定	羞愧	在	这	主意	的

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['grænfɑːðə(r)] ,

meeting	his	grandfather	,
会议	他的	祖父	,

在场的所有人中，只有休一想到要见祖父就感到有些羞愧。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [hiː; hi] [meɪd] ['æmpl] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnənt]

and	at	his	first	opportunity	,	he	made	ample	apology	for	his	impertinent
和	在	他的	第一的	机会	,	他	制成	充足	道歉	为了	他的	无礼

['letə(r)] .

letter	.
信	.

他一有机会就为自己那封无礼的信表达了诚挚的歉意。

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəsnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn][pɑːst] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

With	a	graciousness	to	which	in	past	days	he	was	a	stranger	,
和	一个	亲切	到	哪个	在	过去的	天	他	曾是	一个	陌生人	,

他展现出了过去从未有过的优雅风度。

[sɜː(r)] ['mæθjuː] ['friːli] [fə'geɪv] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [læd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌðens'fɔːθ] [hjuː]

Sir	Matthew	freely	forgave	the	impulsive	lad	,	and	from	thenceforth	Hugh
先生	马修	自由	原谅了	这	冲动	小伙子	,	和	从	此后	休

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊtɪd][əd'hɪərənt] .

was	his	devoted	adherent	.
曾是	他的	奉献	信徒	.

马修爵士宽恕了这个冲动的年轻人，从此以后，休就成了他忠实的追随者。

[ðə; ði] [wiːks] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['siːz(ə)n][ɒv; əv] ['krɪsməs] [druː] [naɪ] .

The	weeks	rolled	on	,	and	the	blessed	season	of	Christmas	drew	nigh	.
这	周	滚动	在	,	和	这	蒙福	季节	的	圣诞节	画	夜	.

时间飞逝，美好的圣诞节临近了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [taɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] !

And	what	a	Christmas	-	tide	it	was	too	!
和	什么	一个	圣诞节	-	潮	它	曾是	也	!

那真是一个难忘的圣诞节！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ][ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz]

Such	a	time	of	merry	-	making	,	rejoicing	and	thanksgiving	surely	was
这样的	一个	时间	的	欢乐	-	制作	,	欢欣鼓舞	和	感恩	一定	曾是

['nevə(r)] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][greɪ][əʊld] ['taʊəz] ,

never	known	in	the	grey	old	Towers	,
绝不	已知	在	这	灰色的	老的	塔楼	,

在灰暗古老的塔楼里，肯定从未有过如此欢乐、喜庆和感恩的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [hɑːt] [gruː] [jʌŋ] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒni] ['feɪsɪz]

and	the	baronet's	heart	grew	young	again	as	he	gazed	at	the	bonny	faces
和	这	男爵的	心	生长	年轻的	再次	作为	他	凝视	在	这	邦妮	面孔

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] .

of	his	grandchildren	.
的	他的	孙辈	.

看着孙子们可爱的脸庞，男爵的心仿佛又年轻了起来。

['lɪt(ə)l] ['elsi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'lesns] , [wɒz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz]['eni] .

Little	Elsie	,	in	her	convalescence	,	was	as	gay	as	any	.
小的	艾尔西	,	在	她	恢复期	,	曾是	作为	同性恋	作为	任何	.

小艾尔西在康复期间，和其他人一样快乐。

" [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][men] , " [ræŋ] [aʊt][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mesɪdʒ] ,

"	Peace	on	earth	,	good	-	will	to	men	,	"	rang	out	the	Christmas	message	,
"	和平	在	地球	,	好的	-	将要	到	男人	,	"	响铃	出去	这	圣诞节	信息	,

“愿世界和平，愿世人蒙福，”圣诞祝福响彻大地。

['faɪndɪŋ][æn; ən]['ekəʊ][ɪn][ðə; ði][glæd] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'sembəld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [juːl] - [taɪd]

finding	an	echo	in	the	glad	hearts	of	those	who	assembled	around	the	Yule	-	tide
寻找	一个	回声	在	这	高兴的	心	的	那些	WHO	组装	大约	这	圣诞节	-	潮

['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['weinskət, -skɔt]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] .

fire	in	the	wainscoted	dining	-	room	at	The	Towers	.
火	在	这	护墙板	用餐	-	房间	在	这	塔楼	.

在塔楼酒店镶着护墙板的餐厅里，人们围坐在圣诞篝火旁，心中充满了喜悦，这番话也引起了他们的共鸣。

['mæθjuː] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['fæməli][ˌriː'juːniən] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][səʊ]

Matthew	,	in	his	joy	at	the	family	reunion	,	in	which	he	had	taken	so
马修	,	在	他的	喜悦	在	这	家庭	团圆	,	在	哪个	他	有	已采取	所以

['nəʊb(ə)l][ə; eɪ][pɑːt] ;

noble	a	part	;
高贵	一个	部分	;

马修为家人团聚而感到无比高兴，他在这场团聚中扮演了非常重要的角色；

[wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['hæpi] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] ['æktʃuəli] [biːmd] [wɪð] ['glædnəs] .

was	intensely	happy	,	whilst	his	father's	face	actually	beamed	with	gladness	.
曾是	强烈地	快乐的	,	而	他的	父亲的	脸	实际上	光束	和	欢乐	.

他非常高兴，而他父亲的脸上更是洋溢着喜悦。

" ['glɔːri] [tuː; tə][gɒd][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] !

"	Glory	to	God	in	the	highest	!
"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	!

荣耀归于至高无上的神！

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['roʊzɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [preɪz] [tuː; tə] [hɪm]

This	was	the	theme	of	Elizabeth	Rose's	rejoicing	as	she	gave	praise	to	Him
这	曾是	这	主题	的	伊丽莎白	玫瑰的	欢欣鼓舞	作为	她	给予	称赞	到	他

[huː] [θruː'aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃekəd] ['pɑːθweɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

who	throughout	her	chequered	pathway	had	never	once	failed	her	.
WHO	自始至终	她	方格	路径	有	绝不	一次	失败的	她	.

这就是伊丽莎白·罗斯欢欣雀跃的主题，她赞美祂，因为在她坎坷的人生道路上，祂从未让她失望过。

[ɔːl] [tuː] ['ræpɪdli][ðə; ði]['hɒlədeɪz] [fluː] [ə'weɪ] ,

All	too	rapidly	the	holidays	flew	away	,
全部	也	快速	这	假期	飞翔	离开	,

假期转瞬即逝，太快就过去了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlfrɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][wʌns][mɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [jɔːk] [haʊs] .

and	Mrs	.	Wilfrid	and	her	family	once	more	returned	to	York	House	.
和	太太	.	威尔弗里德	和	她	家庭	一次	更多的	返回	到	约克	房子	.

于是，威尔弗里德夫人和她的家人再次回到了约克府。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] ['speɪʃəs] [pleɪ] - [ruːm]

It	was	the	twilight	hour	,	and	the	children	in	their	spacious	play	-	room
它	曾是	这	暮	小时	,	和	这	孩子们	在	他们的	宽敞	玩	-	房间

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [kən'tentɪdli] .

were	amusing	themselves	contentedly	.
是	有趣	他们自己	心满意足地	.

暮色降临，孩子们在宽敞的游戏室里玩得不亦乐乎。

[ðə; ði]['bærənət] , [wɪð] ['mæθjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lɪzəbəθ] , [sæt] ['tɔːkɪŋ]

The	baronet	,	with	Matthew	and	his	daughter	-	in	-	law	Elizabeth	,	sat	talking
这	男爵	,	和	马修	和	他的	女儿	-	在	-	法律	伊丽莎白	,	卫星	说

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] .

beside	the	dining	-	room	fire	.
旁	这	用餐	-	房间	火	.

男爵和马修以及他的儿媳伊丽莎白坐在餐厅的壁炉旁聊天。

" [ðə; ði] [haʊs] [siːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] [sɜː(r)] ['mæθjuː] ['dʒentli] ,

"	The	house	seems	a	different	place	,	Elizabeth	,	"	said	Sir	Matthew	gently	,
"	这	房子	似乎	一个	不同的	地方	,	伊丽莎白	,	"	说	先生	马修	轻轻地	,

"伊丽莎白，这房子好像变了个样子，"马修爵士温和地说。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	since	you	have	come	to	us	.
"	自从	你	有	来	到	我们	.

"既然你们来到了我们这里。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [best]

"	She	smiled	brightly	as	she	replied	,	calling	him	by	the	name	which	he	loved	best
"	她	微笑	明亮地	作为	她	回复	,	呼叫	他	经过	这	姓名	哪个	他	喜爱	最好的

[tuː; tə][hɪə(r)] —

to	hear	—
到	听到	—

她笑着回答，叫着他最爱听的名字——

" [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Dear	father	,	you	are	very	,	very	good	to	us	.
"	亲爱的	父亲	,	你	是	非常	,	非常	好的	到	我们	.

"亲爱的父亲，您对我们非常好。"

[ai]['əʊnli] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . "

I	only	trust	that	we	shall	never	disappoint	you	.	"
我	仅有的	相信	那	我们	将	绝不	辜负	你	.	"

我只相信我们永远不会让您失望。

" [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv][ðæt] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **There is little fear of that , my child , " he answered .**
" 那里 是 小的 害怕 的 那 , 我的 孩子 , " 他 回答 .

"孩子，你不必担心这个，"他回答道。

" [gɒd][hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ju:; jʊ] - [gʊd] - ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪtʃ] ['blesɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] .
" **God has bestowed upon you ' good ' children , and they have rich blessing in their mother .**
" 上帝 有 授予 之上 你 - 好的 - 孩子们 , 和 他们 有 富有的 祝福 在 他们的 母亲 .

上帝赐予你们"好"孩子，他们也从母亲那里得到了丰厚的祝福。

" [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [sʌm; səm][laɪnz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] ,
" **I came across some lines the other day , " he added , after a little pause ,**
" 我 来了 穿过 一些 线条 这 其他 天 , " 他 额外 , 后 一个 小的 暂停 ,

"前几天我偶然看到一些句子，"他停顿了一下后补充道。

" [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . "
" **which made me think of you . "**
" 哪个 制成 我 思考 的 你 . "

"这让我想起了你。"

" [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
" **What were they ?**
" 什么 是 他们 ?

它们是什么?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] ['hæpi] [tɪəz] .
" **she said , smiling through a mist of happy tears .**
" 她 说 , 微笑 通过 一个 薄雾 的 快乐的 眼泪 .

"她说着，脸上带着微笑，眼中噙满了幸福的泪水。"

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [tru:] ['fɑ:ðəli] [ə'fekʃn]
" **They were these , " he answered , regarding her with true fatherly affection**
" 他们 是 这些 , " 他 回答 , 关于 她 和 真的 父爱 感情
一
一
一

"就是这些，"他回答道，眼中满是父亲般的慈爱——

" - [ə; eɪ] [s'wi:tər] ['wʊmən] [nɛə] [dru:] [breθ] ,
" **' A sweeter woman ne'er drew breath ,**
" - 一个 更甜 女士 从未 画 气息 ,

"世间再无比她更温柔的女子。"

[ðæn; ðən][maɪ] [sʌnz] [waɪf] , [ɪ'lɪzəbəθ] . -
Than my son's wife , Elizabeth . '
比 我的 儿子的 妻子 , 伊丽莎白 . -

比我儿媳伊丽莎白还要好。

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾

剧终

['rɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .
Richard Clay & Sons , Limited , London and Bungay .
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 , 伦敦 和 邦盖 .

Richard Clay & Sons, Limited，伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神